

Grau de LLENGUA I LITERATURA MODERNES

Treball de Fi de Grau

Curs 2016-2017

TÍTOL:

**APROXIMACIÓN TAXONÓMICO-DIDÁCTICA A LAS EXPRESIONES
TEMPORALES EN RUSO Y SUS EQUIVALENTES EN ESPAÑOL.**

**ДИДАКТИКО-ТАКСОНОМИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ В ОБЛАСТИ
СРЕДСТВ И СПОСОБОВ ОБОЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
И ИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ.**

NOM DE L'ESTUDIANT: Íñigo de las Rivas Vallés

NOM DEL TUTOR: Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate

Barcelona, septiembre 2017

ÍNDICE

Índice	3
Introducción	13
1. Expresiones que indican unidades de tiempo (когда?)	21
<i>1.1. Siglos y expresiones derivadas (в каком веке?)</i>	21
1.1.1. Palabras relacionadas: <i>столétие, тысячелétие, юбилей</i>	21
<i>1.2. Años (в каком году?)</i>	22
1.2.1. Año en una fecha completa	23
1.2.2. Periodo comprendido entre varios años	23
<i>1.3. Meses (в каком месяце?)</i>	24
1.3.1. Día y mes	24
<i>1.4. Fechas (какого числа?)</i>	25
1.4.1. ¿Qué día es hoy? / ¿A qué fecha estamos? (<i>Какое число?</i>)	25
1.4.2. ¿En qué fecha? ¿Cuándo? (<i>какого числа? Когда?</i>)	26
1.4.3. Expresión de la fecha incluyendo el año	27
1.4.4. ¿Para qué fecha?.	27
1.4.5. Décadas	27
2. Expresiones que indican otras unidades de tiempo (когда?)	28
<i>2.1. Estaciones del año (в какое время года?)</i>	28
<i>2.2. Semanas (на какой неделе?)</i>	28
<i>2.3. Día en que se produce la acción</i>	29

2.3.1. “Otro día”, “el próximo día”, “al día siguiente”	29
2.3.2. Días de la semana (<i>в какой день?</i>)	31
2.3.2.1. Inclusión de más de un día	32
2.3.2.2. Fines de semana	33
2.3.3. Días concretos o específicos	33
2.3.3.1. Hoy, ayer, mañana	33
2.3.3.2. Fiestas / Festividades	34
2.4. <i>Partes del día (в какое время суток?)</i>	36
2.4.1. Saludos según la parte del día	36
2.4.2. Respuesta a la pregunta <i>Κοζδά?</i>	37
2.4.3. “Cada mañana”, “todas las mañanas”	37
2.4.4. “Todo el día”	38
3. La hora (<i>во сколько? / в котором часу? / с которого до которого часу/ времени?</i>)	39
3.1. <i>¿Qué hora es?</i>	39
3.2. “ <i>¿A qué hora?</i> ”	41
3.3. “ <i>¿De qué hora a qué hora?</i> ”	41
3.4. <i>Especificar la parte del día</i>	42
3.4.1. Utilizando el caso genitivo	42
3.4.2. Utilizando el caso instrumental	43
3.5. <i>Expresión de la aproximación temporal</i>	43

4. Expresión de la frecuencia o periodicidad (как часто?)	48
4.1. <i>¿Con qué frecuencia?</i>	48
4.2. <i>Adjetivos y prefijos empleados para indicar frecuencia</i>	50
4.2.1. <i>Каждый</i> + acusativo sin preposición	50
4.2.2. <i>Ежегодно, Ежемесячно, Еженедельно, Ежедневно</i>	50
4.3. <i>Otras expresiones que expresan porcentaje de incidencia sobre un número total y finito de ocasiones (Сколько раз?)</i>	51
5. Expresiones que indican el desarrollo o la duración de la acción en el tiempo	52
5.1- <i>Expresiones que indican la duración de la acción (как долго? / сколько времени длится действие?)</i>	52
5.1.1. Cantidad numéricamente exacta de tiempo	52
5.1.2. Periodo definido y bien delimitado de tiempo: <i>в течение, в продолжение, на протяжении</i> + genitivo	54
5.1.3. Periodo aproximado o indeterminado de tiempo	55
5.2. <i>Expresiones que indican la cantidad de tiempo necesaria para la realización de la acción: за + acusativo</i>	55
5.3. <i>Expresiones que expresan el plazo para la realización de una acción planificada (на сколько времени? / на какой срок?)</i>	58
5.4. <i>Expresiones que muestran el momento concreto para la realización de una acción planificada (на какое время?)</i>	60
6. Expresión de la simultaneidad	61
6.1. <i>Expresión de la simultaneidad en oraciones simples</i>	61

6.1.1. Preposiciones <i>во время / в ходе / в процессе</i> + sustantivo en caso genitivo	61
6.1.2. Preposición <i>при</i> + sustantivo en caso prepositivo	62
6.1.3. Preposición <i>за</i> + caso instrumental	62
6.1.4. Preposición <i>в</i> + caso acusativo	62
6.2. <i>Expresión de la simultaneidad en oraciones subordinadas</i>	64
6.2.1. <i>Когда (когда... то)</i>	64
6.2.2. <i>Тем временем, между тем, в это время</i>	66
6.2.3. <i>При этом</i>	66
6.2.4. Uso del gerundio para expresar simultaneidad	67
7. Expresión de la posterioridad	68
7.1. <i>Expresión de la posterioridad en oraciones simples</i>	68
7.1.1. <i>Через</i> + acusativo	68
7.1.2. <i>Пóсле</i> + genitivo	68
7.1.3. <i>Через</i> + acusativo + <i>пóсле</i> + genitivo	69
7.1.4. <i>По</i> + prepositivo	70
7.1.5. <i>Спустя</i> + Acus	71
7.1.6. <i>Тóлько что</i> - Expresión de la posterioridad inmediata	71
7.2. <i>Expresión de la posterioridad en oraciones compuestas</i>	72
7.2.1. <i>Когда</i>	72
7.2.2. <i>Пóсле того как</i> + Sj + Verbo conjugado	73
7.2.3. <i>Потóм / затéм</i>	75

7.2.4. <i>С тех пор как</i>	75
7.2.5. <i>Как только (лишь только, едва только, чуть только, лишь, едва, чуть)</i>	76
7.2.6. Uso del gerundio para expresar posterioridad	77
8. Expresiones que indican anterioridad	78
8.1. <i>Expresión de la anterioridad en oraciones simples</i>	78
8.1.1. <i>Перед</i> + instrumental	78
8.1.2. <i>До</i> + Genitivo	78
8.1.3. <i>За</i> + acusativo (unidad de tiempo) + <i>до</i> + genitivo (acción u acontecimiento)	79
8.1.4. <i>Рáньше / порáньше</i> + genitivo	81
8.1.4.1. Comparativo de <i>рано</i> : <i>ráно, рáньше, порáньше</i>	81
8.1.4.2. Preposición <i>рáньше</i> + genitivo	82
8.1.4.3. Adverbio <i>рáньше</i> : anteriormente / antiguamente	82
8.1.4.4. Adverbio <i>рáньше</i> (coloq) con el significado de <i>сначáла</i>	83
8.1.5. <i>Назáд</i>	84
8.2. <i>Expresión de la anterioridad en oraciones compuestas</i>	86
8.2.1. <i>Перед тем как</i>	86
8.2.1.1. <i>Перед тем как</i> con sujeto coincidente en la oración principal	86
8.2.1.2. <i>Перед тем как</i> con distinto sujeto que en la oración principal	88
8.2.3. Uso del gerundio para expresar anterioridad	89

9. Uso del gerundio con valor temporal	90
9.1. <i>Uso del gerundio de aspecto imperfectivo para indicar simultaneidad</i>	91
9.2. <i>Uso del gerundio de aspecto perfectivo para indicar anterioridad</i>	92
9.3. <i>Uso del gerundio de aspecto perfectivo para indicar posterioridad</i>	93
10. Expresión del comienzo y la finalización de la acción	95
10.1. <i>¿Desde cuándo hasta cuánto? - excluyendo la fecha final - С какого до какого времени?</i>	95
10.2. <i>¿Desde cuándo hasta cuánto? - incluyendo la fecha final - С какого времени по какое время?</i>	97
11. Conclusiones	99
Bibliografía	102
12. Apéndice I	105
12.1. <i>Expresiones de tiempo derivadas de la palabra время</i>	105
12.1.1. <i>Время</i>	105
12.1.2. <i>Вóвремя Vs во время / не вóвремя Vs не во время</i>	110
12.2. <i>Expresiones que indican unidades de tiempo</i>	111
12.2.1. <i>Порá: temporada, periodo</i>	111
12.2.2. <i>Expresiones temporales relacionadas con la palabra раз</i>	112
12.2.3. <i>Diferencias entre las palabras число, цифра, нóмер</i>	113

12.2.4. Precisiones sobre la expresión de siglos y años	114
12.2.4.1. Antes de Cristo // Después de Cristo	114
12.2.4.2. Referencias a la Revolución de Octubre: <i>no stáromu stilyu/ no nóvomu stilyu</i>	115
12.2.4.3. La Edad Media	115
12.2.4.4. <i>В эту / Ту эпоху</i>	115
12.2.4.5. “Del actual”, “del presente año”	115
12.2.4.6. Año bisiesto	116
12.2.4.7. <i>Навёк, навёчно, на вёки вёчные, (и ныне и присно) во вёки векóв</i>	116
12.2.5. Precisiones sobre la expresión de los meses	117
12.2.5.1. “A primeros”, “a mediados”, “a finales de mes”	117
12.2.5.2. “El pasado abril”, “el próximo mes de abril”	118
12.2.5.3. Términos que expresan una combinación de meses: <i>квартáл, полугóдие, чётверть, семéстр</i>	118
12.2.6. Expresiones derivadas de la palabra <i>день</i>	119
12.2.7. Expresiones con las palabras “ <i>минúта</i> ” y “ <i>секúнда</i> ”	123
12.2.8. Expresión del futuro mediante el uso de la palabra “ <i>бúдущее</i> ”	125
12.2.9. Expresión del presente mediante el uso de la palabra “ <i>настоящее</i> ”	126
12.2.10. <i>Ныне, отныне, доньне</i>	127
12.2.11. Adjetivos, participios y pronombres que acompañan a menudo a las expresiones de tiempo	128

12.2.11.1. Referidas al pasado	128
12.2.11.2. Referidas al futuro	129
12.2.11.3. Referidas al presente	129
<i>12.3. El reloj</i>	129
<i>12.4. Precisiones sobre la expresión de la frecuencia</i>	130
12.4.1. Adverbios <i>никогда</i> y <i>нёкогда</i>	130
12.4.2. Pronombres indefinidos para indicar matices temporales	131
<i>12.5. Precisiones sobre el desarrollo de la acción</i>	132
12.5.1. <i>Внезапно, вдруг, неожиданно</i>	132
12.5.2. Expresiones que enfatizan la duración de una acción: <i>битый час, долгие, весь</i> Vs <i>целый</i>	133
<i>12.6. Otras formas de expresar simultaneidad</i>	135
12.6.1. Expresión de la simultaneidad mediante el uso de términos relacionados con la naturaleza	135
12.6.2. La locución <i>в то время как</i>	136
12.6.2.1. <i>То время как = когда = одновременно</i>	136
12.6.2.2. <i>То время как = тогда как - comparación</i>	137
12.6.2.3. <i>То время как = хотя = несмотря на то, что- contraposición</i>	137
12.6.3. La conjunción <i>пока</i>	137
12.6.4. La conjunción <i>по мере того как</i>	138
12.6.5. <i>Среди, между</i>	139

<i>12.7. Otras formas de expresar posterioridad</i>	139
12.7.1. <i>Пóзже / позднее / попóзже</i>	139
12.7.1.1. Adverbio <i>пóзже / позднее</i>	139
12.7.1.2. Preposición <i>пóзже</i> + genitivo	140
12.7.2. <i>На</i> + acusativo <i>пóзже (позднее)</i> + genitivo	140
12.7.3. El adverbio <i>скóро</i>	141
12.7.4. <i>Вслед за тем</i>	142
<i>12.8. Otras formas de expresar anterioridad</i>	142
12.8.1. Preposición <i>Под</i> + acusativo de <i>утро, вечер, Рождество, Новый год</i>	142
12.8.2. Adverbio <i>Накануне / в канун</i> + genitivo	143
12.8.3. <i>Прéжде</i>	143
12.8.3.1. Preposición <i>прéжде</i> + genitivo	143
12.8.3.2. Adverbio <i>прéжде</i>	144
12.8.3.3. Conjunciones <i>прéжде чем; рáньше чем</i>	145
12.8.4. Preposición <i>к</i> + Dativo	146
12.8.5. <i>На</i> + acusativo <i>рáньше</i> + genitivo	146
12.8.6. “Estar a punto de”: traducción de la perífrasis al ruso	147
12.8.7. <i>Давно / недавно</i>	148
12.8.8. La conjunción <i>до того как</i>	148
12.8.9. Las conjunciones <i>пока не</i> y <i>до тех пор пока не</i>	149
12.8.10. <i>Как; как вдруг</i>	150

<i>12.9. Otras maneras de informar sobre el comienzo y la finalización de la acción</i>	151
12.9.1. <i>Впервые</i>	151
12.9.2. <i>Однáжды</i>	151
12.9.3. Expresiones de tiempo derivadas de la palabra <i>начáло</i>	152
12.9.4. <i>Заблаговрémенно = <u>зарáнее</u></i>	153
12.9.5. Expresiones para indicar cuándo se iniciará la acción tomando como referencia el momento presente. <i>Оглянутьсá не успеешь, не загорáми / в недалёком б́удущем, вскóре, в скóром врémени</i>	153
12.9.6. Expresiones de tiempo derivadas de la palabra <i>конéц</i>	154
12. Apéndice II - Оглавление (Índice en ruso)	156

INTRODUCCIÓN

Las respuestas a la pregunta «*когда*», junto con aquellas que tienen también relación con la expresión del tiempo en ruso (*Как долго, как часто, сколько времени, etc.*) son probablemente las más complejas desde un punto de vista eminentemente gramatical. Ninguna otra pregunta del idioma de Pushkin (*где, что, куда, etc.*) puede ser respondida con tan gran variedad de preposiciones, adverbios y frases hechas, pero sobre todo utilizando absolutamente todos los casos gramaticales del ruso, excepción hecha del nominativo, por razones obvias; este último sólo puede emplearse como sujeto de una oración, lo cual no significa que no pueda aparecer en algunas ocasiones para expresar relaciones temporales o situar al hablante en un momento temporal determinado (*какое сегодня число?*). Obsérvense los siguientes ejemplos: *вчера, в ноябре, первого июня, в субботу, ночью, по четвергам, В дождь, в канун, накануне...*

El siguiente trabajo intenta reflejar las respuestas más comunes según los distintos términos utilizados, matizando al mismo tiempo los errores más habituales que se producen entre los hispanohablantes. En efecto, este inmenso crisol de posibilidades implica una gran dificultad para el estudiante extranjero de la lengua rusa, porque en multitud de ocasiones no existe una correspondencia gramatical entre dicha lengua y la nativa del estudiante, lo que dificulta enormemente el aprendizaje y el correcto uso de esas expresiones y formas específicas. En mi condición de estudiante de ruso cuya lengua madre es el español he tenido grandes dificultades en el aprendizaje y en la matización de muchas de ellas, por lo que es para mí del máximo interés presentar este trabajo en el que mi principal objetivo no es sólo establecer una relación taxonómica lo más detallada posible de las diferentes maneras de expresar las relaciones temporales en ruso con su correspondiente traducción al español, sino matizar lo más posible las razones por las que se emplea un caso u otro y también analizar desde un punto de vista didáctico qué manera puede haber para acercar estas estructuras rusas a la mentalidad lingüística de un hispanohablante de manera que pueda “visualizarlas” y recordarlas de manera más eficaz.

Había varias maneras de organizar la información referente al tiempo. Se podía hacer desde un punto de vista meramente casual, explicitando qué relaciones temporales se pueden expresar con cada caso, pero dicha organización tal vez habría supuesto una gran descompensación entre los diferentes puntos a tratar, pues por ejemplo la frecuencia de

uso del acusativo es mucho mayor que la de cualquier otro caso, y otros como el dativo quedarían comparativamente muy poco representados por la escasez de situaciones en las que se emplea. Además, los adverbios de tiempo necesitarían un apartado diferente cuando muchas veces su uso es más o menos sinonímico, como ocurre por ejemplo en *в том час - сейчас*. Es por ello que el punto de partida en el que se ha organizado este trabajo ha sido matizar las diferentes expresiones que hacen referencia al tiempo poniendo el acento en la herramienta gramatical utilizada. Se ha intentado incluir también, cuando la complejidad de los elementos empleados en ruso o su gran alejamiento de las formas españolas sea especialmente notorio, algún apunte didáctico que pueda facilitar la “visualización” de la estructura rusa con la intención de facilitar al estudiante hispanohablante el aprendizaje de dichas estructuras. Así pues, se organiza la información en diez puntos diferentes, siendo los dos primeros una revisión de las unidades básicas que constituyen la esencia del tiempo (años, minutos, partes del día, etc.). Capítulo aparte se le ha dado a la manera de expresar las horas del día, especialmente por la complejidad de formas que pueden aparecer, y también lo ha merecido la expresión de la frecuencia. A partir del capítulo 5 el foco del trabajo no es tanto las palabras específicas sino las expresiones que explicitan el desarrollo temporal de una acción con respecto a otras, ya sea simultáneas, anteriores o posteriores, así como las referentes al inicio y a la finalización de la acción. Finalmente, los dos últimos capítulos están dedicados a la enumeración de una serie de palabras que no son unidades temporales en sí mismas (como las que aparecían en los primeros capítulos) pero que condensan una fuerte carga expresiva relativa al tiempo y a la expresión de los plazos en ruso.

Sin duda alguna serían muchas las maneras en las que se podría organizar toda esta información, pero mi mayor fuente para la distribución de la misma ha sido la Gramática Comprensiva del ruso de Terence Wade, editada por la Blackwell Publishing.

Los datos que se incluyen y muchos de los ejemplos aportados no proceden siempre de la bibliografía que se ha empleado sino que han sido incorporados por mí en la creencia de que pueden suponer un buen modelo para ver cómo funciona tal o cual forma. Es decir, la relación de expresiones y ejemplos no limitan su origen a manuales de aprendizaje del ruso y gramáticas varias o a búsquedas en páginas de internet con especial incidencia de <http://dic.academic.ru/>. En muchas ocasiones, han sido expresiones extraídas por mí

durante varios años de todo tipo de textos (libros, revistas, chats de internet, películas) cuya fuente es en muchas ocasiones imposible de mencionar aquí, y cuyo significado ha sido contrastado por el autor o bien con algún hablante nativo de la lengua rusa, o bien con gramáticas especializadas, foros de internet, o se trata de simples reflexiones del propio autor según su manera de “sentir” la lengua rusa. El riesgo evidente al que se enfrenta es que en más de una ocasión su “sensación” de por qué se usa una forma u otra no sea científicamente demostrable, pero es la manera que le ha ayudado a “visualizar” ese uso y desde un punto de vista didáctico puede ser muy interesante para acercarla a futuros estudiantes que se aproximen al idioma ruso partiendo de una lengua como el español o incluso el catalán.

Inciendo en el punto de vista didáctico, también sería necesario mencionar que se ha intentado, en la medida de lo posible, incidir en las teorías del tratamiento del error, basadas en la psicolingüística. Según esta teoría los fallos que se suelen cometer durante el aprendizaje de una lengua se demuestran universales según el estadio de aprendizaje en el que se encuentra el estudiante así como la lengua nativa desde la que se parte, pues las injerencias y fuerte influencia de ésta provoca el establecimiento de numerosas analogías que a menudo no se corresponden con la normativa gramatical de la lengua estudiada¹. Sin embargo los errores han de entenderse como el establecimiento de una estrategia por parte del estudiante para poder ir progresando en el conocimiento de la nueva lengua. Un claro ejemplo sería la pregunta * *в каком числе* o * *в какое число* -lit. “en qué fecha”- en vez de *какого числа*. Al realizar dicha pregunta el alumno se aleja del estándar del ruso pero a la vez demuestra que empieza a conocer las estructuras de la nueva lengua, pues hace uso de la declinación ya sea del prepositivo o del acusativo tanto de un adjetivo como de un sustantivo introducida por una preposición que puede introducir esos dos casos, pero ningún otro.

Según Pit Corder, profesor de lingüística aplicada en la Universidad de Edimburgo, los errores son consustanciales al proceso de aprendizaje, y en el caso de lenguas extranjeras dichos errores pueden sistematizarse. Esta idea es explicada de manera más precisa por Jan Svartvik², que sostiene que la conversión de un error en un acierto requiere de una

1 CORDER, PIT. (1967). *The significance of learner's errors*. International Review of Applied Linguistics, S, 161-170. <<http://www.uky.edu/~tmclay/Corder%201967.pdf>>

2 SVARTVIK, Jan (1972) “Simposio On Error Analysis”, Lund, Suecia, Ed. Gleeruppublishers.

serie de etapas. En un primer momento habrá que describir el error que rompe con las normas gramaticales para a continuación explicar su existencia mediante un análisis contrastivo. Finalmente será necesaria una evaluación lingüística y una implementación de los resultados en los métodos de aprendizaje. Selinker³ retomó el término de interlengua que ya había empleado Corder para referirse a la nueva variante creada por el aprendiz del idioma objeto de estudio. La L2 (lengua de estudio, en este caso sería el ruso) hablada por el no nativo compartirá algunas reglas con la lengua estándar, por lo que será una especie de dialecto de la misma. Sin embargo los errores o alejamientos de la norma no siempre serán provocados por la influencia de la lengua nativa, sino que también se producirán como consecuencia de los procesos creativos de cada hablante individual. En opinión del mismo autor, la lengua a la que es expuesto el aprendiz choca con las reglas de su L1, pero el input que recibe en la lengua de estudio, el contexto en el que se inserta la nueva lengua, también le sirve de espejo. Los primeros errores que se produzcan serán de carácter aleatorio, puesto que el aprendiz desconoce todos los aspectos sistemáticos de la L2. De esta súper generalización inicial, gracias al entrenamiento y a las diferentes estrategias de aprendizaje se irán asimilando las reglas y se producirá una sistematización mayor junto con un proceso de estabilización en el que no habrá problemas de comunicación; la existencia de errores será escasa, si bien muchos de ellos se deberán a una fosilización de los mismos. Es decir, alcanzado cierto punto de conocimiento y dominio de la L2, habrá aspectos de pronunciación, sintaxis o léxico que serán muy difíciles de erradicar puesto que el aprendiz ya no será consciente de los mismos, y es por ello que se fosilizan.

Las teorías anteriores tratan de explicar que el aprendizaje de una segunda lengua se desarrolla siguiendo una serie de pasos o estadios. El Marco Común de Referencia de las Lenguas⁴, desarrollado por el Consejo de Europa en 1991, precisa qué se le debe exigir a un hablante no nativo para progresar en la lengua objeto de estudio. Se trata de un

<<https://eric.ed.gov/?id=ED111196>>

3 SELINKER, Larry & Dan DOUGLAS (2002) "Wrestling with 'context' in interlanguage theory", Oxford University Press. <<http://search.proquest.com/openview/74dceb27a833ebc38cb2e770d81ba339/1?pq-origsite=gscholar&cbl=1818652>>

4 MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE, SUBDIRECCIÓN GENERAL DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL (2002) *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de información y Publicaciones, y Grupo Anaya.

documento estándar que ha unificado las directrices y las normas para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas dentro de Europa. Pretende servir de patrón internacional para medir el nivel de comprensión y expresión orales y escritas en cualquier lengua europea. El MCER describe lo que un estudiante tiene que aprender a hacer para comunicarse en una lengua extranjera. En el caso que nos ocupa, las expresiones de tiempo en ruso, los primeros niveles (denominados niveles A, básico y plataforma) exigen al aprendiz comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato que, entre otras cosas, le permitan poder viajar al extranjero y hacerse entender en lo más básico.

Eso significa que las expresiones de tiempo a utilizar serán de carácter muy sencillo, especialmente adverbios como *сейчас* o *нотом*, o las diferentes partes del día. Además, observando los manuales de aprendizaje del ruso, hasta que no se empieza a introducir el conocimiento de los casos no es posible sistematizar el uso de expresiones de tiempo más precisas. En los niveles más avanzados (B1: umbral, y B2: avanzado) el aprendiz ya tendrá que poder describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, lo que supone que su capacidad para hablar de las relaciones temporales será mucho mayor.

Después de una pormenorizada revisión de muchos de los manuales de ruso más habituales es fácil colegir que todos ellos siguen un patrón muy parecido a la hora de introducir las expresiones temporales; desde el famoso *Русский для всех*⁵ de los años 80, pasando por el *Русский Язык -Практический курс*⁶ de 1989 o aquellos más cercanos en el tiempo como pueden ser las *Lecciones de Ruso*⁷ y el *Curso Completo de Lengua Rusa*⁸ de M^a Sánchez Puig, el *Шаг за шагом*⁹ de García Alvero et al., el *Ruso para Hispanohablantes*¹⁰ de Violeta Noguera et al., o incluso *A Comprehensive Course in*

⁵ КОСТОМАРОВА, В. Г. (1988) *Русский для всех*, Москва: Русский язык

⁶ ЖУРАВЛЁВА, Л. С., ШИПИЦО, Л. В., НАХАБИНА, М. М., ПРОТАСОВА, Т. Н., ГАЛЕЕВА, М. М. (1989) *Русский Язык -Практический курс*, Москва: Русский язык

⁷ SÁNCHEZ PUIG, M. (1984) *Lecciones de Ruso*, Madrid: edi-6

⁸ SÁNCHEZ PUIG, M. DROSDOV DÍEZ, T., PÉREZ MOLERO, P., ROJLENKO, A., STATSYUK, V., USIATÍNSKAYA, I. (2008) *Curso Completo de Lengua Rusa*, Madrid: Ediciones Hispano Eslavas

⁹ GARCÍA ALBERO, R., MANRESA RODRÍGUEZ, M.T., ULIANOVA IRAZU, (1997). *Paso a paso I. Шаг за шагом I*, Madrid: Rubiños – 1860, S.A.

¹⁰ NOGUEIRA, V., GORBATKINA, M., MERCADER, C., OGANISSIAN, M. (2003) *Ruso para Hispanohablantes. Nivel I*, Barcelona: Herder Editorial S.L.

*Russian*¹¹ de Smyth y Crosbie introducen el prepositivo como primer caso gramatical, seguido del acusativo (aunque en un principio sólo para los sustantivos, quedando los adjetivos relegados para más adelante) y no es posible encontrar en ellos expresiones de tiempo como puedan ser los días de la semana o los meses del año hasta que dichos conocimientos gramaticales no han sido presentados al alumno. En todos ellos lo primero que se aprende fuera de un pequeño listado de adverbios que hacen referencia a las partes del día, al ahora-después y al hoy-ayer, o a la expresión de la frecuencia mediante adverbios como *всегда, иногда* o *никогда*, son los días de la semana y la respuesta en nominativo a las preguntas *какой сегодня день* y *какое сегодня число* toda vez que ya se haya visto la formación de los adjetivos en nominativo. Las estaciones del año se estudian cuando aún no se ha profundizado, o incluso iniciado, el estudio del caso instrumental, por lo que se trabajan memorísticamente a la manera de un adverbio, si bien pueden resultar muy útiles como modelo de terminación cuando se estudia el caso mencionado.

Lo que pretendo manifestar con todo esto es que el estudio de las formas temporales en ruso está muy ligado al conocimiento de los diferentes casos, pues están íntimamente ligadas a ellos, y es por ello que su conocimiento va en general en paralelo. El dominio de las expresiones de tiempo en ruso exige un conocimiento muy preciso de las estructuras casuales del idioma, pues es necesario tenerlo muy en cuenta para apreciar todos los matices que se encierran en ellas y en las preposiciones que a menudo las introducen.

En relación a los aspectos formales de este trabajo, me gustaría mencionar que a veces, no siempre, en los ejemplos aportados aparece la traducción real y en otras la literal de los mismos. Esto es así cuando dicha traducción puede ayudar a distinguir entre sí formas similares o bien a entender mejor cuál es la forma real en la que se construyen algunas expresiones de tiempo. Un buen ejemplo sería el de la expresión de un año en concreto, pues cuando en ruso se dice “en 1998”, un hispanohablante no puede apoyarse ni en su intuición ni en las reglas de su lengua nativa ni en las de cualquier otra lengua de origen latino o germánico que pueda conocer, pues el sistema eslavo, y el ruso forma parte de él, recurre a una expresión muy alejada de la nuestra. En otras ocasiones se marcan con un asterisco expresiones agramaticales en ruso que son muy habituales en la interlengua inicial creada por los estudiantes de ruso, especialmente en sus primeros estadios, como

¹¹ SMYTH,S. & CROSBIE,E.V. (2002) *A Comprehensive Course in Russian*, Cambridge: Cambridge University Press

por ejemplo cuando se emplea **В каком числе?* para preguntar “en qué fecha sucede algo”. Debido al carácter eminentemente taxonómico del trabajo, con abundancia de pequeños ejemplos, la longitud del mismo en número de páginas excede un poco el tamaño propuesto en las bases, pero no así el número de palabras empleado.

Muchos de los ejemplos propuestos aparecen con la tilde sobre la vocal tónica en la escritura cirílica. El objetivo es facilitar la correcta pronunciación de los mismos, aunque cuando el autor ha considerado que las palabras rusas siguen las normas habituales de acentuación, pueden no aparecer. Finalmente mencionar que cuando las vocales rusas acentuadas son la *я, и, у, ю*, al no existir en el teclado tradicional la tilde sobre ellas, aparecerán subrayadas cuando ocupen la sílaba tónica.

EXPRESIONES DE TIEMPO EN RUSO. RESPONDIENDO A LA PREGUNTA, *КОГДА?*

En general observaremos que en muchas de las expresiones que explicitan el tiempo de la acción en ruso el caso acusativo es el más habitual, seguido por el del prepositivo. Tal vez la razón haya que buscarla en el hecho de que el caso acusativo es el que se emplea para referirse al movimiento, a la dirección. El tiempo es una dimensión física que se refiere a la sucesión de estados por los que pasa la materia, o también el período determinado durante el que se realiza una acción o se desarrolla un acontecimiento. Según el diccionario de Efremova, el tiempo, «*Время*», se puede definir como “*Одна из основных - наряду с пространством - форм существования материи, выражающая длительность бытия и последовательность. Продолжительность происходящего или существующего, измеряемая годами, месяцами, днями и т.п.*”. Es decir, el movimiento es consustancial al tiempo, y al igual que ocurre en otras muchas lenguas indoeuropeas como el latín, el griego o el alemán, el acusativo ha sido tradicionalmente el elegido para expresar dicho concepto. Los diccionarios coinciden en que el tiempo está intrínsecamente relacionado con el espacio. El espacio en ruso se expresa preferiblemente usando tanto del acusativo (*куда*) como del prepositivo (*где*), por lo que no es de extrañar que el prepositivo sea también habitual en su ligazón con el tiempo. El prepositivo vendría a ser como un cuenco en el que introducir la acción, ya sea desde un punto temporal o espacial. Finalmente, la aparición del instrumental en algunas expresiones

temporales responde al hecho de que el tiempo viene marcado como un complemento circunstancial, es decir, son las circunstancias que acompañan, que van junto a la acción. Ese acompañamiento encuentra en el instrumental un buen medio de expresión.

El uso de dativo y genitivo es más accidental y su aparición quedará explicada más adelante. Los siguientes puntos tratarán de organizar la manera en la que se pueden expresar todos los conceptos relativos al tiempo de la acción, considerada ésta como acción individual, o bien por contraposición a otras acciones.

1. EXPRESIONES QUE INDICAN UNIDADES DE TIEMPO (КОГДА?) - ВЫРАЖЕНИЯ, УКАЗЫВАЮЩИЕ НА КАЛЕНДАРНОЕ ВРЕМЯ

1.1. El siglo y expresiones derivadas: Век / Века: (в каком веке?)

Dado el funcionamiento morfosintáctico de los sustantivos precedidos por numerales en ruso, según el cual se establece una relación de régimen en que los números 2, 3 y 4 se acompañan de una formación de plural que coincide con la forma del genitivo singular, y del 5 en adelante, junto con todos aquellos acabados en cero, coincide con la forma del genitivo plural, se añade en cada una de las unidades de tiempo analizadas en este trabajo cuáles son las formas de plural de cada término según el numeral que le anteceda. En el caso de los siglos: 1 *Век*; 2,3,4 *Века*; 5→ *Веков*. Obsérvese también que el plural nominativo de la palabra *век* es *века́* y no **веки*.

Para responder a la pregunta *в каком веке?* hay que utilizar la preposición *В* + numeral ordinal en prepositivo + *веке*.

В XV веке (в пятнадцатом веке). en el siglo XV.

В XX веке (в двадцатом веке). en el siglo XX.

Al igual que en español, y a diferencia del inglés, se emplean los números romanos para designar el número del siglo.

1.1.1. Palabras relacionadas: *столétие* -centenario-, *тысячелétие* -milenio- у *юбилей* (=годовщина) -aniversario- - Производные выражения: *столétие*, *тысячелétие*, *юбилей*

Con los derivados de *-летие* utilizamos la preposición *в* + prepositivo: *в этом столétии*, *в том тысячелétии*. En estos ejemplos se indica un periodo de tiempo, “a lo largo de”, mientras que en los que aparecerán a continuación se emplea el caso acusativo porque refieren un día o acontecimiento concreto. En el punto 2.3.3.2. de este mismo trabajo se hace referencia a la manera en la que se expresan las festividades, que suelen ser en acusativo. Es por ello que para indicar el segundo, tercero o quinto centenario o

milenio de algo, situaremos delante de las palabras *столѣтие*, *тысячелѣтие* el numeral cardinal declinado en genitivo tal como haremos al indicar los años, pero la raíz de la palabra irá declinada en acusativo: *в двухсотлѣтие*, *в пятисотлѣтие*... (en el segundo, en el quinto centenario / aniversario).

Junto con *Юбилей* o *Годовщина* también se emplea el acusativo, pero a menudo alternan las preposiciones *в* / *на* sin un matiz diferencial claro, aunque el primero puede traducirse por “en” y el segundo por “para”. Ambos términos o bien van acompañados de un adjetivo:

**В юбилее / в первом юбилее победы.* En el 1r aniversario de la victoria.

o bien funcionan como complemento del nombre de otra palabra:

В/ на празднование годовщины победы президент поздравил ветеранов. En la celebración del aniversario de la victoria el presidente felicitó a los veteranos. (En genitivo por ser complemento del nombre)

1.2. Años - Год (в каком году?)

Obsérvese la irregularidad del genitivo plural de la palabra год: 1 год; 2,3,4 года; 5→ лет.

Cuando sólo mencionamos el año (sin precisar el día y/o el mes) la construcción empleada es *в* + N^o (ordinal en caso prepositivo) + *году* (prepositivo). La traducción literal se aleja bastante de la forma española:

В 1972: в тысяча девятьсот семьдесят втором году. (lit. “en el año mil novecientos setenta y segundo” - “en el milésimo noningentésimo septuagésimo segundo” año sería a todas luces impronunciable).

В 1780: в тысяча семьсот восьмидесятом году. (lit. “en el año mil setecientos octogésimo”).

В 2000: в двухтысячном году. (lit. “en el año dosmilésimo”).

Obsérvese que en los años “50”, “60”, “70” y “80” se declinan ambos formantes del número (*восьмьдесят = вóсьмь- > восьми; -десят > десятый*). Lo mismo sucede con el año 2000 y con los que inician siglo (1500, 1600, 1700...)

В 60-х : В шестидесятых годах. En los años 60.

Obsérvese también que la palabra *тысяча*, pese a ir tras la preposición *в*, no está declinada en prepositivo (“*в тысяче*”). Esto es así porque no es una unidad independiente, sino que forma parte de un adjetivo constituido por diferentes elementos en los que solamente el último se declina. (“1972” constituye una unidad de significado, no es “1000 y 900 y 70 y 2”). La preposición *в* también la utilizamos para otras expresiones en las que nos referimos a años:

В прошлом / в следующем году. El año pasado / el año que viene.

1.2.1. Año en una fecha completa - Слово “год” в полной дате

El caso que utilizaremos no será el prepositivo sino el genitivo (*c.f.* punto 1.4 del presente documento).

1.2.2. Periodo comprendido entre varios años. - Обозначение периода в несколько лет

Se puede emplear la preposición *между* (entre), pero la construcción en acusativo siempre suele ser más habitual que la del instrumental, ya sea en singular o en plural, pese a que la del plural es más apropiada para el lenguaje formal y oficial, puesto que se considera que dota al mensaje de una mayor precisión :

Между 1936 и 1939 гг. (Между тысяча девятьсòт тридцать шестым и тысяча девятьсòт тридцать девятым годами / годом).

В + año inicial - año final (ambos numerales serán ordinales en prepositivo singular) + *годах*: entre los años -- y -- // en el periodo comprendido entre/de hasta ...

В 1936 - 1939 гг. (в тысяча девятьс^от тридцать шест^ом, тысяча девятьс^от тридцать девятом год^ах). Entre los años 1936 y 1939 // en el periodo comprendido de 1936 a/hasta 1939 (entre 1936 y 1939).

1.3. Meses - М^есяц (в каком м^есяце?)

Junto con un numeral ordinal sigue la norma de la declinación: 1 м^есяц; 2, 3, 4 м^есяца; 5 → м^есяцев.

Cuando respondemos sólo con el mes, utilizamos la preposición *в* + prepositivo (en marzo, en junio...), independientemente de que le añadamos un adjetivo: *в сл^едующем м^есяце* -el mes que viene-.

в январ^е в феврал^е в м^арте в апр^еле в ма^е в ию^не
в ию^ле в ^августе в сентябр^е в октябр^е в ноябр^е в декабр^е

1.3.1. Día y mes - Д^ень и м^есяц

Cuando respondemos a una fecha en la que incluimos el día utilizamos genitivo, puesto que el mes funciona como complemento del nombre (el tres **de** enero) como por ejemplo: *1-го январ^я, 3-го ма^я* -uno de enero, tres de mayo-.

январ^я феврал^я м^арта апр^еля ма^я ию^ня
ию^ля ^августа сентябр^я октябр^я ноябр^я декабр^я

Obsérvese que hay un cambio de acentuación en algunos de los meses al declinarlos en prepositivo y genitivo. Puede ayudar a recordarlo el hecho de que esto se produce en los meses otoñales e invernales, cuando el acento “cae” a la última sílaba – símil de la caída de las hojas-, mientras que en primavera y verano se mantiene dónde estaba en nominativo. Los meses que acaban en signo blando «ь», se consideran de género masculino a efectos de declinación.

1.4. Fechas - Числó (какóго числá?)

Al hablar de la fecha en ruso es muy importante fijarse en el tipo de pregunta que estamos haciendo. Hay que distinguir entre “¿Qué día es hoy? / ¿a qué fecha estamos?” y “¿Cuándo...? puesto que se modificará la declinación empleada en la respuesta. La expresión de la fecha como respuesta a “¿Qué día es hoy?” es el sujeto de la oración, mientras que la expresión de la fecha como respuesta a “¿Cuándo?” constituye sintácticamente un complemento circunstancial del tiempo.

1.4.1. ¿Qué día es hoy? / ¿A qué fecha estamos? (Какóе числó?)

En este punto se trata únicamente del día del mes, no del día de la semana, que será tratado en el 2.3.1. Se empleará el caso nominativo.

Какóе сегóдня числó? - Какóе числó бóдет зáвтра/ в суббóту?- Какóе числó б_ыло вчерá?

¿Qué día es hoy?/ ¿A qué fecha estamos? - ¿Qué día/fecha será mañana / el sábado? - ¿Qué día /fecha fue ayer?

Nótense el caso, el género y el número de la partícula interrogativa *Какóе* (nominativo, neutro, singular), que coincide en género, número y caso con el sustantivo *числó*. De aquí se deduce que la respuesta tendrá que mantener dicho caso. Dado que el numeral utilizado en ruso, al igual que ocurre por ejemplo con el inglés, es un adjetivo numeral ordinal - 1º, 2º, 3º...- (al contrario que en español o catalán, que utilizan un numeral cardinal - uno, dos, tres...-), dicho adjetivo tiene que ir declinado en nominativo, neutro, singular.

Сегóдня 2-е (вторóе) мáя. Hoy es dos de mayo (lit.: “el segundo de mayo”).

Сегóдня 23-е (двáдцать трéтье) áвгуста.

Hoy es 23 de agosto (lit. “el «veinte tercero» de agosto”)

1.4.2. ¿En qué fecha? ¿Cuándo? (*Когда?, какого числа?*)

Когда начинается весна у русских? - 1-го (первого) марта. - А у испанцев? - 21-го (двадцать первого) марта.

¿Cuándo empieza la primavera para los rusos? - El uno de marzo. - ¿Y para los españoles? - el 21 de marzo

Какого числа подписали испанскую конституцию? - 6-го (шестого) декабря 1976.

¿En qué fecha se firmó la Constitución española? - El 6 de diciembre de 1976.

La respuesta, sorprendentemente, se realizará utilizando el numeral ordinal en caso genitivo. La razón probablemente esté en que se trata de un genitivo partitivo, que separa un elemento individual (el día específico) de un grupo (el resto de los días que conforman un mes). Como explicación que ayude a recordar esta estructura tan alejada de los idiomas ibéricos procedentes del latín se podría afirmar que al tratarse de un adjetivo éste tiene que acompañar siempre al sustantivo en caso, género y número. Puesto que el sustantivo al que acompaña está en genitivo (**de** noviembre, **de** julio...) el numeral adopta también esta forma. Lógicamente, las posibilidades de equivocarse con la forma vista en el punto anterior son elevadas, y se ha de estar especialmente atento. En respuestas de tipo muy formal se puede añadir la palabra *числа* detrás del número, pero no es lo habitual:

Седьмого числа прошлого месяца.

La séptima fecha del mes pasado/ el 7 del mes pasado.

Al utilizar en español la forma “¿a (en) qué día / fecha estamos?”, un fallo habitual es tender a preguntar utilizando la forma del prepositivo **в каком числѐ?* pero, desgraciadamente para el estudiante, esta forma se considera incorrecta.

1.4.3. Expresión de la fecha incluyendo el año - *Дата события полностью*

Utilizaremos también el caso genitivo (5 de enero **de** 1935). Para ello seguiremos el mismo sistema empleado cuando hablamos de *год*, pero añadiendo la terminación del genitivo + *года*.

06.12.1976 *Шестое/-го декабря тысяча девятьсот семьдесят шестого года.* (El 6 de diciembre del año mil novecientos setenta y “sexto”).

A nivel formal también puede utilizarse la forma siguiente, separando año y fecha.

В 1972 году, 24-го июня. En 1972, el 24 de junio.

1.4.4. ¿Para qué fecha? (*на какое число?*)

Si queremos indicar que queremos algo para una fecha determinada utilizaremos la preposición *на* + acusativo. Se aprecia un matiz temporal diferente entre ambas estructuras.

Дайте, пожалуйста, билет на 24-е (двадцать четвертое) марта.

Deme, por favor, un billete para el día 24 de marzo. (En esta estructura se presupone la existencia de la palabra «число»).

1.4.5. Décadas - *Обозначение декады*

Para designar décadas se pueden emplear dos construcciones:

a) *В* + № ordinal en prepositivo + *годах*: *в сороковых годах.* (*в 40-х гг.*). En los años 40 / durante la década de los 40.

b) *В* + № ordinal en acusativo + *годы* (poco habitual, en desuso): *в семидесятые годы* (*в 70-е гг.*). En los años setenta / durante la década de los 70.

Así mismo, para indicar la primera década se utiliza la forma *в первом десятилетии* en vez de * *в первых годах*.

2. EXPRESIONES QUE INDICAN OTRAS UNIDADES DE TIEMPO (КОГДА?) - ВЫРАЖЕНИЯ, УКАЗЫВАЮЩИЕ НА ДРУГОЕ ВРЕМЯ ДЕЙСТВИЯ

2.1. Estaciones del año (в какое время года?) - Времена года

Es importante observar que para responder la pregunta “cuándo” el caso empleado es el instrumental. En ruso, las estaciones del año se designan *весна́* -primavera-, *лѐто* -verano-, *осень* -otoño-, *зима́* -invierno-. Para indicar “en primavera”, “en verano”, etc... se utiliza el caso instrumental sin preposición: *весно́й, лѐтом, осенью* у *зимой*.

Si queremos añadir un adjetivo, también lo tendremos que declinar en caso instrumental. Un fallo muy habitual hacia el que tendemos los hispanohablantes es utilizar la preposición *в* y el caso prepositivo. La causa del fallo puede radicar en que en español utilizamos la preposición “en” sólo cuando no hay adjetivo. Es decir, usamos la expresión “en primavera” pero, sin embargo, “la primavera que viene”, o “la última primavera” carecen de preposición. Por ello siempre hay que fijarse si lo que decimos es respuesta a la pregunta *когда́?*

Слѐдующей весно́й. (En/durante) la primavera que viene.

Про́шлой осенью. (En /durante) el otoño pasado.

En el ruso coloquial se emplean de forma muy habitual estas variaciones para expresar la idea de “(en/durante) el otoño pasado”: *Про́шлой осенью* (Instr.) = *О́сенью про́шлого го́да* (genitivo) = *О́сенью в про́шлом году́* (prepositivo).

En muchas ocasiones las estaciones del año también aparecen expresadas en caso acusativo, aunque es algo menos habitual. Probablemente por analogía con muchas otras respuestas a la pregunta «*когда́*» que también emplean el caso acusativo.

2.2. Semanas (на какой неделе?) - Недѐля

Su declinación según el numeral cardinal que le preceda es la siguiente: 1(*одна*) *Недѐля*, 2(*две*), 3, 4 *Недѐли*, 5 → *Недѐль*. Para referirse a la semana utilizamos la preposición *на* +

Prepositivo: *на слéдующей недéле* -la semana que viene-, *на прóшлой недéле* -la semana pasada-.

En algunos contextos podemos encontrar la palabra *недéля* con la preposición *на* + acusativo. Se trata de casos en los que el verbo dirige la acción hacia el futuro. No se trata tanto de responder a la pregunta “¿Cuándo?”, como a la pregunta “¿para cuándo?”, o incluso con un cierto valor similar a “¿a dónde?”

Учтитель перенёс экзáмен на слéдующую недéлю.

El profesor pasó el examen a la semana que viene/siguiente.

Vs

Будем сдавать экзамен на слéдующей недéле.

Haremos el examen la semana que viene.

В недéле sólo lo encontraremos en casos muy puntuales, cuando queramos indicar que algo ocurre dentro de la semana y no estemos respondiendo a la pregunta “Cuándo?”.

В недéле 7 дней. La semana tiene 7 días (lit. “En una semana hay 7 días”).

Como curiosidad diremos que antiguamente en ruso la palabra «*недéля*» hacía referencia al “domingo” (como sigue ocurriendo, por ejemplo, en el polaco *niedziela*), puesto que etimológicamente viene de la forma de «*не дéлать*». Es decir, estaba relacionada con el día en que “no se hace nada, o no se trabaja”. Una vez cristianizada Rusia, pasó a denominar a toda la semana perdiendo su valor etimológico. Por eso el “domingo” es hoy «*Воскресéнье*», que significa “Resurrección”. Para referirse a los fines de semana, *cf.* 2.3.2.2.

2.3. Día en que se produce la acción - *День события*

1 день; 2,3,4 дня; 5→ дней.

2.3.1. “Otro día”, “el próximo día”, “al día siguiente” - *Неконкретный день события, выражения: “в слéдующий раз”, “на другой день”*

Todas estas expresiones se traducen al ruso empleando la palabra *день*.

“Otro día” se dice *в друго́й раз* o también *когда́-нибу́дь*. A veces pueden aparecer combinadas: *когда́-нибу́дь в друго́й раз*

Сделаем это в друго́й раз / когда́-нибу́дь.

Haremos esto otro día / en cualquier momento/ en cualquier otro momento.

La expresión española “el próximo día” (“lo haremos el próximo día”) no existe como tal en ruso. Si decimos *на сле́дующий день* estamos indicando “al día siguiente” (el inmediatamente posterior al que nos estamos refiriendo). Para indicar esa misma idea de “al día siguiente” se emplea la forma *в сле́дующий раз* (la próxima vez):

Арсéний игра́л на гита́ре, пел и пил, сло́вно в прэ́жние, довоéнные времена́. В цех на сле́дующий день пришёл невы́спавшийся и всё-таки све́жий, с лёгким шу́мком в голове́. (Б. Полевой, Глубо́кий ты́л).

Arsenio tocó la guitarra, cantó y bebió como en los viejos tiempos, como antes de la guerra. Al día siguiente llegó sin haber dormido y sin embargo fresco como una lechuga, aunque con un ligero zumbido en la cabeza.

На сей раз se traduce por “por esta vez”, “en esta ocasión”, “por esta vez”.

На сей раз я тебя проща́ю, а в сле́дующий раз – будь уве́рен, что я тебя накажу́.

Por esta vez te perdono, pero la próxima vez puedes estar bien seguro de que te castigaré.

Otra expresión muy habitual en ruso con la palabra *день* en acusativo es *в оди́н прекра́сный день* (el día menos pensado, un buen día, resultó ser que un día, etc.):

... И вот в оди́н прекра́сный день в тот го́род приéхал цирк.

...y he aquí que un buen día a aquella ciudad llegó el circo.

2.3.2. Días de la semana (*в какой день недели?*) - Дни недели

Los días de la semana en ruso son los que aparecerán a continuación y conocer el origen del nombre de cada uno puede ayudarnos a recordarlos:

Понедельник Вторник Среда Четверг Пятница Суббота Воскресенье

a) Recordemos que «неделя» (el día en que “no se hacía nada” < *не делать*) antiguamente hacía referencia al domingo, pues el día que viene detrás es el “Понедельник”.

b) “Вторник” viene del adjetivo «второй», que significa “segundo”, pues de hecho es el segundo día de la semana.

c) “Среда” significa “mitad”, “medio”, y en efecto está en mitad de la semana, de ahí la expresión “está siempre en medio como el miércoles”.

d) “Четверг” viene de «четвёртый», debido a que es el cuarto día de la semana.

d) “Пятница” deriva del número 5, «пять», y se podría traducir por algo así como “el quintero”.

e) “Суббота” proviene del “*sabbath*”, el sábado judío.

f) “Воскресенье” significa literalmente “resurrección” (*Воскресение* - resurrección).

Para indicar “Cuándo” utilizamos la construcción *в* + acusativo.

<i>В понедельник</i>	<i>Во вторник</i>	<i>В среду</i>	<i>В четверг</i>
<i>В пятницу</i>	<i>В субботу</i>	<i>В воскресенье</i>	

La preposición *в* añade una “o” para evitar la unión de tres consonantes seguidas (siendo dos de ellas la misma) con la palabra *вторник*. ¡Cuidado también con el cambio de acento que se produce al declinar la palabra *среда* en acusativo *в среду*!

Obsérvese que en español no se utiliza una preposición para expresar los días de la semana. Todo lo más colocamos un artículo que en ruso es inexistente (“el sábado”). Si añadimos un adjetivo también irá en acusativo.

В прошлую субботу, в эту субботу, в следующую субботу.

El sábado pasado, este sábado, el sábado que viene.

La forma plural de estos sustantivos existe en nominativo y en acusativo, pero nunca para indicar respuesta a la pregunta *когда?* Es decir, si queremos expresar “los sábados / todos los sábados/ cada sábado” tendremos que utilizar otra forma:

Я люблю субботы (acusativo – objeto directo).

Adoro los sábados.

Мне нравятся субботы (nominativo – sujeto).

Me gustan los sábados.

В + acusativo. “*В субботу*” puede referirse tanto a “el sábado (que viene)”, como a “(todos) los sábados”.

В субботу всегда готовлю обед я.

El sábado siempre preparo la comida yo.

2.3.2.1. Inclusión de más de un día. - *Дни недели при повторяющемся действии*

Si se quiere expresar una idea de frecuencia y repetición es más apropiado utilizar cualquiera de las dos variantes expuestas a continuación:

a) *По* + dativo plural. Este es uno de los pocos casos en que el dativo aparece empleado para referirse a expresiones de tiempo.

По понедельникам

По вторникам

По средам

По четвергам

По пятницам

По субботам

По воскресеньям

По субботам всегда готовлю обед я.

Todos los sábados siempre cocino yo.

b) Empleando el adjetivo *каждый* (“cada”) concordado con el sustantivo al que acompañe en caso acusativo y sin preposición.

*Каждый понедельник Каждый вторник Каждую среду Каждый четверг
Каждую пятницу Каждую субботу Каждое воскресенье*

Каждую субботу всегда готовлю обед я.

Cada sábado siempre cocino yo

2.3.2.2 Fines de semana - *Выходные дни*

Para hacer referencia a los fines de semana como conjunto de sábado y domingo no existe una palabra específica sino que se hace referencia a ellos a través de *На выходные /-ых // в выходные* o también *выходные дни в конце недели*. En los últimos años, especialmente entre la juventud rusa, es cada vez más habitual encontrar el anglicismo *уик-энд*. Los días laborales, el “de lunes a viernes”, se suele expresar mediante un dativo plural junto a la palabra *бүдни* - *по бүдням*, que quiere decir día laboral. Su origen etimológico es común al del verbo *бүдцть* -despertar-.

На (В) выходные я поеду в Мадрид / На выходных я был в Мадриде.

El fin de semana me iré a Madrid / El fin de semana estuve en Madrid.

По бүдням он живёт в Петербурге, а на выходных ездит в Нювгород, где живёт его семья.

Los días de labor vive en S. Petersburgo pero los fines de semana va a Növgorod, donde vive su familia.

2.3.3. Días concretos o específicos - *Конкретный день и прázдники*

2.3.3.1. Hoy, ayer, mañana - *Наречия сегодня, Вчера, Завтра*)

A los anteriores podemos añadir *позавчера / третьего дня (arc.)* - anteayer / antes de ayer- y *послезавтра* -pasado mañana-.

Todas estas palabras son adverbios y, por lo tanto, indeclinables. La pronunciación de la palabra *Сего́дня* no es /siegódñia/ como cabría esperar siguiendo las reglas habituales de pronunciación en ruso sino /siyódñia/, porque etimológicamente proviene de una forma en genitivo apocopada «*сего́ дня*» (literalmente: “de este día”), y la consonante de la terminación del genitivo *-ого/его* se pronuncia no como /g/ (oclusiva, velar, sonora), sino como /v/ (labiodental, fricativa, sonora – como la /v/ en catalán-).

Los adjetivos derivados de estas palabras son: *Сего́дняшний*, *Вчера́шний*, *За́втрашний*. Obsérvese que la terminación «-ний», con “i blanda” es prácticamente omnipresente en los adjetivos con un significado temporal. Como curiosidad cabe señalar que *вчера́шний день* no significa ni es sinónima de “ayer”, sino que refiere a algo obsoleto o pasado de moda.

Es interesante incluir aquí la expresión *на днях* pues indica tiempo inexacto pero muy cercano al día de hoy tanto en pasado como en futuro. Es decir, según el contexto se puede interpretar como ayer, antes de ayer, mañana o pasado mañana. Es un poco más precisa que “un día de estos” (si se refiere al futuro) o “muy recientemente”, “no sé si ayer o antes de ayer”.

Он при́ехал на днях и за́втра уже́ уезжа́ет.

Vino para unos días pero mañana ya se va.

На днях я схожу́ в полиц́ию и узна́ю всю необходи́мую информа́цию.

Un día de estos me pasaré por la policía y me enteraré de toda la información esencial.

2.3.3.2. Fiestas / Festividades - *Пра́здники*

На/в + acusativo pero también *на* + prepositivo. Aunque esta segunda opción resulta un tanto anticuada, en el caso de fiestas con nombre propio es de uso indistinto. Con expresiones de carácter más general *на* + acusativo puede introducir una idea de propósito o una idea de futuro frente a *в* + acusativo, pero en general se puede afirmar que ambas se solapan.

b). Cumpleaños y bodas:

На день рождéния я приглашú гостéй / В день рождéния ко мне приходили гости.

Para mi cumpleaños tendré invitados / El día de mi cumpleaños vinieron invitados.

*На дне рождéния *(в дне рождéния) мы хорошо повеселились.*

El día de mi cumpleaños nos lo pasamos muy bien.

c). Semana Santa: *на Пáсху/ -е -en Pascua / en Semana Santa-*.

На Пáсхе и воробéй рáдуется. En Pascua se alegran (incluso) los gorriones.

На Пáсху во мнóгих хра́мах соблюдают дре́внюю традицию – позволéют звонить в колоколá всем желáющим. El día de Pascua en muchos templos se sigue una antigua tradición: permiten hacer sonar las campanas a todo aquel que lo desea.

d). Navidades: *на Рождество́.*

На Рождество́ я остáнусь один. En navidades estaré solo

e). Otras festividades o fechas especiales:

На Мáсленицу / на Мáсленице.

La cuaresma ortodoxa o fiesta de la mantequilla. Fiesta muy popular de origen pagano.

На Нóвом годú / На Нóвый год. En Año Nuevo, en el día de Año Nuevo. Las mayúsculas son importantes para referirse a esta fecha, aunque en ruso sólo se aplican al primer término mientras que en español a las dos palabras formantes del grupo nominal.

На Нóвый год мы обычно хóдим в ресторán.

En / Para Año Nuevo solemos ir a un restaurante.

En acusativo, el *на* se puede traducir por “para”, mientras que *В нóвом годú* hace referencia al nuevo año en general, no al día de Año Nuevo (1 de enero)

2.4. Partes del día (в какóе врéмя сýток?) - Врéмя сýток

Утро / úтра. La mañana/las mañanas (de 4 a.m. a 12 p.m.).

День / дни. El mediodía/los “mediodías” (de 12 a 17 horas).

Вéчер / вечерá. La tarde/las tardes (de 17 a 22 horas).

Ночь / нóчи. La noche/las noches (de 22 a 4 horas a.m.).

Рáно úтром significa “a primera hora de la mañana” (lit. “temprano por la mañana”) en tanto que *с рáннего úтра* vendría a significar “desde el punto de la mañana”. Paralelamente *пóздно вéчером* puede traducirse por “bien entrada la tarde” hasta más o menos las 11 de la noche, mientras que “ya de madrugada” (a eso de la una, por ejemplo) equivaldría a *пóздно нóчью*. Finalmente, *до пóзднего вéчера* se podría traducir por “hasta bien entrada la tarde / noche”.

2.4.1. Saludos según la parte del día - *Выражения приветствия*

Para saludar en cada una de las partes del día se utilizan las expresiones *Дóброе úтро!*, *Дóбрый день!*, *Дóбрый вéчер!* Pero obsérvese lo que sucede con la noche: lo que podría esperarse, **Дóбрая ночь!*, no es aceptable y se han de emplear las formas *Дóброй ночи / Спокойной нóчи!*. Tanto *Дóбрый день!* como *Дóбрый вéчер!* se traducen por “buenas tardes” (¡Cuidado! no confundir *Дóбрый день!* con el catalán “bon dia!”). *Спокойной нóчи* se emplea para desear las buenas noches cuando nos disponemos a ir a dormir, o nos vamos a meter en la cama.

2.4.2. Respuesta a la pregunta *Когда?* - *Время суток при ответе на вопрос “Когда?”*

Al preguntar en qué parte del día sucede algo. Se utiliza el caso instrumental sin preposición (o *в* + acusativo para “a medio día” o “a media noche”).

<i>Утром.</i>	<i>В полдень.</i>	<i>Днём.</i>
Por la mañana.	A medio día.	A mediodía/ en la sobremesa/ por la tarde.

<i>Вечером.</i>	<i>Ночью</i>	<i>В полночь.</i>
Por la tarde / por la noche.	Por la noche.	A media noche.

Сегодня утром / вечером. Esta mañana / tarde (hoy por la mañana / tarde).

Завтра днём. Mañana a mediodía / por la tarde / en la sobremesa.

<i>Вчера вечером / ночью.</i>	<i>После полудня / полуночи.</i>
Ayer por la tarde / noche.	Después del mediodía / de la medianoche.

2.4.3. “Cada mañana”, “todas las mañanas” - *Время суток при повторяющемся действии*

Para indicar que se trata de cada mañana o todas las mañanas se repite la estructura que ya hemos visto en 2.3.2.1.: *по* + dativo.

<i>По утра́м</i>	<i>*хххх</i>	<i>По вечера́м</i>	<i>По нача́м</i>
------------------	--------------	--------------------	------------------

Obsérvese que la forma *по дням* no se utiliza para referirse a “las sobremesas”. Para indicar éstas la forma elegida es la que ya hemos visto en instrumental *Днём*. En variedades del ruso con un marcado carácter rural, *по дням* se podría traducir como “unos días sí, otros no”. También se utiliza a veces en expresiones hechas (*фразеологические обороты*):

Не по дням, а по часа́м = *очень быстро* (как? “a menuda velocidad”, “muy rápidamente”, “a ojos vista”).

La otra opción sinónima a la anterior es aquella que utiliza el adjetivo *каждый* + parte del día en acusativo: *каждое утро, каждый день, каждый вечер, каждую ночь*. La segunda de esas expresiones, *каждый день*, puede significar “cada sobremesa” o “cada día” según el contexto.

2.4.4. “Todo el día” - *Выражения, обозначающие период “весь день”*

Para especificar este periodo de tiempo es habitual referirse a la salida o la puesta del sol:

<i>С утра до вечера.</i>	<i>От зари до зари / от рассвета до заката.</i>
De la mañana a la noche.	De sol a sol.

<i>Целый день.</i>	<i>Весь день.</i>	<i>Целыми днями.</i>
El día entero.	Todo el día.	De la mañana a la noche.

Она сидела с ним целыми днями, а по ночам плакала в подушку.
Ella estaba sentada con él todo el día, y por las noches lloraba sobre la almohada.

<i>День за днём.</i>	<i>Круглосуточно.</i>	<i>День-деньской.</i>
Día tras día.	Las 24 horas del día.	Todo el día completo.

Esta última expresión posee un carácter coloquial y expresivo y se puede traducir por “durante el transcurso de todo el día” (*в течение целого дня*) o por “todos los días / cada día / día tras día” (*все дни*).

3. LA HORA. - ЧАСОВОЕ ВРЕМЯ.

Cuando hablamos de la hora es esencial distinguir entre dos preguntas, “¿Qué hora es?” y “¿a qué hora?”, e incluso se podría añadir a estas dos una más: “¿de qué hora a qué hora?”.

3.1. ¿Qué hora es?: Ско́лько [у нас / сейчас] вре́мени? / Кото́рый час?

Para responder a la primera pregunta, *ско́лько [сейчас] вре́мени? / Кото́рый час?* hay tres posibilidades, pero en toda ellas los numerales que informan sobre la hora aparecerán en caso nominativo:

a) Decir el número de horas y el de minutos: 1 *час*; 2, 3, 4 *часá*; 5→ 20 *часóв*. (Pronunciadas /tʃas/, /tʃi'sa/ y /tʃi'sof/). *Одна́ мину́та*; 2 (две), 3, 4 *мину́ты*; 5→ 20 *мину́т*. (*Секúнда* se declina igual). (¡Atención! *мину́та* y *секúнда* son sustantivos de género femenino): 4:32 - 4 *часá* 32 *мину́ты*.

[*Рóвно*] + hora + *час / часá / часóв*. “*Рóвно*” lo empleamos para decir “en punto”:

5:00 *Рóвно 5 часóв // Пять часóв ноль-ноль минут // пять ноль-ноль*
(coloq.)

En el estilo oficial, nunca se omiten las palabras *час* y *мину́та* (declinadas según corresponda). Asimismo, cuando es “la una”, se dice la palabra «*один*», pero en forma coloquial se omite siempre.

1:05 *Оди́н час ноль пять мину́т* (oficial) // *час пять* (мину́т) (coloquial)

En el estilo oficial, a veces añaden a la hora la expresión «*по моско́вскому вре́мени*» (dativo). Un error común en el estudiante hispanohablante es emplear genitivo como complemento del nombre: **два часá моско́вского вре́мени*.

2:00 *Два часá по моско́вскому вре́мени // моско́вское вре́мя, два часá*.

Las 2 según horario de Moscú.

En las construcciones formales con las palabras *день, ночь* es conveniente emplear la palabra *час*. Coloquialmente puede no aparecer:

2:00 (14:00), 4:00 *В два (часá) дня, в четы́ре (часá) но́чи.*

b) Decir la hora refiriéndonos a la hora siguiente, expresada mediante el numeral ordinal declinado en genitivo masculino:

12:05 *5 мину́т пéрвого.* (lit. 5 minutos de la primera hora).

En estas construcciones es obligatorio emplear la palabra *мину́т*, excepto si nos referimos a “la media” y a “y cuarto”:

3:15 *Чéтверть / пятна́дцать четвё́ртого.* (lit. “Un cuarto/ 15 de la cuarta”).

5:30 *Полови́на шестóго.* (lit. “Media hora de la sexta hora - las 5 y media”).

Полшестóго. (Forma contraída de la anterior) se escribe en una sola palabra.

Con el “y cuarto” también es posible hacer uso del instrumental: N° + preposición «с» + *чéтвертью*: 1:15 - *Час с чéтвертью.*

c) Emplear la construcción *без* + n° cardinal en genitivo + n° en nominativo (cuando se superan los 31 minutos)

12:45 *Без чéтверти час.* (Menos cuarto, la una).

7:35 *Без два́дцати пяти́ вóсемь.* (lit. “Sin 25, las 8”).

En este tipo de construcciones, la palabra *мину́т* es optativa, sobre todo si los minutos están designados con las cifras 5, 10, 15, 20, 25.

6:47 *Без трина́дцати мину́т семь.* (lit. “Sin 13 minutos, las 7).

9:59 *Без одной минуты десять.* (lit. “Sin un minuto, las diez”).

3.2. “¿A qué hora?”, cuándo sucede algo: *Во сколько времени? / В котóром часу? / Когда?*

Para estas preguntas utilizamos la preposición *в* con prepositivo o acusativo (más habitual) y únicamente con las variantes vistas en a). Por lo tanto el uso de las opciones de b) y c) se considerarán incorrectas.

a las 4:32 *В 4 часа 32 минуты.*

a las 12:05 *5 минут первого, pero no es posible *В 5 минут первого.*

a las 3:15 *Четверть четвертого* y no **В четверть четвертого.*

a las 2:01 *Одну (минуту) третьего* y no **В одну (минуту) третьего.*

a las 5:30 *В половине шестого.* (a las 5 y media, literalmente: “en la mitad de la sexta”) / *о полшестого* (sin preposición).

a las 5:00 *Ровно в пять.*

En el caso de la variante c) no se puede usar la preposición *в* porque quedarían dos preposiciones juntas, lo cual no es correcto en ruso. Por ello la forma *без двадцати пяти восемь* (7:35) significa tanto “las 8 menos veinticinco” (*котóрый час? - без двадцати пяти восемь*) como “a las 8 menos veinticinco” (*в котóром часу? - без двадцати пяти восемь*). De la misma manera la preposición *в* también queda omitida cuando la frase empieza por “minutos”, el sustantivo *четверть* o forma contraída con *пол...* Cuando la frase empieza por “horas” hay que hacer uso de ella.

3.3. “¿De qué hora a qué hora?”

Para la pregunta *С котóрого до котóрого часу/ времени?* se emplea el caso genitivo de las variantes a) y b), quedando la c) imposibilitada para actuar en este caso (se volvería a

producir la unión de dos preposiciones **с без*, **до без*). Si utilizamos la variante a), se declinarán en genitivo todos los numerales cardinales tanto del primer elemento como del segundo. Si utilizamos la variante b), declinaremos el numeral cardinal que indique los minutos según el régimen de las preposiciones *с* y *до*, que no es otro que el genitivo, y el numeral ordinal que expresa la hora también aparecerá en genitivo.

С 12:32 до 1:45 { a) *С двена́дцати (часóв) три́дцати двух (минúт) до (одногó) часу сорока́ пяти (минúт).*
 b) *С три́дцати двух (минúт) пéрвого до сорока́ пяти вторóго.*

3.4. Especificar la parte del día - Уточнение времени действия в соответствии с временем суток

Cuando informamos sobre la hora podemos especificar la parte del día en la que la situamos (por ejemplo, “las dos de la tarde”, o “las dos de la madrugada”). En ruso podemos realizar esta precisión de dos maneras diferentes:

3.4.1. Utilizando el caso genitivo - Р.П. существительного, обозначающего время суток

Las palabras que designan las partes del día se declinarán en caso genitivo y aparecerán puestas a la hora:

Утра́: De las 4 a las 11 de la mañana (madrugada y mañana). *В 4 часа утра́.*

Дня́: De las 12 a las 4 de la tarde (mediodía y sobremesa). *В 2 часа́ дня́.*

Вéчера: De las 5 a las 11 de la tarde / noche. *В 7 часóв вéчера.*

Но́чи: De las 0 horas a las 4 de la madrugada. *В 3 часа́ но́чи.*

3.4.2. Utilizando en caso instrumental - *Тв.П. существительного, обозначающего время суток*

Cuando se emplea el caso instrumental, la parte edl día suele anteceder a la hora, de la que la separa una coma. En este caso se añade una mayor precisión en el tiempo.

Утром: De madrugada y por la mañana (de 4 a 11). *Утром, в 4 часа.*

Днём: De las 12 a las 4 de la tarde (mediodía y sobremesa). *Днём, в 2 часа́.*

Вечером: De las 5 a las 11 de la tarde / noche. *Вечером, в 7 часо́в.*

Ночью: De las 0 horas a las 4 de la madrugada. *Ночью, в 3 часа́.*

Para expresar que es más tarde de una hora determinada, se puede emplear el verbo de uso coloquial *переваливать* – *перевалить*, que se podría traducir por "superar" o por "caer más allá de". Obsérvese que el verbo aparece en pasado y en forma neutra.

Перевалило за полно́чь. Son más de las 12.

También podemos encontrar esta forma verbal para expresar la edad aproximada de una persona: *Ему перевалило за со́рок* - Tiene más de 40, pero cerca de los 40, 40 y pocos.

3.5. Expresión de la aproximación temporal - *Обозначение приблизительного времени*

En casi todos los puntos vistos hasta ahora se han mostrado la manera de expresar unidades de tiempo de manera exacta (dos horas, tres semanas, siete años), pero existe también la posibilidad de aproximar la cantidad huyendo de la exactitud absoluta. La manera más sencilla de hacerlo es, lógicamente, recurriendo a adverbios que expresen esa idea de proximidad o aproximación tales como *приблизительно*, *почти*, *едва́* así como los pronombres indefinidos *где-то* y *где-нибудь*. En español sus equivalentes podrán ser “aproximadamente”, “a eso de”, “más o menos” o “casi”.

Како́рый час? Уже́ почти́ шесть. ¿Qué hora es? - Ya son casi las seis.

Дава́й созво́нимся где́-то в два.

Lamémonos a eso de las dos.

Он прие́дет прибли́зительно в ма́рте.

Vendrá aproximadamente / más o menos por marzo.

Entre las diferentes maneras de expresar esa ausencia de exactitud se pueden distinguir dos grupos de expresiones, aquellas que certifican que la acción se produce antes del momento expresado, pero sin precisar la antelación, y aquellas que acercan la cantidad de tiempo o el momento determinado al que hace referencia al hablante pero sin concretar si existe anterioridad o posterioridad.

a) Aproximación por defecto al tiempo real especificando si la cercanía al momento de la acción es anterior o posterior a ésta, o bien si la cantidad de tiempo expresada es menor o mayor a la de las unidades empleadas. *Почти́* y *едва́* se emplearán cuando el tiempo indicado sea cercano pero menor a la cantidad mencionada, siendo la segunda de uso mucho menos habitual que la primera.

Бы́ло почти́ де́сять ве́чера, когд́а в дверь позвони́ли.

Eran casi las 10 de la noche cuando tocaron a la puerta.

Но́вая электр́ичка доезжа́ет до столи́цы едва́ за со́рок мину́т.

El nuevo cercanías tarda en llegar a la capital apenas 40 minutos.

Con las horas es muy habitual el uso de la preposición *к* seguida de dativo y aporta un valor de término límite (también puede emplearse con otros sustantivos que indiquen tiempo o evento: *к апре́лю* - antes de que llegue abril).

Ма́ть сказа́ла ей бы́ть до́ма к восьми́.

La madre le dijo que estuviera en casa para las ocho.

Они́ прие́хали до́мой к Рожде́ству́ / к обе́ду.

Llegaron a casa poco antes de la Navidad / de la hora de comer.

Работа должна быть закончена к маю.

Hay que tener el trabajo terminado para mayo.

Otra opción es la de usar el numeral que expresa las horas en genitivo + partícula *нет* (*не было*).

Я ушёл вчера с работы – пяти не было.

Salí ayer del trabajo y todavía no habían dado las 5.

Ещё и одиннадцати нет, а я уже спать хочу.

No son ni las 11 y yo ya me quiero ir a dormir.

Con *пóсле* el momento será posterior y aunque puede referirse a momentos muy cercanos al expresado, según el contexto en el que aparezca también puede ser que haga referencia a un momento muy posterior al que se indica (*cf.* 7.1.2. y 7.2.2.)

Приходи к нам после семи!

Pásate por casa después de las siete.

(Si se sobreentiende de qué parte del día se trata, las palabras *утра́*, *дня вéчера*, *но́чи* se pueden omitir).

b) Aproximación a la cantidad de tiempo mencionada o al momento referido independientemente de que sea por exceso o por defecto; se pueden emplear los adverbios *приблизительно* y *примéрно* pero también las preposiciones *около* y *пóсле* + caso genitivo. Téngase cuidado con la preposición *вокруг* puesto que puede dar lugar a error al poderse traducir también al español como “alrededor de”. Se trata de una preposición cuyo uso es espacial pero no temporal.

Они жили там около трёх лет. Vivieron allí cerca de tres años (pudieron ser dos años y muchos meses o tres años y unos pocos meses).

Автобус шёл приблизительно три часа.

El trayecto del autobús duró unas tres horas.

Примерно в четыре часа мы добрались до деревни.

Aproximadamente / a eso de/ más o menos a las 4 llegamos al pueblo

Obsérvese que en este último ejemplo el español también puede hacer uso del tiempo condicional del verbo para expresar esa idea de cercanía indeterminada: “Serían las 4 cuando llegamos al pueblo”.

Una forma muy común de marcar aproximación consiste en la anteposición del sustantivo indicativo del tiempo al numeral cardinal e incluso a la preposición si es que esta estuviera presente, rompiendo así el orden lógico y habitual para este tipo de expresiones. Es lo que en español se expresa mediante el artículo indefinido “uno/una/-s” o con expresiones de tipo “más o menos”, “aproximadamente”, “*grosso modo*”, “o así” o con la forma verbal impersonal en futuro “hará”.

Директор вышел минут пять назад. El director salió *hará* unos 5 minutos.

Она вернётся числа двадцатого. Ella regresará alrededor de / cerca del día 20 (En caso de mencionar el día del mes, no se menciona este último y se añade la palabra *числа* en genitivo).

También hay que hacer notar que en este tipo de expresiones temporales aproximativas no se admite la anteposición del sustantivo numeral *один*.

*Он уехал на один месяц / *Он уехал на месяц один.* Se fue para un mes.

Los numerales ordinales en plural + *годы* se usan para definir un período de tiempo de 10 años.

Сороковые годы прошлого столетия в России были периодом тяжёлых испытаний.

En Rusia los años cuarenta de la pasada centuria fueron un periodo de grandes sufrimientos.

Como se indicaba en el apéndice I (cf. 12.2.5.1.) Los numerales ordinales en plural + *числа* se usan para definir un período de tiempo de 10 días.

В двадцатых числах сентября ожидаются сильные дожди.

En los últimos diez días de septiembre se esperan grandes lluvias.

Lógicamente también son habituales los pronombres indeterminados por su capacidad de expresar precisamente indeterminación y falta de exactitud. *Нéсколько* es el más habitual, sobre todo si consideramos unidades de tiempo. *Нéкоторые* es menos común y puede ir acompañado de sustantivos como *момéнты*.

Он сказа́л, что вернётся че́рез нéсколько мину́т.

Dijo que volvería al cabo de algunos / unos pocos minutos

Я сожалéю лишь о нéкоторых момéнтах своéй жцзни, когда́ жил далекó от семьи́ и не мог помогáть дóчери.

Sólo lamento algunos momentos de mi vida cuando vivía lejos de mi familia y no podía ayudar a mi hija.

4- EXPRESIÓN DE LA FRECUENCIA O PERIODICIDAD (КАК ЧАСТО?) - ВЫРАЖЕНИЕ ПОВТОРЯЕМОСТИ ДЕЙСТВИЯ; ПЕРИОДИЧНОСТЬ

4.1. ¿Con qué frecuencia? - Как часто? С какой периодичностью? (más oficial)

С какой периодичностью проводятся медицинские осмотры для водителей?

¿Con qué frecuencia se llevan a cabo las revisiones médicas para los conductores?

Как часто ты ходишь в бассейн?

¿Cada cuánto tiempo vas a la piscina?

La frecuencia en ruso suele venir expresada mediante adverbios, aunque también por medio de frases hechas. Se indica mediante los siguientes adverbios y locuciones (se han intentado organizar de mayor a menor frecuencia, pero algunos de ellos son muy parecidos y fácilmente intercambiables):

- | | | | | |
|------------------|-----------------------------------|--|-------------------|------------------|
| 1. <i>Всегда</i> | 2. <i>Сплóшь да рядом(сoлoq.)</i> | 3. <i>Чáсто</i> | 4. <i>Обы́чно</i> | 5. <i>Не раз</i> |
| 6. <i>Иногда</i> | 7. <i>Порóй</i> | 8. <i>Врéмя от врéмени / врeмeнáми</i> | 9. <i>Изредка</i> | |
| 10. <i>Рéдко</i> | 11. <i>Никогдá</i> | | | |

1. Siempre, 2. muy a menudo, 3. a menudo, 4. habitualmente / normalmente, 5. más de una vez / en multitud de ocasiones, 6, 7, 8 y 9. a veces, en ocasiones / ocasionalmente, de tanto en cuanto, de vez en cuando, (diferencias prácticamente inapreciables) 10. rara vez, 11. nunca.

Existen también varias expresiones coloquiales con un significado muy similar para expresar la idea de “de vez en cuando”: *Урывкáми / набегáми / раз-дрóгóй (разóк-дрóгóй) / лишь по прáздникам.*

Existen otros adverbios que también marcan la existencia de una frecuencia con la que se desarrolla una acción pero que no indican la intensidad de la misma ni su mayor o menor grado de aparición. Por ejemplo, *пoстoя́нно* se puede traducir por “regularmente”, y expresa una regularidad en la acción, pero no si esa regularidad es muy intensa o poco frecuente:

Луна постоянно отходит от Земли на один миллиметр каждый год.
 La luna se aleja de la tierra un minuto cada año de manera regular.
 (Permanentemente pero poco).

Электроны движутся постоянно

Los electrones se mueven constantemente (permanentemente, muy rápidamente y con una gran frecuencia de movimiento).

Entre ellos podemos mencionar los siguientes: *сплошь / непрерывно* - perenne, ininterrumpidamente, sin interrupción, constantemente-, *непрестанно* -siempre, en todo momento, circunstancia o situación, sin interrupción-, *циклически* - cíclico/ de manera cíclica-, *периодически* -periódicamente-, *постоянно* -regularmente, permanentemente, constantemente- y su antónimo *непостоянно* -esporádico, irregular, inconstante, variable, fluctuante-.

Сплошь también puede responder a la pregunta «где?» con el significado de “por todas partes, (por) dondequiera que”.

La palabra *Непрестанно* no debe confundirse con *Всегда*. La primera significa “continuamente, sin interrupción, sin parar”, la segunda significa “siempre, en todo momento, circunstancia o situación”.

Не тот писатель хорош, который пишет непрестанно, но тот, кто пишет всегда хорошо

No es buen escritor el que escribe sin parar / continuamente, sino el que siempre escribe bien.

En ocasiones *всегда* y *никогда* pueden ir acompañados de otros adverbios para matizar su significado: *Почти всегда / никогда* -casi siempre, casi nunca-, *абсолютно никогда* -nunca jamás, jamás de los jamases-.

Cuando aparecen los adverbios de frecuencia el verbo suele adoptar casi siempre el aspecto imperfectivo, precisamente para destacar lo repetitivo de la acción o incluso la inexistencia de la misma.

Он всегда прислушивался к советам отца.

Siempre seguía los consejos de su padre.

4.2. *Adjetivos y prefijos empleados para indicar frecuencia - Прилагательные и приставки для обозначения периодичности действия*

4.2.1. *Каждый + acusativo sin preposición: Каждый год, месяц, день...// Каждую неделю, субботу, секунду*

Мы каждый день навещаем больного отца в больнице.

Visitamos cada día a mi padre en el hospital.

Каждый год надо проходить техосмотр автомобиля.

Cada año hay que pasar la revisión del automóvil.

Олимпиада проводится каждые четыре года.

Las olimpiadas tienen lugar cada cuatro años.

4.2.2. *Ежегодно -anualmente-, ежемесячно -mensualmente-, еженедельно -semanalmente-, ежедневно -diariamente-*

Мы ежедневно навещаем больного отца в больнице.

Ежегодно надо проходить техосмотр автомобиля.

Es fácilmente observable que son expresiones sinónimas a aquellas que empleaban el adjetivo *каждый*. Como curiosidad, añadiremos que existe el adverbio *Ежеквартально* que durante el periodo soviético se utilizaba en contextos oficiales y que se traduce por “cada tres meses” y que aún hoy sigue utilizándose.

Отчёт по НДС (налог на добавленную стоимость) сдаётся в налоговую инспекцию ежеквартально.

La declaración del IVA para la inspección de hacienda se entrega trimestralmente.

4.3. *Otras expresiones que expresan porcentaje de incidencia sobre un número total y finito de ocasiones, por lo que no se puede hablar propiamente de frecuencia, sino de número de veces (Скóлько раз?) - Другие выражения, обозначающие количество раз совершения действия*

Через два дня на трéтий, в режиме “нон-стоп”.

Dos días no, uno sí en régimen de *non-stop*.

Из-за отсутствия воды и дефицита электроэнергии вода бóдет подаваться через два дня на трéтий. Debido a la ausencia de agua y a la carencia de energía eléctrica, se suministrará agua dos de cada tres días.

Se recomienda el uso de numerales colectivos seguidos de la preposición *из* y numerales cardinales en genitivo.

Двóе из трéх стоматóлогов рекомендóют эту зóбную пáсту.

Dos de cada tres dentistas recomiendan este dentífrico.

Es muy común cuando se habla de porcentaje de incidencia referirse a la palabra “vez”, que en ruso se dice *раз в* + acusativo y se ha de declinar de la siguiente manera según el numeral cardinal que la anteceda y complementa: 1 *Раз*; 2, 3, 4 *ра́за*; 5 *раз*.

Раз в недéлю, 3 ра́за в месяц, 5 раз в год... 1 vez a la semana, 3 al mes, 5 al año

Finalmente, existe otra opción que se emplea cuando el numerador es la unidad (uno de cada tres, uno de cada cuatro, etc.). En ese caso es habitual emplear el adjetivo *каждый* seguido de un numeral ordinal y un sustantivo en el caso que corresponda. Obsérvese que la traducción literal resulta un tanto extraña: *cada segundo americano, * cada cuarto ruso.

Каждый вторóй америкáнец никогда не был в Вашингтóне а каждый четвёртый россиянин никогда не́ был в Москвё.

Uno de cada dos americanos no ha estado nunca en Washington y uno de cada cuatro rusos en Moscú.

5. EXPRESIONES QUE INDICAN EL DESARROLLO O LA DURACIÓN DE LA ACCIÓN EN EL TIEMPO - ВЫРАЖЕНИЯ, УКАЗЫВАЮЩИЕ НА РАЗВИТИЕ ИЛИ НА ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ ВО ВРЕМЕНИ

5.1. *Expresiones que indican la duración de la acción (как долго? / сколько времени длится действие?) - Выращения, указывающие на продолжительность действия*

5.1.1. Cantidad numéricamente exacta de tiempo (en acusativo) + verbo de aspecto imperfectivo sin preposición. (Durante X tiempo) - *Точный период продолжительности действия без использования предлога*

El uso de un verbo en imperfectivo, hace innecesaria la utilización de preposición para indicar la idea de “durante”. El aspecto verbal que acompaña este tipo de estructuras es el imperfectivo precisamente para señalar que la acción está en desarrollo. Sin embargo, al traducir estas estructuras al español es posible tanto incluir la palabra "durante", como prescindir de ella. De todos modos, en ruso el caso empleado para la palabra que indique esa cantidad de tiempo es el acusativo (a no ser que sea un adverbio, y por lo tanto indeclinable). Se pueden emplear sustantivos en acusativo sin preposición tales como *секунду, минуту, час, день, ночь, вечер, утро, неделю, февраль, зиму, пять лет, вечность* -eternidad-, etc. También se pueden usar construcciones con adjetivos o numerales cardinales: *целый день, всю ночь, целых три недели, долгие годы, последние три года, уже пять лет как...* En el ejemplo que aparecerá a continuación se ha introducido la preposición *за* para comparar la diferencia de significado. Aunque ambas opciones pueden traducirse al español de la misma manera, con la preposición se antepone la idea de acción terminada en un tiempo delimitado y ya concluido. Si la preposición no está presente se acentúa la idea de duración, de cuánto tiempo se estuvo realizando la acción, independientemente de si esta concluyó o no.

Вчера я добрался до бассейна за двадцать минут. = Я шёл до бассейна двадцать минут.

Tardé 20 minutos en llegar a la piscina — me costó 20 minutos llegar — estuve 20 minutos andando hasta que llegué allí.

Зáвтра воскресéнье, я доберу́сь до бассéйна за пятна́дцать мину́т. = я бúду идти до бассéйна 15 минут.

Mañana es domingo, tardaré 15 minutos en llegar a la piscina.

Дéти занимáлись цéлый час Los niños estuvieron estudiando 1 hora entera.

Я весь мéсяц рабóтал в тайгé Estuve 1 mes entero trabajando en la taiga.

*Он писал (*написал) диссертацию три года.*

Estuvo escribiendo la tesis tres años. (El uso del perfectivo no es posible).

Он жил в Петербúрге одиn год / Он прожил в Петербúрге одиn год.

Él vivió en San Petersburgo durante un año / vivió un año en S.Pt.

Они бúдут смотре́ть фильм два часá Estarán viendo la película (durante) 2 h.

Мы бúдем отды́хать то́лько одну́ мину́ту/ мы отдохну́ли одну́ мину́ту и пошли дáльше / мы отдохнём три мину́ты и пойдём дáльше.

Descansaremos sólo (durante) un minuto.

Вы дóлго их ждáли? / Как дóлго вы их ждáли?- Мы ждáли их полчасá.

¿Esperasteis mucho? / ¿Cuánto tiempo les estuvisteis esperando? - Les estuvimos esperando media hora.

Cuando aparece un verbo en aspecto perfectivo, suele ir acompañado del prefijo *про-* que no se limita a indicar duración, sino que implica que en opinión del emisor del mensaje la duración es excesiva. El prefijo *по-*, indica que la acción es breve e inacabada o incompleta y necesita otro verbo a continuación que complete el mensaje.

Вы дóлго их ждáли? - Мы прождáли их полчасá.

Дéти прозанимáлись цéлый час. Los niños estuvieron estudiando 1 hora entera.

Вы долго их ждали? - Мы подождали их полчаса и ушли.

Les esperamos media hora y nos fuimos.

También es habitual el uso del adverbio *круглосуточно* o su sinónimo *круглые сутки*: Las 24 horas, día y noche, de sol a sol. El hablante de ruso cuya L1 es el español o el catalán tiene tendencia a acentuar las palabras esdrújulas y sobresdrújulas como si fueran graves: **круглосуточно*.

Пункт обмена валют работает круглосуточно.

El punto de cambio de divisas trabaja las 24 horas del día.

5.1.2. Periodo definido y bien delimitado de tiempo: *в течение, в продолжение, на протяжении* + genitivo - *Точный период продолжительности действия с использованием предлогов*

Para expresar un periodo bien delimitado de tiempo sin precisar la cantidad numérica del mismo se emplean las siguientes locuciones: *в течение, в продолжение, на протяжении* + genitivo (complemento del nombre). Se pueden traducir por “a lo largo de”, “en el transcurso de” o simplemente por “durante”.

Она ждала письма с фронта в течение всей войны.

Esperaba cartas del frente durante toda la guerra.

В продолжение дороги он хранил упорное молчание.

A lo largo de todo el camino mantuvo un persistente silencio.

На протяжении всей болезни он был дома.

Estuvo en casa durante toda su enfermedad.

Mediante el uso del caso instrumental plural con palabras referidas a las unidades de tiempo se puede conseguir el mismo efecto: *часами, днями, годами*.

Помню, мы часами стояли в очередях, чтобы купить самое необходимое.

Recuerdo que nos pasábamos horas y horas haciendo cola para comprar lo imprescindible.

5.1.3. Periodo aproximado o indeterminado de tiempo - *Приблизительный или неизвестный период продолжительности действия*

Se expresa mediante la preposición *с* + acusativo: *с неделю, с год* = *около недели, с полчаса*. La traducción podría ser “más o menos una semana, un año”, “cerca de una semana”, “aproximadamente una semana”, “alrededor de”, tanto un poco más como un poco menos.

Он позанимáлся тénнисом с неделю и брóсил.

Practicó tenis alrededor de una semana.

Они встречáлись с год и решили пожениться.

Salieron aproximadamente un año y decidieron casarse.

5.2. Expresiones que indican la cantidad de tiempo necesaria para la realización de la acción: *за* + acusativo - *Выражения, указывающие на время, необходимое для результата действия (за сколько времени?)*.

Este punto trata de explicar cómo se expresa la cantidad de tiempo que alguien necesita para llevar a cabo una acción determinada. En español los verbos empleados para expresar la duración son “tardar”, “durar” e incluso “costar”: ¿cuánto se tarda en hacer eso?, ¿cuánto cuesta? (puede confundirse con el precio), ¿cuánto dura eso?, ¿cuánto tiempo se necesita para...? En ruso *За сколько времени ты сможешь сделать что-либо/ ты сделал что-либо? Сколько времени тебе нужно, чтобы...? Сколько времени занимает/ займёт что-либо?* No hay que confundir la cantidad de tiempo que alguien necesita, con la cantidad de tiempo que dura una acción, en cuyo caso las preguntas a emplear serían *Как долго (сколько времени) длится, идёт что-либо?*

La construcción *за* + acusativo se emplea para indicar el tiempo que se necesita para conseguir el resultado de una acción. Es similar al uso de *в* + acusativo, si bien la segunda

tiene varios matices a tener en cuenta. Por una parte añade un matiz de rapidez en la realización la acción, pues generalmente implica que su ejecución se realizó más rápido de lo que se suponía. La traducción podría ser la misma para ambas oraciones. Obsérvense los ejemplos:

За пять минут он приготовил досье. = Он приготовил досье в пять минут!

Tardó 5 minutos en preparar el dosier.

La primera informa de que tardó 5 minutos en preparar el dosier, mientras que la segunda apunta que lo hizo únicamente en 5 minutos.

Por otra parte existen una serie de términos que no se pueden emplear con la preposición *в* para indicar esta idea que estamos mencionando. La razón es muy simple. Si se aplica dicha preposición con *час, месяц, день* o *неделя*, se produciría un malentendido pues estas estructuras adoptarían otro significado:

Он сделал это за 2 часа ≠ он сделал это в два часа.

Tardó 2 horas / lo hizo a las 2.

Он сделал это за 2 месяца ≠ он сделал это в два месяца.

Tardó 2 meses / lo hizo cuando tenía dos meses de edad.

Contrariamente a lo anterior, las expresiones *в (за) последнее время* son muy similares pero no iguales. La de *в* no implica rapidez y es una expresión hecha mientras que con *за* pueden ir complementos. *В (за) последнее время* significa “últimamente, en los últimos tiempos” pero hay que fijarse en la pregunta a la que responde cada forma: *В последнее время = когда?* Vs *За последнее время = За сколько времени? (за последние 10 лет, за последнюю неделю)*. Esta última forma se refiere a un periodo de tiempo y también admitiría la traducción por “durante”.

В последнее время я стал замечать, что разговариваю с ней, даже когда её нет.

Últimamente me he empezado a dar cuenta de que hablo con ella incluso cuando no está.

За последнюю неделю на дорогах России произошло более трёх тысяч ДТП.
Durante la última semana se han producido más de 3000 accidentes en las carreteras de Rusia.

Con ambas construcciones el aspecto verbal más habitual será el perfectivo, pues informan de acciones realizadas.

Он пригото́вил до́сье за три дня. Acabó / tuvo acabado el dossier en tres días.

Он написа́л диссе́ртацию в три го́да.

Escribió / tuvo acabada su tesis en tres años.

Lógicamente, si se pretende incidir sobre la repetición regular de la acción, el aspecto verbal tendrá que ser el imperfectivo.

Она шла о́чень бы́стро и дошла́ до рабо́ты за 10 мину́т.

Ella caminaba muy rápido y llegó al trabajo en 15 minutos.

Обы́чно она дохо́дит до рабо́ты за 15 мину́т.

Ella suele tardar en ir a pie hasta el trabajo 15 minutos.

Он вы́учил францу́зский язы́к за 2 го́да.

El aprendió francés en dos años.

Обы́чно испаноязы́чные люди́ учат францу́зский язы́к за 2 го́да.

Los hispanohablantes suelen aprender francés en dos años.

Мы пригото́вили обе́д за 20 мину́т.

Tardamos 20 minutos en preparar la comida.

Мы всегд́а гото́вим обе́д ме́ньше чем за полчаса́.

Siempre preparamos la comida en menos de media hora.

Con los verbos *убить*, *угрóbить*, *потрátить* la preposición *за* adquiere un significado más específico, puesto que añade a su significado habitual una queja por parte del hablante, el cual lamenta el tiempo malgastado o perdido en la acción descrita. Suele considerarse propia del estilo coloquial:

Он выучил французский язык за 2 гóда. (Significado neutro).

Vs

Он убил/ потрátил 2 гóда на то, чтóбы выучить французский язык.

Perdió dos años estudiando francés (Estilo coloquial).

Я обошёл все магазины за два часá.

Me recorrí todas las tiendas en 2 horas (Significado neutro).

Я угрóbил два часá, чтóбы обойти все магазины, но так ничегó и не купил

Perdí 2 horas recorriendo todas las tiendas pero al final no compré nada (coloq.).

5.3. *Expresiones que expresan el plazo para la realización de una acción planificada (на сколько времени? / на какой срок?) - Выражение срока планируемого действия: (на сколько времени? / на какой срок?)*

Son expresiones que indican la cantidad de tiempo, el plazo que tenemos pensado para dedicar a algo, a una acción planificada. La preposición “para” en castellano es opcional, pero no así en ruso, donde la preposición *на* es obligatoria. El verbo puede ir tanto en aspecto imperfectivo, como en perfectivo.

На сýтки / Нá ночь (Durante) un día entero / una noche.

Я остáлся там нá ночь. Me quedé allí para (con el fin de) pasar la noche.

Я поéду в Мадрид на три дня. Iré a Madrid para pasar allí 3 días.

Кáждый год я éзжу в Мадрид на три дня.

Cada año voy durante 3 días a Madrid.

Она попросила у друга машину на 2 дня.

Ella le pidió a su amigo el coche dos días. No es que estuviera dos días pidiéndoselo, sino que lo necesitaba durante dos días, para hacer uso de él durante o por dos días.

Aunque estas construcciones se pueden traducir igual que las de *за* no son exactamente iguales. Obsérvese este otro ejemplo:

Он прочитал роман за месяц.

Leyó la novela en un mes / tardó un mes en leerla, la estuvo leyendo durante un mes (y la tuvo leída en ese tiempo).

En este ejemplo la imposibilidad en el uso de *на* estriba en que en ningún caso podemos decir que se leyó el libro "para" dos días. Tardó dos días en leerlo, lo tuvo leído en dos días, durante dos días lo leyó hasta acabarlo. Aunque el verbo perfectivo nos elimina teóricamente la posibilidad de traducirlo como un tiempo continuo, en este caso podemos interpretar que para alcanzar la culminación de una acción (su perfectividad), ésta ha tenido primero que estar desarrollándose durante cierto tiempo hasta alcanzar su plenitud: *Он читал, читал, читал* y al final acabó por *прочитал*. (Estuvo leyendo hasta que llegó a acabárselo de leer). *Он читал роман месяц* (estuvo un mes leyéndolo pero desconocemos si realmente lo acabó de leer o no); *он прочитал роман за месяц* (tardó un mes en acabarlo).

Es necesario prestar atención al hecho de que el uso de *за* suele ir muy cercano al de la estructura de pasiva muy común en la lengua inglesa "*to have something done in a specific time*". En español se acercaría a la expresión "tener algo concluido en un tiempo determinado". Es por ello que la frase anterior la podíamos traducir como "tuvo el libro leído en 2 días", pero la primera que proponíamos, *Она попросила у друга машину на 2 дня*, no puede ser en ningún caso "tuvo el coche pedido al amigo en dos días". (Eso indicaría que tardó dos días en pedirselo).

No hay que olvidar tampoco que la preposición *за* + acusativo suele traducirse por "detrás de", "tras", de manera que también es correcto buscar traducciones del tipo "acabó de leer el libro tras un mes". Insistiremos una vez más en la imposibilidad de emplear *за* en

el ejemplo que acabamos de mencionar, pues fijémonos en lo extraño de la afirmación siguiente: "Le pidió el coche a su amigo tras dos días" (¿tras dos días de qué?).

Es muy interesante notar las diferencias que se producen al emplear verbos de movimiento con prefijo. Si es perfectivo en pasado significa que la acción del movimiento ha concluido y es unidireccional: Lo importante es que el sujeto de la acción llegó, pero no implica que volviera o que vaya a regresar al punto de origen:

Ко мне приехал друг на две недели.

Mi amigo ha venido, está todavía aquí, y se quedará dos semanas.

En cambio, si el prefijo acompaña a una forma del imperfectivo se puede afirmar que la acción ya ha concluido, puesto que el movimiento que se indica es de ida y vuelta:

Ко мне приезжал друг на две недели.

Mi amigo vino (y estuvo aquí) dos semanas (pero ya ha vuelto y no está aquí).

5.4. Expresiones que muestran el momento concreto para la realización de una acción planificada (на какое время?) - Выражение конкретного момента планируемого действия (на какое время? На какой день?)

Es un momento puntual en el tiempo cuando la acción planificada tiene lugar, independientemente del tiempo de la acción, pasado o futuro. Su empleo más habitual, por su propia naturaleza de marcar un momento concreto, es el de la fecha y la hora:

Он пригото́вил (пригото́вит) до́сье на трéтье ма́рта.

Tuvo preparado el dossier para el tres de marzo.

Он купи́л (ку́пит) билéт на трéтье ма́рта (на де́вять часо́в утра́).

Compró / comprará el billete con fecha / para el tres de marzo (a las 9 de la mañana).

6. EXPRESIÓN DE LA SIMULTANEIDAD - ВЫРАЖЕНИЕ ОДНОВРЕМЕННОСТИ ДЕЙСТВИЙ

6.1. *Expresión de la simultaneidad en oraciones simples - Выражение одновременности действий в простом предложении*

Para expresar la simultaneidad se emplean construcciones formadas por preposición y sustantivo en las que éste último expresa algún tipo de acción, acontecimiento, etapa o periodo, lo que descarta el empleo de palabras como *минута, час, день*, etc. Se pueden traducir por “durante” o “en el transcurso de”.

6.1.1. *Во время / в ходе / в процессе + sustantivo en caso genitivo - Во время / в ходе / в процессе + Р.П.*

Во время / в ходе / в процессе son locuciones adverbiales que van seguidas de un sustantivo en caso genitivo

Во время переговоров в зале было очень шумно.

Durante las conversaciones había mucho ruido en la sala.

В ходе лекции студенты несколько раз перебивали профессора и задавали вопросы.

En el transcurso de la clase varias veces interrumpieron al profesor y le hicieron preguntas.

Obsérvese que aunque el verbo en ruso es de aspecto imperfectivo, la traducción al español no acepta el pretérito imperfecto “interrumpían”. La idea de aspecto viene expresada a través de la expresión de frecuencia “varias veces”, no del tiempo verbal.

Во время бури ветром сломало три старых липы.

Durante la tormenta el viento tiró tres viejos tilos.

В процессе операции анестезиолог находился около больного.

En el transcurso de la operación el anestesista se situó cerca del enfermo.

6.1.2. Preposición *при* + sustantivo en caso prepositivo - *Предлог при* + П.П.

Se emplea para informar sobre una época histórica o sobre una figura histórica u otra persona que gobernó u ostentó algún cargo durante un periodo de tiempo. La traducción más habitual sería “en época de”, “en tiempos de”, “bajo el reinado/ la dictadura / la presidencia de...”, o las traducciones con gerundio que se empleaban con el ablativo absoluto latino de *Cicerone Consule*, “siendo cónsul Cicerón”, “Cuando Cicerón era cónsul”, etc.

При Пётре Первом на Красной площади был построен первый публичный театр.

Bajo el reinado de Pedro I se construyó en la Plaza Roja el primer teatro público.

6.1.3. Preposición *за* + caso instrumental - *Предлог за* + Т.П.

Su uso es bastante específico con el matiz temporal pues se refiere a momentos relacionados con la ingesta de alimentos, aunque también puede acompañar a otras actividades e incluso mencionar únicamente el objeto empleado para la realización de una actividad: *за завтраком, за чаем, за разговором, за книгой*. No siempre existe una traducción definida, pues en español dependiendo de la acción “durante” no es siempre la opción que mejor encaja:

За ужином он сказал отцу о своём решении.

Durante / en el transcurso de la cena, cuando estaban cenando, mientras cenaban comunicó a su padre su decisión.

За книгой время в пути пролетело незамётно.

Gracias a la lectura, con la lectura, enfrascado / absorto con la lectura, etc. el viaje se me pasó sin apenas darme cuenta.

6.1.4. Preposición *в* + caso acusativo - *Предлог в* + В.П.

Precisa un periodo de tiempo: *в ядерную эру* -durante la época nuclear-, *в эпоху застоя* - en el estancamiento-, *в перерыв* -durante el descanso-, *в обед* -a la hora de comer-

A diferencia de *за обедом*, que indica un proceso -durante, en el transcurso de la comida- *в обед* implica el momento del día cuando comemos -la hora de la comida-.

В обед я успел сбегать домой.

Me dio tiempo a ir a casa a la hora de comer (y volver después al trabajo).

В каникулы я отправлю детей в школьный лагерь.

En vacaciones llevo a los niños a un campamento escolar.

Obsérvese que cuando las palabras *год, век, столétие* llevan un complemento, se trata siempre de un sustantivo en genitivo, pero en ningún caso es un adjetivo que concuerde en género, número y caso con el sustantivo que indica la unidad de tiempo. Estos términos indican simultaneidad, van precedidos por la preposición *в* y seguidos por el caso acusativo y no en caso prepositivo.

*В год нашего возвращения (*В году нашего возвращения) в Испанию, у моего брата родился сын. / В 2002 году у моего брата родился сын.*

En el año de nuestro regreso a España / En 2002 mi hermano tuvo un hijo.

В век компьютеров каждый школьник умеет пользоваться электронной почтой. / Первые компьютеры появились в 20 веке.

En el siglo de los ordenadores cada estudiante sabe utilizar el correo electrónico. / Los primeros ordenadores aparecieron en el siglo XX.

Sin embargo, si se refieren a una fecha concreta se puede seguir empleando la misma preposición con acusativo, pero es más habitual emplearla seguida de caso prepositivo tanto en singular como en plural. Compárese su uso en los siguientes ejemplos:

В столétия нашествия арабов на Пиренейский полуостров было построено множество мечетей. / В первых веках нашей эры племена скифов располагались на просторах Великой Степи.

En los siglos de la invasión de los árabes en la península ibérica se construyeron multitud de mezquitas. / En los primeros siglos de nuestra era las tribus de los escitas se extendían por las llanuras de la Gran Estepa.

В годы сталинских репрессий не было свободы слова. / В тридцатых годах (в тридцатые годы — es posible el acusativo, pero se usa menos) не было свободы слова.

En los años de la represión estalinista / En los años 30 no había libertad de palabra.

6.2. Expresión de la simultaneidad en oraciones subordinadas - Выражение одновременности действий в сложноподчинённом предложении

Las oraciones subordinadas que expresan simultaneidad con respecto a la acción de la oración principal pueden ir introducidas por las siguientes conjunciones: *когда, пока, в то время как, по мере того как*.

6.2.1. Когда (когда... то).

Se trata de un nexo estilísticamente neutro y es probablemente el más comúnmente empleado para marcar la simultaneidad. La oración subordinada puede preceder o suceder a la principal. Si las acciones descritas en ambas oraciones (principal y subordinada) se simultanean con exactitud el aspecto verbal de los verbos empleados será el imperfectivo, y lo mismo ocurrirá si existe una frecuencia en la realización de las mismas:

Когда он пожимал мне руку, он смотрел мне прямо в глаза.

Cuando me daba la mano (siempre) me miraba directamente a los ojos. (Ambas cosas ocurrían a la vez).

Когда я отдыхал в деревне, каждый день ходил на рыбалку.

Cuando estaba de vacaciones en el pueblo iba cada día de pesca. (Acciones repetidas).

También puede ocurrir que la simultaneidad sea sólo parcial, y en ese caso la acción principal vendrá expresada por un verbo en aspecto imperfectivo y la subordinada, aquella que ocurre y termina mientras la principal se desarrolla, adoptará la forma del perfectivo, ya sea en pasado o en futuro:

Дети уже (спали) / будут спать, когда мы (вернулись) / вернёмся домой.

Los niños ya (estaban durmiendo) / estarán durmiendo cuando (regresamos) / regresemos a casa.

Es interesante mencionar aquí que es precisamente en este contexto cuando los verbos de movimiento unidireccionales sin prefijo en tiempo pasado, adquieren su máximo uso: *шёл, ёхал, летёл, бежал, плыл*, etc. Recordemos que el correcto uso de los verbos de movimiento en ruso es uno de los grandes quebraderos de cabeza para el estudiante hispanohablante.

Когда я шёл по бульвару, купил газету.

Cuando iba por el bulevar me compré el periódico.

Когда он летёл из Мадрида, он познакомился в самолёте с очень интересной женщиной.

Cuando estaba volando desde Madrid conoció en el avión a una mujer muy interesante.

Es muy habitual la presencia de la partícula *то* cuando la oración principal sucede a la subordinada:

Когда ты начинаешь громко говорить, то ребёнок всегда плачет.

Cuando empiezas a hablar alto el bebé siempre llora.

No hay que confundir este uso de *то* con el adverbio *тогда* porque la primera es de carácter enfático y consecutivo y en la traducción al español no suele aparecer reflejado de ninguna manera en particular, mientras que la segunda es meramente temporal, pues una acción ocurre después de la otra, aunque a efectos de traducción puede no haber ninguna diferencia e incluso podría también no traducirse: “Cuando empiezas a hablar alto, entonces el bebé siempre llora”.

6.2.2 *Тем временем, между тем у в это время*

Las locuciones *тем временем, между тем у в это время* implican que hay poca relación entre las acciones descritas. Es decir, una acción no es consecuencia ni causa de la otra. No son tampoco acciones complementarias. Simplemente tienen lugar a la vez. Su valor es neutro, meramente temporal. Vendrían a significar literalmente “en este tiempo”, “durante este tiempo”, “mientras” o “mientras tanto”. Su principal característica sintáctica es que no se utilizan al principio de la oración inicial, sino que se intercalan entre las dos. En realidad se podría afirmar que la relación entre las dos oraciones es de coordinación más que de subordinación porque su aplicación a una u otra frase no modifica realmente el significado de ninguna de las dos pues ambas tienen la misma importancia.

Он смотрél фильм, тем временем (между тем / в это время) она звонила по телефону = Она звонила по телефону, тем временем (между тем / в это время) он смотрél фильм.

El veía la tele mientras ella hablaba por teléfono (o viceversa).

6.2.3. *При этом*

При этом = *одновременно* = *в то же время*, al igual que *тем временем* señalan simultaneidad pero tienen un valor de añadido, de “además de”. A veces su uso puede tener un carácter excluyente, pero no siempre es así. Según el primer uso una posible traducción tendría un valor enfático similar a “pero pese a todo”. Este uso excluyente se puede apreciar en el ejemplo que aparece a continuación:

Он учился и при этом работал. Estudiaba, y además / pese a ello, también trabajaba. (Cuando estudia no está trabajando y viceversa).

La exclusión no aparece en otros ejemplos como puede ser el siguiente, donde sería más acertado traducirlo por "a la vez que" “y además”.

Я играю в футбол и при этом развлекаюсь. (La segunda acción ocurre a la vez que la primera y además la complementa: no sólo juego al fútbol sino que además me divierto haciéndolo).

По утрам он работал в магазине, при этом помогал матери по дому каждый вечер.

Por las mañanas trabajaba en la tienda y pese a todo (pese a que estaba cansado) ayudaba a su madre en casa cada tarde.

Similar a la locución anterior es el adverbio *причём*, que viene a significar “al mismo tiempo”, “dándose la circunstancia que”, “con la particularidad de que”, “con todo”, “al tiempo que”.

Он согласился, причём заявил, что он всё так же не совсем уверен в выборе.

Él mostró su conformidad al mismo tiempo que declaraba que, pese a todo, no estaba completamente seguro de la elección.

6.2.4. Uso del gerundio para expresar simultaneidad - *Использование деепричастий для выражения одновременности действий*

La simultaneidad también puede expresarse mediante el uso de gerundios de aspecto imperfectivo. Al tratarse de una forma deverbal que puede emplear tanto el aspecto perfectivo como el imperfectivo tiene la capacidad de expresar anterioridad y simultaneidad. Dada la complejidad de la forma y sus características especiales se ha considerado conveniente dedicar un epígrafe específico: *cf.* punto 9.1.

7- EXPRESIÓN DE LA POSTERIORIDAD - ВЫРАЖЕНИЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ДЕЙСТВИЙ

Para expresar la finalización de un periodo de tiempo tras el cual comienza, se desarrolla o termina otra acción. Al igual que en el punto anterior distinguiremos entre las expresiones empleadas en oraciones simples y en oraciones compuestas.

7.1- *Expresión de la posterioridad en oraciones simples - Выражение последовательности действий в простом предложении*

7.1.1. Preposición *чѐрез* + acusativo . - *Предлог через + В..П.*

Con sustantivos que expresan unidades de tiempo (*год, мѐсяц, недѐля, час*, etc.) su equivalente en español sería “dentro de”, pero también “al cabo de”.

Чѐрез недѐлю / чѐрез две недѐли я вернѹсь из командировки.

Dentro de una / dos semanas volveré de mi viaje de trabajo.

7.1.2. Preposición *пѐсле* + genitivo - *Предлог после + Р.П.*

Su equivalente es “después de... (algo/alguien)”, “tras”, “a continuación de”. A diferencia de *чѐрез* no se emplea con unidades de tiempo, sino sólo con acontecimientos y procesos, entre los que se pueden incluir la mención del lugar en el que se desarrolló la acción omitiendo la idea de la estancia: *пѐсле шкѐлы, пѐсле больницы, пѐсле революции, пѐсле фильма, пѐсле учѐбы, пѐсле университета.*

Пѐсле обѐда они отдыхали. Después de la comida estuvieron descansando.

Он пришѐл пѐсле всех. Él llegó el último (después de todos).

Пѐсле поѐздки он заболѐл гриппом. Después del viaje se puso malo con gripe.

Para poder incluir una unidad de tiempo específica será necesario que esta aparezca en caso genitivo como complemento del nombre de otro sustantivo, porque si no carecería de sentido: * *Пóсле двух дней он заболёл гриппом.* (Después de dos días de qué?).

Пóсле двух дней по́ездки он заболёл гриппом.

Tras dos días de viaje se puso malo con gripe.

7.1.3. Чéрез + acusativo + нóсле + genitivo

La construcción *чéрез* + acusativo + *нóсле* + genitivo informa sobre la cantidad de tiempo exacta que transcurre entre dos acciones, desde el momento en que concluye la primera hasta que se inicia la siguiente. Se puede considerar que es una construcción derivada de *нóсле* + genitivo, ya explicada en el punto anterior. La traducción al español será “al cabo de” o “x tiempo después de que”. Puede indicar una acción anterior a otra ocurrida tanto en el pasado como en el futuro:

Мы зашли / зайдём в зал чéрез 10 минут нóсле начáла киносе́анса.

(Entramos) / Entraremos en la sala 10 minutos después del inicio de la sesión / de que empiece. (La sesión (comenzó) / comenzará, (pasaron) / pasarán diez minutos y (entramos) / entraremos a la sala).

Compárese con la indeterminación temporal de *Мы зашли в зал нóсле начáла се́анса.* (Se sabe cuándo accedimos a la sala, -después del inicio de la sesión-, pero no precisamos la cantidad exacta de tiempo transcurida desde el inicio de la sesión).

Чéрез три го́да нóсле по́ездки в Шри-Ланку, он написáл об э́том кни́гу.

Al cabo de 3 años tras su viaje / 3 años después de su viaje a Sri Lanka escribió un libro sobre ello.

Como se puede observar en los dos ejemplos anteriores este grupo preposicional puede aparecer al principio o en medio de la frase. Por significado se puede interpretar que su construcción antónima es *за* + acusativo (unidad de tiempo) + *до* + genitivo (*cf.* 8.1.3), que pueden incluso aparecer en la misma frase.

Обычно я встаю за пять минут до того как зазвонит будильник, но на работу я всё-таки прихожу через четверть часа после начала смены.

Generalmente me levanto 5 minutos antes de que suene el despertador pero al trabajo, sin embargo acabo llegando quince minutos después de que haya comenzado el turno. (lit. “Después del comienzo del turno”).

Muy similar a esta construcción pero con alguna peculiaridad específica es *на* + acusativo *пóзже* (*позднее*) + genitivo. Para tener más información sobre la misma cf. el punto 12.7.2. del apéndice I.

7.1.4. Preposición *по* + prepositivo - Предлог *по* + П.П.

En general aparece junto a sustantivos derivados de verbos de movimiento o que implican desplazamiento, aunque no siempre es así. No se emplea con numerales sino con sustantivos deverbales, aunque se puede traducir por un sustantivo o por un infinitivo. Es otra manera de decir “después”.

По прибытии (по возвращении / по приезде) в город мы отправились в ресторан.

Después de llegar / del regreso / de la llegada a la ciudad nos dirigimos al restaurante.

La forma *по прошествии* + genitivo se ha adverbializado y tiene un uso literario, “transcurrido x tiempo”. Se considera sinónimo de *пóсле* y a diferencia de los sucede con *по*, junto a *прошестви* se emplean unidades de tiempo.

По прошествии двух недель он вернётся к своим обязанностям. = После двухнедельного отсутствия он вернётся к своим обязанностям.

Transcurridas dos semanas / Después de una ausencia de dos semanas él regresó a sus obligaciones.

7.1.5. Preposición *спустя* + Acus:

Obsérvese que puede ir situada delante o detrás de la palabra a la que modifica. Su equivalente sería “pasado x tiempo”, “x (tiempo) después”.

Нéсколько лет спустя / Спустя нéсколько лет.

Unos años después, pasados algunos años, al cabo de algunos años.

En ruso coloquial puede funcionar también como adverbio: *Немнóго спустя* - (Un) poco después

Немнóго спустя пúтники вышли к óзеру.

Poco (tiempo) después los caminantes salieron hacia el lago.

7.1.6. *Тóлько что* - Expresión de la posterioridad inmediata - *Выражение немедленной последовательности действия*

La expresión *тóлько что* antecediendo al verbo indica que la acción acaba de tener lugar. Es por ello que el verbo ruso al que acompaña aparece conjugado en aspecto perfectivo. Se corresponde con la perífrasis verbal española “acabar de” + infinitivo, pero no hay que olvidar que en ruso el verbo aparecerá en forma conjugada, no en infinitivo:

Я тóлько что получи́л твоё письмó. Acabo de recibir tu carta.

Он тóлько что при́ехал. Él acaba de llegar.

Muy parecida a la anterior sería *совсém недáвно*, que la traducimos por “hace nada”, “hace muy poco”, “hace un minuto / segundo”, “ahora mismo”, etc.

Нóвый бассéйн пострóили совсém недáвно.

Han construido la nueva piscina hace nada.

Similar también en significado es la locución *Бéз году недéля (недéлю)* + verbo de aspecto imperfectivo o sustantivo. Es de carácter coloquial. Explicitamos que algo lleva

ocurriendo muy poco tiempo. La duración de lo que se afirma no tiene tan apenas extensión en el tiempo. Entre sus posibles traducciones encontramos “hace nada”, “hace muy poco” o “acabar de” + infinitivo.

Знако́ма с ним бѣз году недѣля – и вдруг не́веста. (М. Куприна-Иорданская.)
Se acaban de conocer / Hace nada que se conocen y de repente ya es su prometida.

Почу́яв тепло́, побли́же к пѣчке перебра́лся и ягнёнок... «Вот... бѣз году недѣлю на свѣте живѣт, а понима́ет, где лу́чше». (М. Шолохов.)
Sintiendo el calor se acercó el corderito hacia el horno... “Mírala, hace nada que acaba de llegar al mundo y ya entiende dónde se está mejor”.

7.2. *Expresión de la posterioridad en oraciones compuestas (coordinadas y subordinadas) - Выражение последовательности действий в сложносочинённом и сложноподчинённом предложении*

7.2.1. *Когда.*

Si una acción sigue a otra que ya esté acabada o que estará acabada en el futuro se emplearán verbos en tiempo pasado o futuro de aspecto perfectivo. Si en ruso la oración temporal aparece el futuro, en su traducción al español se empleará el presente o el pretérito perfecto del modo subjuntivo:

Когда центральная избирательная комиссия (получит) / получи́ла данные с участков, (опублику́ет) / опубликовала официальные результаты выборов.
Cuando la comisión electoral central (reciba / haya recibido) / recibió los datos de participación (publicará) / publicó los resultados oficiales de las elecciones.

Si por el contrario la acción se repite entonces aparecerán verbos de aspecto imperfectivo:

Когда он заканчивает очередную фотосессию, он публику́ет лучшие фотографии на своём сайте.
Cuando acaba una sesión de fotos cuelga las mejores en su página web.

7.2.2. *Пóсле тогó как* + sujeto + verbo conjugado - *Пóсле тогó как* + подлежащее + глагол в личной форме

Después de que... (alguien haga algo), una vez que, o incluso una oración de participio.

En ruso el tiempo verbal adoptado por el verbo de la oración subordinada será el mismo que el de la oración principal. Si las acciones están finalizadas el aspecto de ambos será el perfectivo y si existe repetición en la acción, imperfectivo. Si bien es cierto que, en general, cuando el sujeto de ambas oraciones es el mismo el español tiene preferencia por el uso del infinitivo en la oración subordinada, existe también otra posibilidad: cuando los verbos de ambas oraciones están en aspecto perfectivo indicando futuro la traducción al español deberá emplear el modo subjuntivo, (presente o pretérito perfecto); no ocurrirá lo mismo cuando aparezca el pasado de aspecto perfectivo en ruso, en cuyo caso los verbos en español se conjugarán en pretérito imperfecto o pluscuamperfecto pero del modo indicativo tal y como puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

Пóсле тогó как они (приготóвят) / приготóвили обéд, (пообéдают) / пообéдали.

Después de preparar / Una vez preparada la comida, (comerán) / comieron. =
Después de que ellos (preparen / hayan preparado) / prepararon / hubieron
preparado la comida, (comerán) / comieron.

Пóсле тогó как они готóвят обéд, они обéдают.

Después de preparar / de que ellos preparan la comida, comen.

Esta conjunción no indica con exactitud cuánto tiempo transcurre entre las dos acciones mencionadas, simplemente que una es posterior a la otra. En caso necesario, para precisar el intervalo se puede hacer uso de las siguientes palabras: *срáзу (же)* -acto seguido-, *мгновéнно* - instantáneamente, *тóтчас* (también pronunciado coloquialmente *тотчáс*) - al instante-, *вскóре* -al poco tiempo-, *чéрез час (недéлю, год) пóсле...* - transcurrida, pasada una hora (una semana, un año), dos horas más tarde, al cabo de x horas después de que... En relación al uso de *чéрез* no hay que confundirlo con el *чéрез* de “dentro de x horas”. Es muy interesante comprobar que cuando nos referimos a acciones en pasado, al indicar el tiempo con exactitud es posible introducir en español tanto el pretérito del

indicativo como el del subjuntivo, cosa que no era posible en los ejemplos vistos anteriormente cuando el tiempo era impreciso.

Через два дня после того как стороны подписали контракт, началась отгрузка товара.

Dos días después de que las partes firmaron / firmaran el contrato, empezó el envío de material.

Вскоре после того как мы легли спать, отец позвонил мне по телефону.

Al poco tiempo de habernos acostado me llamó mi padre por teléfono.

Сразу же после того как отключили воду, во двор привезли цистерну питьевой воды.

Inmediatamente después de cortar el agua trajeron una cisterna al patio con agua potable.

La estructura es exactamente la misma que veremos en las expresiones con *перед тем как* + sj + verbo.

El estudiante hispanohablante tiene que tener mucho cuidado con no emplear **после* + infinitivo: ¡es incorrecto! puesto que este uso no es válido. Para poder utilizar la variante española/catalana “depués de + infinitivo” / “després de + infinitiu” no es válido traducir literalmente. Hemos de utilizar la opción anterior. Es decir, si queremos traducir una expresión del tipo “Él abandonó la ciudad después de encontrarse conmigo” la habremos de adaptar primero a una forma del tipo “después del encuentro” o “después de que se encontrara conmigo” → “después de esto, que se encontrara / encontró conmigo”. En ruso no es gramaticalmente aceptable colocar un infinitivo después de una preposición.

Он уехал из города тотчас после встречи со мной.

Он уехал из города тотчас после того, как он встретился со мной.

Otra opción habitual en ruso es la aparición de un imperativo o un infinitivo acompañado de un falso sujeto en dativo, que puede ir omitido, en la oración principal siempre y cuando en la subordinada aparezca un verbo en futuro.

Пóсле тогó как вы забронирóуете нóмер в гóстнице, (вам) нáдо внести / (внесите) предоплáту вразмёре 50% стóимости прожизвáния.

Después de reservar / de que Vd. haya reservado una habitación de hotel hay que efectuar / efectúe un pago del 50% del precio de la estancia.

7.2.3. Потóм; затём

Los adverbios *потóм* y *затём* son característicos del estilo literario. Su traducción puede ser “después”, “a continuación”, “posteriormente”, “luego”. *Затём* = *пóсле чего-либо* = *потóм*. A menudo las narraciones van introducidas un *сначáла* (al principio, en primer lugar) y luego aparece el adverbio *потóм*. Se trata de una de las maneras más sencillas de expresar posterioridad y es por ello que es una de las primeras que se aprenden en el nivel A del MCR.

Сначáла приготóвили обéд и потóм / затём пообéдали.

Primero prepararon la comida y después / a continuación / posteriormente comieron.

Al emplear *потóм* y *затём* las oraciones no están unidas en términos de subordinación, sino de coordinación. No hay que confundir *затём* con la conjunción *затём чтóбы* = *для тогó чтóбы, с той цéлью чтóбы* -para, con el objeto de, con intención de, a fin de-, en la que incluso el *затём* puede ir omitido.

Я пришёл (затем) чтóбы попрощáться с тобóй, я уезжáю.

He venido para despedirme de ti. Me marchó.

7.2.4. С тех пор как

La conjunción *с тех пор как* une una acción o acontecimiento del pasado con el presente y se traduce por “desde entonces”, “desde que...”, “desde el momento en que...”. El verbo

de la oración principal suele traducirse en español por un pretérito perfecto compuesto o por un pretérito pluscuamperfecto del indicativo, pero nunca por un imperativo o un tiempo futuro. La acción queda totalmente delimitada, empezó en el pasado y continúa en el momento presente. Esta locución es contraria a la que se expresa con *до сих пор* (desde entonces, desde ese momento) o *по сей день* -a día de hoy, hoy en día, hoy por hoy-.

По сей день она ещё владеет прекрасным голосом).

A día de hoy aún conserva un precioso pelo.

Мы не виделись с ним с тех пор, как он уехал в Америку.

No nos hemos visto (no nos hemos vuelto a ver) desde que se marchó a América.

En español queda claro que no nos hemos vuelto a ver, sin embargo esa precisión en el significado no es tan clara en ruso puesto que también se podría interpretar que no nos habíamos visto desde que se marchó, pero justamente nos hemos vuelto a ver. En el ejemplo siguiente aparece cómo podemos evitar esa doble interpretación, pues al emplear el tiempo presente la acción sigue manifestándose como no realizada:

Мы не видимся с ним с тех пор, как он уехал

A efectos de puntuación es importante apuntar que si la frase empieza por la oración subordinada la coma ante *как* no se pone.

С тех пор как ты начал посещать психолога, ты стал лучше спать.

Desde que empezaste a visitar al psicólogo has empezado a dormir mejor.

7.2.5. Как только (лишь только, едва только, чуть только, лишь, едва, чуть)

La conjunción *как только* o sus variantes *лишь только, едва только, чуть только, лишь, едва, чуть* -en cuanto, inmediatamente después de, justo después de, tan apenas, recién (español de América)- se emplean para indicar un cambio rápido o brusco en la acción enfatizando así que casi no hay intervalo entre la oración principal y la subordinada. Las palabras *сразу* y *мóтчас* (también se acepta la acentuación *момчáс*)

van unidas a estas expresiones de posterioridad para enfatizar aún más ese matiz de inmediatez. Si ambas acciones han concluido se emplearán verbos de aspecto perfecto:

Лишь только я положил трубку, как телефон снова зазвонил.

En cuanto colgué el auricular el teléfono volvió a sonar.

Si se trata de acciones múltiples o repetitivas, en ese caso el aspecto de los verbos a emplear será el imperfectivo:

Как только заканчивался учебный год, мы сразу отправлялись в лагерь.

En cuanto terminaba el año académico nos dirigíamos al campamento.

Si la oración subordinada introducida por los términos señalados va en primer lugar, delante de la oración principal se emplean las palabras *то, как, так* para dejar clara la separación entre ambas:

Едва только я закрыл глаза, как сразу уснул.

Tan apenas cerré los ojos (que) ya me dormí .

Как только ты узнаешь его получше, то поймёшь, почему я решила порвать с ним отношения.

En cuanto le conozcas mejor (entonces) entenderás por qué decidí romper la relación con él.

7.2.6. Uso del gerundio para expresar posterioridad - Использование деепричастий для выражения последовательности действий

La expresión de la posterioridad a través del gerundio se produce cuando la oración que lo contiene aparece detrás de la oración principal. Este punto está más desarrollado en el punto 9.3 del presente documento.

8. EXPRESIONES QUE INDICAN ANTERIORIDAD - ВЫРАЖЕНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРЕДШЕСТВОВАНИЯ

En este punto se muestra cómo introducir acciones que anteceden a otras.

8.1. *Expresión de la anterioridad en oraciones simples - Выращения со значением предшествования в простом предложении*

8.1.1. Preposición *перед* + instrumental - *Перед* + Тв.П.

Viene a significar “ante(s) de”, “delante de...”

Перед началом занятий/ перед обедом.

Antes del comienzo de las clases, antes de la comida/comer.

Esta preposición también tiene un valor espacial además del temporal:

Передо мной, перед зданием. Ante mí (delante de mí), delante del edificio.

El aspecto verbal que acompaña estas oraciones suele ser el perfectivo, a no ser que la acción sea repetida.

Он зашёл перед экзаменом в учительскую. / Он всегда заходит туда перед экзаменами.

Él se pasó por la sala de profesores antes del examen. / Siempre entra allí antes de los exámenes.

8.1.2. Preposición *до* + Genitivo (= *прежде, раньше чего-нибудь*) - *До* + Р.П.

Marca una frontera temporal.

До революции Россия жила по юлианскому календарю.

Hasta la revolución Rusia se regía por el calendario juliano.

До утра = прежде чем наступит утро.

Al amanecer / Antes de que llegue la mañana.

Мне надо закончить работу до утра. Я всю ночь буду работать.

Мне надо было закончить работу до утра. Я работал всю ночь, и под утро закончил.

Tenía que acabar el trabajo antes de que llegara la mañana. Trabajé toda la noche y acabé poco antes del amanecer.

Obsérvese la diferencia que existe en este último ejemplo entre *до утра* y *под утро*. El primero marca un límite máximo de tiempo que no puede ser sobrepasado. Cuando empiece la mañana el trabajo ya tiene que estar concluido, sin embargo el segundo informa de que la finalización del trabajo se produjo muy poquito antes de que llegara la mañana.

Se podría añadir aquí la expresión *до сих пор*, que significa “hasta entonces”, “hasta ese momento” y, a veces, “todavía”. Está formada por el antiguo adjetivo demostrativo *сей* (el mismo que aparece en la palabra *сегодня*) declinado en caso genitivo plural y por el sustantivo *пора* (periodo, temporada, época), también declinado en genitivo plural y del que se especifica más en el punto 7.2.4.

Я не знаю, как случилось, что мы до сих пор с вами незнакомы... (М. Лермонтов.)

No sé como pudo ocurrir que todavía / hasta este momento no nos conociéramos...

8.1.3. *За* + acusativo (unidad de tiempo) + *до* + genitivo ((acción u acontecimiento) - *За* + В.П. (slovo, обозначающее единицу времени) + *до* + Р.П. (slovo, выражающее действие или событие)

Esta expresión se emplea para indicar el plazo de tiempo antes de que se produzca otra acción:

a). Para responder cuál es la cantidad exacta de tiempo que antecede a la realización de otra acción se emplea la construcción *за* + acusativo (unidad de tiempo) + *до* + genitivo

(acción u acontecimiento de tiempo indeterminado). Se puede considerar esta acción como derivada de las formadas por *до* + genitivo:

Мы приехали в аэропорт за два часа до регистрации на рейс.

Llegamos al aeropuerto dos horas antes del embarque. (Llegamos al aeropuerto, pasaron dos horas y empezó el embarque).

Obsérvese la diferencia con

Мы приехали в аэропорт до регистрации на рейс.

(Tiempo inexacto. Llegamos antes del embarque, pero no mencionamos cuánto tiempo antes).

Puede indicar también una acción anterior a otra acción en futuro, o una acción regular en el presente:

Мы приедем в аэропорт за два часа до регистрации на рейс.

(Llegaremos dos horas antes).

Обычно мы приезжаем в аэропорт за два часа до регистрации на рейс.

(Solemos llegar con dos horas de antelación).

Es necesario emplear la preposición *за* seguida por un sustantivo que indique una unidad de tiempo, y el grupo preposicional que forma puede ocupar el inicio de la frase o una posición intermedia.

За год до рождения сына они жили и работали в Мурманске.

(Ya) vivían y trabajaban en Múrmansk un año antes del nacimiento del bebé.

Мы постараемся вернуться из поездки за две недели до свадьбы племянника.

Tenemos intención de regresar del viaje dos semanas antes de la boda de mi sobrino.

Si la expresión del tiempo que aleja la acción del verbo es indeterminada numéricamente, pero indica si será larga o corta, se emplean los adverbios *долго* y *недолго*. Se puede

observar que la preposición *за* está dentro del adverbio y por tanto no es necesario repetirla:

Он покинул страну незадолго до смерти Франко.

Abandonó el país poco antes de la muerte de Franco.

Они решили переехать задолго до начала кризиса.

Decidieron mudarse mucho antes del comienzo de la crisis.

8.1.4. *Раньше / пораньше* + genitivo - *Раньше / пораньше* + P.П.

“Antes”, “antes de”. La palabra *раньше* puede tener cuatro usos diferentes:

8.1.4.1. Comparativo de *рано*: *рано — раньше — пораньше* - Сравнение слов *рано, раньше, пораньше*

Es una forma comparativa y al tratarse de un adverbio derivado de «*рано*» (temprano, pronto) detrás se puede colocar el término «*чем*» que acompaña a este tipo de construcciones. La cantidad de tiempo vendrá introducida por la preposición *на*.

Мы пришли на 5 минут раньше, чем мы думали.

Llegamos 5 minutos antes de lo que pensábamos.

Я встал рано, а она ещё раньше.

Yo me levanté temprano pero ella aún más temprano (que yo).

El superlativo absoluto de *рано* es *раньше всех* (antes que nadie, el más rápido de todos).

Он выполнил контрольную работу раньше всех.

Completó su examen el primero de todos.

8.1.4.2. Preposición *раньше* + genitivo - Предлог *раньше* + Р.П

Раньше + genitivo = до какого-нибудь момента y se traduce por “antes de”.

Она родила́ раньше срока. Ella dio a luz antes de plazo.

Они смо́гут перечисли́ть де́ньги не ра́ньше сре́ды.

No podrán transferir el dinero antes del miércoles.

Ра́ньше сро́ка, нас... antes del plazo, que nosotros...

Как мо́жно ра́ньше. Lo antes posible, cuanto antes mejor.

8.1.4.3. Adverbio *раньше* = *прежде, в прежнее время* - Наречие *раньше* со значением “прежде, в прежние времена”

Significa “anteriormente / antiguamente” y no va seguido de ningún complemento del nombre. Se opone a las palabras *тепе́рь* / *сейча́с* (en la actualidad, ahora).

Ра́ньше Vs *тепе́рь* / *сейча́с*: Cuando aparece la palabra *раньше* en combinación con *тепе́рь*, ésta última adopta un significado más cercano al de “actualmente, hoy en día” (también puede emplearse el adverbio *ны́не*), alejándose así del de “ahora, en este instante, en este preciso momento”, para el que se prefiere el uso de *сейча́с* o de la expresión sinónima *на да́нный моме́нт* (lit. “en el momento dado”).

Ра́ньше здесь была́ зу́бная кли́ника, а те́пе́рь здесь размещáется информацио́нное бю́ро для тури́стов.

Antes aquí había una clínica dental y ahora se ubica una oficina de información para turistas.

На да́нный моме́нт положéние кома́нд в гру́ппе В таково́: А́нглия — 4 очка́, Слова́кия и Уэльс — по 3, Росси́я — 1.

Actualmente / En este momento la posición de los equipos en el grupo es la siguiente: Inglaterra 4 puntos, Eslovaquia y Gales 3, Rusia 1.

En oraciones en pasado *тепéрь* informa sobre un cambio en las circunstancias y su traducción ya no puede ser “ahora”, sino “entonces”, “a partir de entonces”. Aunque no tiene verdaderamente un valor causal, “por eso”, también se puede aceptar como traducción en algunos casos.

Родители развелись и тепéрь я жил с бабушкой.

Mis padres se separaron y a partir de entonces / por eso vivía con mi abuela.

Con el significado de "anteriormente" también podemos emplear las palabras *рáнее*. Aunque parezca muy similar a la anterior, el adverbio *преждевре́менно* tiene un matiz un tanto diferente, pues su traducción más exacta sería la de "prematuramente" o "anticipadamente", “antes de tiempo”, “antes de lo aconsejable”. En cuanto a *рáнее* se puede decir que también se sustituye a veces por la locución "nunca hasta entonces" o "nunca antes".

85% россиян умирают преждевре́менно.

El 85% de los rusos mueren prematuramente (antes de la vejez).

Библиотека пострóится не рáнее 2011-го го́да.

La biblioteca estará construida nunca antes / no estará construida antes del 2011.

Мы смотре́ли скульпту́ры не́которых рáнее неизвéстных худо́жников.

Vimos esculturas de unos cuantos artistas anteriormente desconocidos / desconocidos hasta entonces.

Muy relacionada con *преждевре́менно*, encontramos otra variante similar, que es la de *безвре́менно* (prematuramente, antes de tiempo).

Безвре́менная смерть.

Muerte prematura (inesperada).

8.1.4.4. Adverbio *ра́ньше* - Наречие *ра́ньше*

Es de uso más bien coloquial con el significado de *снача́ла*, “al principio”, “en primer lugar”, “inicialmente”.

Рáньше подúмай, а потóм говори!

Primero piensa y después habla.

8.1.5. *Назáд.*

“Hace x tiempo”. Este adverbio indeclinable (lit. “hacia atrás”) rige el caso acusativo, pero a diferencia de la mayoría de adverbios y preposiciones que aportan un significado temporal, *назáд* aparece pospuesto a la unidad de tiempo a la que acompaña, curiosamente igual que ocurre en la lengua inglesa con la palabra “ago”. Señala un plazo de tiempo iniciado en el pasado y que alcanza el momento presente, es decir, el momento en que el mensaje está siendo transmitido. Su estructura es la siguiente: Unidad de tiempo + (*тому́*) -pronombre en dativo que puede ser omitido- + *назáд*.

Я сдал рабóту на проверку три дня тому́ назáд.

Entregué el trabajo para su revisión hace 3 días.

En español es muy importante distinguir entre la expresión “hace tres años” (“Trabajé aquí hace tres años, pero ya no lo hago”) y “desde hace tres años” (“Trabajo aquí desde hace tres años”). *Назáд* hace referencia únicamente a la primera, que en español va siempre acompañada de un tiempo verbal simple en pretérito (imperfecto o perfecto simple), pues la segunda no marca anterioridad sino duración y en español admite varias opciones, tales como usar la palabra “durante” (“He trabajado aquí durante 3 años”), u omitirla completamente e indicar únicamente la cantidad de tiempo (“He trabajado aquí 3 años”), e incluso emplear la perífrasis “llevar + gerundio” (“Llevo trabajando aquí tres años”), así como una forma verbal conjugada en presente simple expresando la duración con “desde hace” (“Trabajo aquí desde hace tres años”) o bien empezar con “hace x tiempo que” (“Hace tres años que trabajo aquí). Por lo tanto las posibilidades en español son realmente numerosas.

ЕЩЕВЩ esto provoca que cuando encontramos esta idea expresada en ruso es fácilmente entendible para un hispanohablante, pero cuando se está pensando en español y se intenta trasladar alguna de las 5 posibles versiones de la misma idea al ruso hay muchas opciones de cometer un error ya sea por la introducción de una preposición o adverbio innecesarios o por el uso de un tiempo verbal en pasado.

Trabajo aquí desde hace tres años = Hace tres años que trabajo aquí = He trabajado aquí durante tres años = He trabajado aquí tres años = Llevo trabajando aquí tres años.

Para traducir estas oraciones al ruso el único tiempo verbal admitido es el presente y la cantidad de tiempo no irá modificada por preposición alguna. En todo caso puede ir reforzada por el adverbio *уже*.

*Я работаю здесь (уже) три года / * Я работаю здесь три года назад.*

Cuando esta duración se expresa en pasado (“Hacía tres años que trabajaba allí / llevaba tres años trabajando allí”) el significado de la oración en la que aparece resulta incompleto y necesita de más información para poder completarlo. Para que en ruso resulte claro que la acción llevaba ese tiempo desarrollándose es aconsejable añadir la expresión *К тому времени* (“para ese momento”, “para entonces”, “en ese instante ya llevaba x tiempo haciendo algo”) y, al igual que en el presente, a menudo complementada por el adverbio *уже*.

К тому времени он проработал там (уже) три года.

En aquel tiempo ya llevaba trabajando allí tres años / trabajaba allí (desde) hacía tres años.

Он женился, когда ему было 35 лет, к тому времени он проработал на фабрике уже 3 года.

Se casó con 35 años, y para entonces ya llevaba trabajando / hacía tres que trabajaba en la fábrica.

El problema que surge al no incluir ese grupo preposicional es que no queda claro si la traducción ha de ser por un pretérito imperfecto del indicativo (la acción se seguía desarrollando) o por un pretérito perfecto simple (la acción ya había concluido):

Он проработал там три года, как (когда) его перевели на новую должность.

Llevaba trabajando allí 3 años / Hacía tres años que trabajaba allí cuando le trasladaron a otro puesto.

Он проработал там три года (и уже не работает).

Trabajó allí 3 años (pero ya no lo hace).

8.2- Expresión de la anterioridad en oraciones compuestas (antes de que) - Выражения со значением предшествования в сложноподчинённом предложении

La acción de la oración principal acontece antes que la de la subordinada y esa relación temporal se expresa mediante el uso de las construcciones: *перед тем как, прежде чем, до того как, пока не, как вдруг*.

8.2.1. La conjunción *перед тем как* - Союз *перед тем как*

La acción principal tiene lugar inmediatamente antes que la subordinada y puede ir complementado por otros términos para especificar que el intervalo entre las dos acciones es muy breve: *как раз (justamente), в последний момент (en el último momento), непосредственно (inmediatamente)*. Para elegir las formas verbales en este tipo de oraciones introducidas por la conjunción *перед тем как* es necesario determinar si el sujeto de ambas oraciones es el mismo o diferente.

8.2.1.1. *Перед тем как* con sujeto coincidente en la oración principal - *Субъект в главном предложении совпадает с субъектом в придаточном*

En este caso se emplea el infinitivo a continuación de la locución adverbial:

Перед тем как уехать, мы обедали / пообедали в ресторане.

Antes de marcharnos comimos en el restaurante.

La persona o cosa (las personas o cosas) que realiza(n) la acción descrita, debe(n) ser igual(es) en ambas frases. Así, en el ejemplo anterior las personas que se marchan y las

que almuerzan son las mismas (*мы*), aunque el sujeto sólo esté marcado en la segunda parte de la oración.

En este tipo de construcciones, mucho más usuales en la lengua escrita que en la hablada, surge un pequeño problema a la hora de adaptar la estructura hispana a la rusa en lo que respecta al aspecto del verbo ruso en la forma del infinitivo, pues en español sólo existe una única forma de infinitivo mientras que en ruso pueden existir dos por una razón meramente aspectual (perfectivo e imperfectivo). Sirvan a modo de ejemplo las siguientes frases:

Antes de publicar, siempre contrasto la información. (Tiempo presente).

Antes de publicar, contrasté la información. (Tiempo pasado).

Antes de publicar, contrastaré la información. (Tiempo futuro).

Vemos que en todas ellas mientras que el tiempo verbal de la oración principal va en consonancia en ambas lenguas (presente-presente, pasado-pasado, futuro-futuro), en la subordinada de tiempo aunque en español siempre aparece el mismo infinitivo en ruso esto no es así. Las diferencias aspectuales del infinitivo ruso dependen del significado y del matiz que se le quiera dar al verbo. Otro aspecto a tener en cuenta es que en español se aceptaría una variante en la subordinada que sería la de introducir un verbo en forma conjugada introducido por la locución “antes de que” - antes de que yo publique el artículo, contrastaré la información - mientras que en ruso la oración resultaría agramatical, tal y como se observa en los ejemplos que aparecen a continuación:

*Перед тем, как печатать статью (*я печатаю), я всегда проверяю информацию.*

*Перед тем, как напечатать статью (*я напечатал), я проверил информацию.*

*Перед тем, как напечатать статью (*я напечатая), я проверю информацию.*

Obsérvese que a efectos de perfectivo e imperfectivo, no existe una opción definida paralela y dependiente de la estructura, sino que dependerá del matiz de proceso o

resultado que queramos darle a la acción descrita. El problema surge al intentar traducir palabra por palabra de una lengua a la otra, pues antes de poder hacerlo, tendremos que tener muy claro cómo será el tiempo verbal de la segunda frase, puesto que el de la primera dependerá directamente de ella. Si se emplea un perfectivo indicaremos que la acción está terminada.

Непосрédственно пéред тем как напечатать эту статью о президенте группы РОСНЕФТЬ, мы позвонили его секретарю.

Inmediatamente antes de publicar el artículo sobre el presidente del grupo ROSNEFT llamamos a su secretario.

Si hacemos uso de un imperfectivo indicaremos comienzo de una acción prolongada o un consejo, recomendación u orden.

Непосрédственно пéред тем как печатать что-либо о президенте группы РОСНЕФТЬ, мы всегда звоним его секретарю. (Repetición).

Siempre llamamos a su secretario.

Непосрédственно пéред тем как печатать эту статью о президенте группы РОСНЕФТЬ, позвоните его секретарю! (Consejo).

¡Llame a su secretario!

Esta estructura que estamos mencionando es muy habitual en manuales de instrucciones. Es importante hacer notar que no se emplea la coma gráfica detrás de la palabra *как*.

8.2.1.2. *Перед тем как* con distinto sujeto que en la oración principal - *Пéред тем как*.
Субъект в главном предложении не совпадает с субъектом в придаточном

Si los sujetos no son coincidentes se emplea una forma conjugada del verbo en pasado o futuro de aspecto perfectivo o imperfectivo según el significado que se le quiera dar a la frase.

Перед тем как самолёт приземлился (приземлится), стюардесса раздала (раздаст) нам миграционные карты.

Antes de que el avión aterrizara (atterrice) la azafata nos entregó (entregará) las tarjetas de inmigración.

Перед тем как официант принял (примет) у нас заказ, мы долго изучали (будем изучать) меню.

Antes de que el camarero nos tomara (tome) la comanda estuvimos (estaremos) largo rato estudiando el menú.

De forma coloquial se puede usar infinitivo incluso si los sujetos de de la oración principal y de la subordinada son diferentes. Entonces el sujeto del infinitivo irá en Dativo. Es una manera de impersonalizar la frase.

Перед тем как выйти солнцу, мы уже встали.

Nos levantamos antes de que saliera el sol.

Перед тем как приехать автобусу, мы уже стояли на остановке.

Antes de que llegara el autobús ya estábamos en la parada.

8.2.3. Uso del gerundio para expresar anterioridad - *Использование деепричастий для выражения предшествования*

Tal como se dijo en la expresión de la simultaneidad y la posterioridad (cfr. 6.2.4 y 7.2.6), la anterioridad también puede expresarse mediante el uso de gerundios, aunque en este caso de aspecto perfectivo. En el punto siguiente se explica este uso de manera más detallada.

9. USO DEL GERUNDIO CON VALOR TEMPORAL - Деепричастия со значением времени

El gerundio aporta un matiz temporal en relación a la acción principal, pero no se limita a ello, sino que por su naturaleza verbo-adverbial también incide en otros aspectos como el modo en que se realiza la acción, la causa, la consecuencia, la condición y la concesión. Debido a esto no siempre se puede afirmar categóricamente que la acción del gerundio se desarrolla de forma simultánea, anterior o incluso posterior a la de la oración principal aunque el carácter temporal, pese a ser secundario, es casi siempre bastante visible.

Они сидели молча.

Se sentó en silencio (lit. “estando callado”). (Simultaneidad y modo).

Зная брата, Олэг ничего не сказал ему о своём решении.

Conociendo a su hermano (Porque conocía a su hermano), Oleg no le dijo nada de su decisión. (Anterioridad y causa).

Не предупредив декана о болезни, я не могу не прийти на экзамен.

No habiendo avisado / Sin avisar (si no he avisado) al decano de mi enfermedad no puedo dejar de ir al examen. (Anterioridad y condición).

Понимая все трудности работы, коллектив архитекторов решил начать проект.

Comprendiendo / Pese a comprender todas las dificultades el trabajo el colectivo de arquitectos decidió poner el proyecto en marcha. (Anterioridad y concesión).

Девочка отошла от окна, заплавав от обиды.

La muchacha se alejó de la ventana llorando la afrenta (lloraba porque la habían ofendido). (Posterioridad y consecuencia).

9.1. *Uso del gerundio de aspecto imperfectivo para indicar simultaneidad -
Использование деепричастия несовершенного вида для обозначения
одновременности действий*

Por la propia naturaleza del aspecto imperfectivo los gerundios que derivan de infinitivos con ese aspecto expresan acciones simultáneas a las del verbo principal, y es por ello que esos gerundios podrían sustituirse por construcciones que muestren esa misma relación temporal como pueden ser *за, во время, в ходе / когда, в то время как, по мере того как* o también *пока*.

Разговаривая / Во время разговора с братом, я узнал о его планах на лето.

Hablando / Durante la conversación con mi hermano me enteré de sus planes para el verano.

Обедая в ресторане / В ресторане за обедом, они обсуждали новый проект договора.

Comiendo / Durante la comida en el restaurante / debatieron el nuevo proyecto de alianza.

Спускаясь / Когда он спускался по лестнице, он услышал странный шум в соседской квартире.

Bajando / Al bajar / Cuando bajaba por la escalera oyó un extraño ruido.

*С каждым днём всё больше узнавая Виктора, Наташа больше доверяла ему
= По мере того как Наташа узнавала Виктора, она больше доверяла ему.*

Conociendo a Víctor cada día mejor / Cuanto más conocía a Víctor, Natasha aumentaba su confianza en él.

Пока Нина готовила обед / Готовя обед, она успела поговорить по телефону с сестрой и с подружкой.

Mientras preparaba / Preparando la comida Nina tuvo tiempo de telefonar a su hermana y a su amiga.

No hay que olvidar que el sujeto de ambas acciones debe coincidir, pues de no ser así el gerundio no podrá emplearse

*Пока́ Ни́на Ива́новна гото́вила обе́д, её муж успе́л сходи́ть в магази́н за пи́вом. ≠ *Гото́вя обе́д, её муж успе́л сходи́ть в магази́н за пи́вом.*

Mientras Nina Ivánovna preparaba la comida su marido tuvo tiempo de ir a la tienda por cerveza. ≠ *Preparando la comida su marido tuvo tiempo de ir por cerveza a la tienda. (Según esta última frase el marido realizó ambas acciones).

9.2. Uso del gerundio de aspecto perfectivo para indicar anterioridad - Использование деепричастия совершенного вида для обозначения предшествования

Además de otros matices ya comentados al principio de este punto, el gerundio de las formas perfectivas del verbo puede hacer referencia a acciones que se han producido con anterioridad a la acción descrita por el verbo principal. Curiosamente, el gerundio podrá ser sustituido por expresiones que expresan posterioridad si informa de una acción anterior a la del verbo principal: *пóсле, по, пóсле того́ как, как то́лько*.

Вы́пив ко́фе в ба́ре, мы пошли в кино́ = Пóсле ба́ра (пóсле того́ как мы вы́пили в ба́ре ко́фе), мы пошли в кино́.

Habiendo tomado un café en el bar / Después del bar / Después de beber (de que hubiéramos bebido) un café en el bar fuimos al cine. (Primero nos bebimos el café y luego nos marchamos al cine).

Верну́вшись / По возвра́щении домо́й, мы срáзу позвони́ли родите́лям.
Habiendo regresado / Después del regreso a casa ... (Primero llegamos a casa y luego llamamos a nuestros padres).

Efectivamente, cuando el gerundio indica que la acción es anterior a la oración principal se produce una especie de incongruencia gramatical: aunque el gerundio esté manifestando anterioridad, en las frases sinónimas aparecerá una expresión de posterioridad. Otra posibilidad es que la oración principal sea introducida por una expresión de anterioridad y la sustituta del gerundio se limite a conjugar el verbo en

forma personal. Para entenderlo con mayor claridad lo mejor es analizar el siguiente ejemplo:

Закрыв окнó, она вышла из квартиры = Пóсле тогó как она закрыла окнó, она вышла из квартиры = Пéред тем как выйти из квартиры, она закрыла окнó.

Primero cerró la ventana y luego salió. En las oraciones sinónimas “después de cerrar o habiendo ya cerrado, salió” o bien “antes de salir, cerró”.

Посоветовавшись с врачóм, он нáчал принимать лекáрство = Прéжде чем принимать лекáрство, он посоветовался с врачóм. = Пóсле тогó как он посоветовался с врачóм, он нáчал принимать лекáрство.

Primero pidió consejo al médico (habiéndole pedido consejo) y luego empezó a tomar el medicamento. Antes de tomar el medicamento lo consultó con el médico, y después de consultarlo lo empezó a tomar.

9.3. *Uso del gerundio de aspecto perfectivo para expresar posterioridad - Использование деепричастия совершенного вида для обозначения последовательности действий*

Finalmente, el gerundio también puede expresar la acción posterior a la acción del verbo principal. Esta situación se produce sólo cuando la frase del gerundio está después de la oración principal. El orden nos marca la posterioridad, tal y como puede comprobarse en el siguiente ejemplo:

Дéвочка отошлá от окнá, заплáкав от обиды. = Она отошлá от окнá и потóм заплáкала.

La muchacha se alejó de la ventana llorando por la afrenta. (Primero se alejó, luego lloró).

Заплáкав от обиды, дéвочка отошлá от окнá. - Она сначáла заплáкала, а потóм отошлá от окнá.

Llorando por la afrenta ella se alejó de la ventana. (Primeró lloraba, y luego se alejó).

El ejemplo que se aporta a continuación es interesante para comprobar que a veces no es tan sencillo determinar la anterioridad o posterioridad expresadas por el gerundio:

Отéц у́мер, оста́вив нам дом в насле́дство = Пóсле тогó как он у́мер, он оста́вил нам дом в насле́дство.

Habiendo muerto / Tras la muerte de mi padre nos dejó la casa como herencia.

Se puede interpretar que primero murió (acción principal) y luego nos dejó sus bienes, pero también que habiéndonos ya dejado sus bienes, murió. En ambas opciones la consecuencia de su muerte fue que obtuvimos los bienes que nos dejó. En cualquier caso, la idea de consecuencia cobra aquí más fuerza que la de temporalidad.

10- EXPRESIÓN DEL COMIENZO Y LA FINALIZACIÓN DE LA ACCIÓN - ВЫРАЖЕНИЕ НАЧАЛА И ОКОНЧАНИЯ ДЕЙСТВИЯ

10.1. *¿Desde cuándo hasta cuánto? -excluyendo la fecha final - С какого до какого времени?*

a). Para indicar el comienzo de una acción se emplea la preposición *с* + genitivo, mientras que el final de la misma se indica con la preposición *до* + genitivo (exclusive) o bien con *по* + acusativo (inclusive). Los grupos preposicionales introducidos por *до* no suelen ir acompañados ni por fechas ni por los meses del año (*cf.* 10.2), que prefieren el uso de *по*. Sin embargo, con las horas el uso de *до* es obligatorio. Ambas preposiciones pueden aparecer conjuntamente si hablamos de un intervalo de tiempo que empezó y acabó en un momento determinado, aunque puede ser que algo empezara en el pasado y todavía siga activo en el presente, en cuyo caso con la preposición *с* será suficiente, aunque también se podría añadir *до настоящего времени*, pero no **до сейчас*. Igualmente, se puede prescindir de esa preposición *с* si sólo nos referimos al momento en que finalizó la acción:

Мы просидели за столом с утра до ночи.

Estuvimos sentados a la mesa de la mañana a la noche.

С двух до трёх магазин закрыт на обед.

De 2 a 3 la tienda está cerrada para comer.

Я работаю в этом учреждении с октября.

Trabajo en esta oficina desde octubre.

Мы разговаривали до позднего вечера.

Estuvimos hablando hasta bien entrada la noche.

Otra construcción posible para indicar que el final de una acción es el momento presente es *по сей день*: hasta el momento (actual / presente), hasta hoy en día.

По сей день учёные ещё не нашли ответ на вопрос «откуда мы?»

A día de hoy los científicos aún no han encontrado respuesta a la pregunta “¿de dónde venimos?”

b). Si en lugar de una unidad de tiempo expresada con un sustantivo se emplea un sustantivo deverbal, en vez de utilizar la preposición *с* seguida de gerundio se prefiere el uso de esa misma preposición pero seguida del caso instrumental. Este cambio es similar al que se produce en español cuando en vez de decir “desde que comience la primavera” usamos “con la primavera”. Aparte de delimitar el inicio de la acción también aporta un valor causal.

С приходом осени дни становятся короче.

Con la llegada del otoño los días se acortan.

No es sólo que los días se acorten con la llegada del otoño, es que la causa de ese acortamiento es precisamente la llegada del otoño.

С приездом в город съёмочной группы жизнь в городе заметно оживилась.

Con la llegada a la ciudad del grupo de filmación se notó considerablemente que la vida se animó.

c). Existen también frases hechas donde en lugar de sustantivos que indican unidades de tiempo aparecen otro tipo de sustantivos. En esos casos la preposición *от* + genitivo sustituye a *с*: *от сессии до сессии, от отпуска до отпуска, от встречи до встречи*, etc.

Крестьянский труд — это тяжёлая работа в поле от зари до зари.

El trabajo del labrador es una labor dura en el campo de sol a sol.

Наш бар открыт для посетителей от рассвета до заката.

Nuestro bar está abierto para nuestros clientes de la mañana a la noche.

От сессии до сессии живут студенты весело.

Entre clase y clase viven felices los estudiantes.

10.2. *¿Desde cuándo hasta cuánto? - incluyendo la fecha final - С какого времени по какое время?*

Aunque según bastantes lingüistas¹², no todos -por ejemplo el diccionario Ушаков¹³ sí que lo señala-, no existen diferencias de significado entre el uso de las preposiciones *до* y *по*, entre los hablantes de ruso se suele considerar que *до* introduce la idea de “exclusive”, mientras que *по* señala el concepto de “inclusive”. Cuando el intervalo temporal se establece entre fechas o meses se emplea la construcción *по* + acusativo. Se considera que este uso tiene un matiz un tanto formal o literario.

Она находилась в отпуске по уходу за ребёнком с января по май.

Ella disfrutó de su permiso de maternidad de enero a mayo (inclusive).

Para que el último mes quede incluido y no haya lugar a una interpretación equivocada se puede seguir utilizando la preposición *по* pero será necesario que vaya acompañada por el término *включительно* (inclusive). En principio se podría añadir también el adverbio *исключительно* (exclusive) si excluimos la última fecha mencionada, pero realmente es innecesario por redundante.

Она находилась в отпуске по уходу за ребёнком с января по май включительно. (inclusive).

¹² *Словарь Ефремовой. ПО - 2) с вин. означая: вплоть до определенного времени, срока, события*
<<http://efremova-online.ru/slovar-efremovoy/po/72363/>>

Грамота.ру - Portal de internet sobre lingüística - вопрос 285847: Подскажите, разницу между предложениями до и по - какой из них включает или не включает определенное событие? Ответ справочной службы русского языка. Принято считать, что предлог до (такой-то даты) используют, если не включают дату во временной промежутке, а предлог по используют, если хотят подчеркнуть, что дата включается в указанный период. Но ни в одном словаре такое различие между предложениями до и по не проводится, ни один справочник это мнение не подтверждает. Лучше оговорить это отдельно, например: с 1 до 15 декабря включительно или с 1 по 15 декабря включительно.

<<http://new.gramota.ru/spravka/buro/search-answer?s=до+и+по>>

Палата адвокатов Нижегородской области, <<http://apno.ru/content/view/258/3/>>

¹³ *Словарь Ушакова ПО - 16. с вин.|| До чего-н. включительно. Прочитать с первой по пятую главу. По сие время. По сегодня. <<http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=49235>>*

Заявления принимаются с первого июня по тридцать первое августа включительно.

Se admiten solicitudes desde el 1 de junio hasta el 31 de agosto (ambos) inclusive.

Lógicamente, con las horas la preposición *no* no se puede emplear y se hace siempre uso de *до*. La razón es bastante simple, si dijésemos *с трёх *но одиннадцать часов* estaríamos indicando “de las tres hasta las 11h inclusive”, es decir, “hasta las 11 horas, 59 minutos y 59 segundos”, que queda expresado de forma mucho más natural con *с трёх до двенадцати часов*.

11. CONCLUSIONES - ЗАКЛЮЧЕНИЕ

En el presente trabajo se ha tratado de ofrecer una visión general pero lo más completa posible de cómo se expresan en ruso las relaciones temporales esenciales: la simultaneidad, anterioridad, posterioridad, duración, frecuencia y todos aquellos términos y expresiones que se emplean para certificar y definir con mayor o menor exactitud el tiempo transcurrido. En general se puede decir que se ha buscado responder a la pregunta “*когда?*” de la manera más amplia posible ofreciendo al estudiante de ruso hispanohablante las aclaraciones que nos han parecido más pertinentes en aras de una mejor comprensión -y aprendizaje- de las mismas. De ahí el título del presente trabajo: Enfoque taxonómico-didáctico de las expresiones temporales en ruso y sus equivalentes en español.

Es sin duda taxonómico porque se han intentado ordenar, jerarquizar y nombrar todos aquellos términos y expresiones que complementan la oración con información referida al tiempo y al tipo de relación temporal que se establece entre los diferentes elementos que la componen, independientemente de que se trate de oraciones simples o compuestas.

Es también didáctico porque la propia naturaleza de las posibles respuestas a la pregunta “*когда?*” nos ofrecen un enorme crisol de posibilidades gramaticales. El estudiante del idioma ruso cuya lengua nativa sea el español se enfrenta a dos elementos prácticamente imposibles de dominar por muy alto que sea su nivel, nos referimos esencialmente a la imposibilidad de tener certeza alguna sobre cuál es la sílaba tónica de multitud de palabras y al empleo de forma acertada de los aspectos verbales en todas las situaciones comunicativas. Además de estos dos, una dificultad grande que requiere de mucho esfuerzo es el de los casos gramaticales. Éstos, junto con el aspecto verbal han casi desaparecido o, por lo menos, han quedado muy difuminados en una lengua eminentemente analítica y poco flexiva como es el español, sobre todo si la comparamos con una lengua sintética como es el ruso. Las expresiones de tiempo como respuesta a la pregunta *когда* están íntimamente ligadas a ambos elementos y constituyen una excelente oportunidad para observarlas y aprender a captar todos los matices que esconden. El interés del autor en encontrar sus equivalentes en español se debe precisamente a que no

siempre resultan sencillos de aprender, si bien al compararlas con los equivalentes presentes en nuestra lengua de origen permite visualizar o filtrar estas expresiones de manera que se facilita su entendimiento y aprendizaje.

Se ha intentado incidir en aquellos errores que son más comunes, de manera que al poner el foco sobre ellos sea más fácil tenerlos en cuenta e intentar evitarlos, especialmente aquellos en que la literalidad entre ruso y español está muy alejada. Finalmente, también se ha tratado de exponer de qué manera introducen los diferentes manuales de ruso como lengua extranjera estas expresiones de tiempo y en cómo se centran en un principio en lo memorístico. Esto tiene que ser así para poder evitar largas explicaciones gramaticales que no serían asumibles para un estudiante novel y que se van complicando poco a poco una vez que cada caso gramatical ha sido trabajado de manera más intensa y profunda y el nuevo hablante de la lengua rusa tiene un conocimiento más consolidado de la misma. Este aspecto está íntimamente ligado al marco teórico en el que se ha intentado encuadrar este trabajo que es el de la interlengua y el tratamiento del error, la necesidad de localizar y analizar los errores más habituales relacionados con la expresión del tiempo para lograr así su reducción, y en última instancia, su eliminación.

Asimismo, aunque de manera sucinta, puesto que la extensión establecida del trabajo según las instrucciones para la elaboración del TFG no permitía una mayor profundización, se ha intentado distribuir dónde se deberían incluir los diferentes elementos temporales aquí analizados en una secuenciación de los niveles propuestos por el Marco común de Referencia de las Lenguas.

Siempre suele afirmarse que el aprendizaje de una lengua no consiste simplemente en aprender las palabras y las reglas gramaticales del nuevo idioma, sino que es necesario aprender a mirar el mundo con otros ojos, de otra manera y con distinta perspectiva a la que nos vemos “obligados” por nuestro propio idioma. En efecto, un nuevo idioma es una nueva manera de percibir el mundo. Esta diferencia se ve muy claramente en la organización espacial que hacemos de nuestro mundo, pues si para los herederos de las lenguas romance el espacio se divide en tres distancias diferentes (aquí, allí y allá), los idiomas germánicos y los eslavos, que antiguamente también compartían esta tríada espacial, han evolucionado hasta dividirlo casi únicamente en dos (*здесь-там*). Eso mismo ocurre con las expresiones de tiempo. La manera en la que precisamos los matices

de tiempo pueden llegar a diferir bastante entre una y otra lengua, entre otras cosas porque la riqueza verbal del español tiene su fuerza en la matización del tiempo verbal, en la amalgama de pretéritos simples y compuestos del indicativo y el subjuntivo. Estamos más interesados en el cuándo que en el cómo. El verbo ruso tiene su fuerza en el aspecto, en la conclusión o no de la acción. No obstante, está demostrado que todas las lenguas son herramientas perfectas para poder expresar cualquier idea, y la única diferencia será si se apoyan más en el léxico, en la sintaxis o en la fonética. El ruso posee en su almacén lingüístico infinitas posibilidades para expresar todo tipo de matices, y en eso precisamente radica, a mi humilde entender, la belleza de la lengua rusa. Este trabajo pretende ser una pequeña aportación para acercar estas dos lenguas de origen indoeuropeo común y de comprender mejor en qué se parecen y en qué difieren.

Desgraciadamente el número de expresiones es inmenso y no ha sido posible condensarlas todas en este trabajo, además de que muchas de ellas se podrían considerar desfasadas o de muy escaso uso. Precisamente por ello, no he querido dejar de añadir unos apéndices que complementen aquellos aspectos que no se han podido tratar con tanta profundidad por las limitaciones formales del propio TFG con el añadido de más ejemplos, formas y explicaciones suplementarias con las que expresar las diferentes relaciones temporales y también una serie de expresiones derivadas de palabras clave que no siempre es sencillo encuadrar en los diferentes puntos del presente trabajo pero que aportan una visión aún más completa del tema.

BIBLIOGRAFÍA

En ruso

ЖУРАВЛЁВА, Л. С., ШИПИЦО, Л. В., НАХАБИНА, М. М., ПРОТАСОВА, Т. Н., ГАЛЕЕВА, М. М. (1989) *Русский Язык -Практический Курс*, Москва: Русский язык.

КОСТОМАРОВА, В. Г. (1988) *Русский для Всех*, Москва: Русский язык.

КУПРИЯНОВА, Т. Ф. (2002) *Знакомьтесь: Деепричастие*, Санкт-Петербург: Златоуст.

ПУЛЬКИНА, И. М. & ЗАХАВА-НЕКРАСОВА, Е. Б. (2004) *Русский Язык Практическая грамматика с упражнениям*, Москва: Русский язык.

СИРОТКИНА, З. И. & ЗЕМСКОВА, Н. С. & КУДРЯШОВА, М. Н. & ГЛОБА, С. Е. (1985) *Обстоятельственные Отношения в Русском Языке в Сопоставлении с Испанским*, Москва: Русский язык.

ФЁДОРОВ, А. И. (2008) *Фразеологический словарь русского литературного языка*, Novosibirsk: Sibirskoe otd-nie.

ХАВРОНИНА, С. А. & КАЗНЫШКИНА, И. В. (2004) *Всему Своё Время: Средства и Способы Выражения Времени в Русском Языке*, Москва: Русский язык.

En español

BABIEL, R. & BABIEL, N. (2006) *Gramática Esencial Ruso*, Barcelona: Pons.

GARCÍA ALBERO, R., MANRESA RODRÍGUEZ, M. T., ULIANOVA IRAZU (1997). *Paso a Paso I. Шаг за Шагом I*, Madrid: Rubiños – 1860, S.A.

KOUTCHERA BOSI, LIUDMILA (2004) *Aprende Rápidamente el Ruso*, Barcelona: Editorial del Vecchi.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE, SUBDIRECCIÓN GENERAL DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL (2002) *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (2002)*, Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de información y Publicaciones, y Grupo Anaya.

NOGUEIRA, V., MERECHÉNKOVA, A., MOSKÓWSKAYA, M. (2011) *Gramática Práctica de la Lengua Rusa. A1-A2*, Barcelona: Herder.

NOGUEIRA, V., GORBATKINA, M., MERCADER, C., OGANISSIAN, M. (2003) *Ruso para Hispanohablantes. Nivel 1*, Barcelona: Herder Editorial S.L.

PÚLKINA, I. & ZAJAVA-NEKRÁSOVA, E. (1997) *El Ruso Gramática Práctica*, Madrid: Rubiños – 1860, S.A.

SÁNCHEZ PUIG, M. DROSDOV DÍEZ, T., PÉREZ MOLERO, P., ROJLENKO, A., STATSYUK, V., USIATÍNSKAYA, I. (2008) *Curso Completo de Lengua Rusa*, Madrid: Ediciones Hispano Eslavas.

SÁNCHEZ PUIG, M. (1984) *Lecciones de Ruso*, Madrid: edi-6.

SÁNCHEZ PUIG, M. (2007) *Nueva Sinopsis de la Lengua Rusa*, Madrid: Ediciones Hispano Eslavas.

En otras lenguas

BOULANGER, ANNE (2000) *Grammaire Pratique du Russe*, París: Ophrys.

COMTET, R. (1997) *Grammaire du Russe Contemporain*, Toulouse: PUM Toulouse.

BARLÉSI, F. (1994) *Grammaire Russe par l'exemple*, Paris: ellipses.

KOR CHAHINE, I. & ROUDET, R. (2003) *Grammaire Russe, les Structures de Base*, Paris: ellipses.

RAWSON-JONES, K. & NAZARENKO, A.L. (2005) *Essential Russian*, Singapore: Berlitz

SMYTH, S. & CROSBIE, E.V. (2002) *A Comprehensive Course in Russian*, Cambridge: Cambridge University Press

WADE TERENCE (1992) *A Comprehensive Russian Grammar*, New Jersey: Blackwell Publishing

En internet

Словари и энциклопедии на Академике. © Академик, 2000 - 2016.

<<http://dic.academic.ru/>>

АПРЕСЯН, Ю.Д., АПРЕСЯНЬ О.Ю., БАБАЕВА, Е.Э. et al. (2004) *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второе издание, исправленное и дополненное*, Москва; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004 г. – 1488 с. – (Studia philologica).

<http://www.ruslang.ru/agens.php?id=text_noss2_title>

12. APÉNDICES I - ПРИЛОЖЕНИЕ I

En este primer apéndice se incluyen una lista de adjetivos, sustantivos, adverbios, pronombres y expresiones con significado temporal (de presente, pasado y futuro) que complementan las que han ido apareciendo en la memoria del trabajo. Algunos de ellos ya han sido mencionados en el contenido de la misma pero se han vuelto a incluir aquí porque la organización de aquel difiere un tanto en el punto de vista adoptado. Si el grueso del trabajo giraba en torno a la manera de expresar los cimientos de la temporalidad entendidos como la expresión de la frecuencia, la duración, la simultaneidad, posterioridad y anterioridad así como la expresión del carácter incoativo, continuado o conclusivo de la acción, estos apéndices se centran en el léxico individual. Es decir, se proponen ciertos términos íntimamente ligados a la expresión del tiempo y se analizan las variantes expresivas que derivan de ellos, pero siempre intentando, en la medida de lo posible, establecer vínculos entre los elementos descritos en la memoria y los que aquí aparecen.

12.1. Expresiones de tiempo derivadas de la palabra время - Слова и выражения, производные от слова “время”

12.1.1. Время

El propio significado de la palabra *время* (tiempo) implica que existan multitud de expresiones relacionadas con el tiempo que hacen uso de este término. Nos limitaremos a incluir algunas de las más comunes:

a). *Одно время* (durante algún tiempo). Expresa un periodo de tiempo no excesivamente largo que transcurrió en el pasado.

Одно время он увлекался плаванием, потом бросил.

Durante algún tiempo se aficionó a la natación, pero luego la abandonó.

b). *Со временем = с годами*. (Con el paso del tiempo, con el tiempo, al transcurrir el tiempo, con el transcurrir / pasar de los años).

Со временем она стала умной и красивой женщиной.

Con el tiempo se convirtió en una mujer lista y hermosa.

c). *В первое время = вначале.* (Al principio, inicialmente, en los primeros momentos, en un primer momento).

В первое время он сильно стеснялся, но совсем скоро привык и общался со своими одноклассниками без смущения.

Al principio sentía mucho apuro, pero en seguida se acostumbró y se relacionaba con sus compañeros de clase sin vergüenza.

d). *В последнее время = незадолго до настоящего момента.* (Últimamente, en los últimos tiempos, de aquí a poco). En algunos contextos también podría traducirse por “recientemente”, si bien para esa traducción es posible emplear otros términos como *недавно* (hace poco) o *только что* (perífrasis “acabar de + infinitivo”).

Я тебя не узнал, в последнее время ты так изменился!

No te reconocí. ¡Has cambiado tanto en los últimos tiempos!

В последнее время я стал замечать, что разговариваю с ней, даже когда её нет. Últimamente me he empezado a dar cuenta que hablo con ella incluso cuando ella no está.

No hay que confundir esta expresión que responde a la pregunta *когда* con las expresiones analizadas en 5.2. que indicaban la cantidad de tiempo necesaria para la realización de la acción: *за последнее время* (*за последние 10 лет, за последнюю неделю*) que responderían a la pregunta *за сколько времени*, refiriéndose a un periodo de tiempo en el que algo ocurrió.

За последнюю неделю на дорогах России произошло более трёх тысяч ДТП.

Durante la última semana acaecieron más de 3000 accidentes en las carreteras de Rusia.

e). *В своё время* = *когда-то* ya sea en pasado o en futuro, *когда это будет нужно* (en sus tiempos, cuando toque, cuando sea necesario, a su debido tiempo). Puede indicar que algo ha sido o tendrá que ser realizado en el momento que sea necesario hacerlo, o simplemente referirse a una época del pasado a menudo relacionada con la juventud de alguien.

Если бы ты в своё время окончил университет, то сейчас имел бы больше шансов найти хорошую работу. Si hubieras acabado la universidad cuando tocaba ahora tendrías más posibilidades de encontrar un buen trabajo.

Не волнуйся, я всё сделаю в своё время.

No te preocupes, lo haré todo a su debido tiempo.

В своё время он был популярным певцом, сейчас практически не даёт концертов.

En sus tiempos fue un cantante muy popular pero ahora casi no ofrece conciertos.

f). *Время от времени* = *иногда, нерегулярно*. (De vez en cuando, de tanto en tanto, de tanto en cuanto, a veces).

Они давно разошлись, но время от времени созваниваются и спрашивают друг друга о делах.

Hace tiempo que se separaron pero de tanto en cuanto se llaman para ver cómo están.

g). *Временами* = *иногда, эпизодически*. (A veces, en ocasiones, ocasionalmente, intermitentemente).

Утром в провинции будет облачно, временами пройдут дожди.

Por la mañana estará nublado en las provincias y habrá lluvias intermitentes.

h). *Всё время* = *постоянно*. (Todo el rato, ininterrumpidamente).

Почему ты всё время меня критикуешь?

¿Por qué estás todo el rato criticándome?

i). *Рáньше врёмени* posee un significado muy amplio, tanto para acciones planificadas como para precisar el desvío del desarrollo natural de una acción. Entre sus posibles traducciones estarían “antes de tiempo”, “anticipadamente” (*досрочно*) o “prematuramente”. Cuando se adopta esta última acepción se puede sustituir por el adverbio *преждеврёменно*. Compárese el ejemplo siguiente:

Самолёт приземлился рáньше врёмени.

El avión tomó tierra antes de tiempo / de lo esperado.

Он погиб рáньше врёмени. Он погиб преждеврёменно и трагически.

Falleció antes de que hubiese llegado su hora. Falleció prematura y trágicamente.

j). *До поры до врёмени*. Se trata de una expresión que tiene una traducción bastante libre según el contexto en el que aparezca. (Hasta cierto tiempo, hasta que (no) ocurre algo, hasta un punto / momento dado, por el momento, de momento).

Бывáет, что до поры до врёмени человек не видит, какие люди его окружают.

Suele ocurrir que hasta que no ocurre algo / hasta que no llega un cierto momento, las personas no se dan cuenta de la clase de gente que tienen alrededor).

До поры до врёмени это должно оставáться нáшим секретом.

Por el momento este será nuestro secreto.

Poniendo el foco en la traducción al español, “de momento”, “por lo pronto”, “por de pronto”, “a día de hoy” -con el significado de “provisionalmente”-, “en el entretiemпо”, “de primera intención” se pueden encontrar varias expresiones en ruso, siendo las más habituales «врёменно», «пока́ (что)», «по состоянью на сегóдняшний день» (oficial) o incluso «для начáла».

Ника́к не могу́ найти рабо́ту по специа́льности, поэ́тому для нача́ла/ пока́ что / вре́менно я устро́ился официа́нтом в бар.

No hay manera de encontrar un trabajo de lo mío y por eso, de momento, he empezado a trabajar de camarero en un bar.

По состоя́нию на сегóдняшний день госуда́рство не мо́жет выпол́нить свои обяза́тельства пе́ред пенсионе́рами по вып́лате пéнсий.

A día de hoy el estado no puede cumplir con sus obligaciones de pago de las pensiones con los pensionistas.

k). *Тем вре́менем* = *одновре́менно*. (Mientras tanto, entretanto, simultáneamente).

По́сле у́жина мы до́лго разгово́ривали на терра́се, со́лнце тем вре́менем се́ло, и во́здух стал прохлáднее.

Después de cenar hablábamos largo rato en la terraza y mientras tanto el sol se ponía y el aire refrescaba.

l). *В то же (са́мое) вре́мя* = *одновре́менно*. (En ese mismo instante, simultáneamente, al mismo tiempo, al tiempo que, a la vez que).

Я убежда́л её в том, что сня́ть кварти́ру бу́дет дешéвле, чем останóвиться в гостя́нице, в то же са́мое вре́мя не был о́чень уве́рен в э́том.

Yo le aseguraba que alquilar un apartamento sería más barato que quedarse en el hotel, al tiempo que yo mismo no estaba muy seguro de ello.

m) *В ближай́шее вре́мя*: próximamente.

Расписа́ние заня́тий бу́дет вы́вешено о́коло декана́та в ближай́шее вре́мя.

El horario de clases se colgará junto al decanato próximamente.

n) *Вре́менно*: temporalmente.

Кафе́ вре́менно не рабо́тает.

La cafetería está cerrada (lit. “no trabaja”) temporalmente.

o) *В ну́жное вре́мя*: en el momento adecuado/justo.

Оказа́ться в ну́жном ме́сте, в ну́жное вре́мя.

Estar en el lugar adecuado en el momento justo.

p) *Кратковре́менно, кратко́временный*: durante poco tiempo.

В норма́льном режи́ме рабо́ты аппара́та индикáтор свя́зи кратко́ременно мига́ет с частото́й раз в 5 секун́д.

En el régimen normal de funcionamiento del aparato el indicador de conexión la frecuencia de parpadeo es de una vez cada cinco segundos.

С ним был заключён кратко́временный контра́кт, на три ме́сяца.

Firmaron un contrato de corta duración para tres meses.

12.1.2. *Во́время Vs во вре́мя / не во́время Vs не во вре́мя*

Estas expresiones son fácilmente confundibles. El primero es un adverbio que se emplea con el significado de “a tiempo”, “a su debido tiempo”, “en plazo”, el segundo es un sustantivo precedido por una preposición con el significado “durante” tal y como ya se ha mencionado en el punto de la simultaneidad 6.1.1. Las formas negativas se pueden traducir también por “intempestivamente”, “a destiempo” o “inoportunamente”.

Ты всегда́ приходи́шь не во́время!

¡Siempre llegas tarde! (fuera de plazo).

Разговáривать по телефо́ну на́до не во вре́мя уро́ка, а по́сле.

Hay que hablar por teléfono no durante las clases, sino después

Obsérvese que en español es más habitual que el *не* afecte al verbo y no a la locución adverbial. En la frase anterior sería más esperable la traducción “No hay que hablar por teléfono durante las clases, sino después”.

Las expresiones “después del plazo” o “fuera de plazo” se pueden traducir por *не*

вóвремя = не в срок / с нарушéнием срóка / с просрóчкой (-в сколько дней? -В пять дней).

Товár был поставлен с просрóчкой в дéсять дней, чем нáшему предприятию были причинены убытки.

La mercancía se entregó con un retraso de diez días, lo cual provocó pérdidas económicas para nuestra empresa.

La expresión *по истечéнии срóка* no se aproxima a las anteriores pese a que también incluye la palabra *срок*. Informa sobre el plazo de garantía o la fecha de caducidad.

По истечéнии гарантийного срóка претензии по кáчеству не принима́ются.

Excedido el periodo de garantía las reclamaciones relacionadas con la calidad del producto ya no se admitirán.

Я ем йóгурты по истечéнии срóка хранéния.

Yo como yogures cuando la fecha de caducidad ya ha expirado.

12.2. *Expresiones que indican unidades de tiempo - Выражения, обозначающие единицу времени*

12.2.1. *Порá*

Temporada, periodo. A lo largo del trabajo hemos encontrado esta palabra en varias expresiones (*до сих пор, с тех пор, до поры до времени*). En este punto nos limitaremos a añadir algún ejemplo para aquellas que no habían sido nombradas hasta ahora:

a). *Ужé порá* es una expresión que va seguida de infinitivo con el significado de “es hora de”, “ya ha llegado el momento de”.

Идú домой, порá обéдать!

Vete a casa, es hora de comer.

Si va seguida de sustantivo en genitivo cambia de significado, pues ya no comunica la necesidad de hacer algo sino de que “es época de hacer algo”, o que “es tiempo de”.

В России порá сбора урожа́я я́блок начина́ется в а́вгусте.

En Rusia la época de recogida de manzanas empieza en agosto.

b). *в ту по́ру*: en aquel tiempo, durante / en aquellos años.

Когда́ я был молодым, в ту по́ру носили ширóкие брюки.

Cuando yo era joven, en aquel tiempo se llevaban pantalones anchos.

12.2.2. Expresiones temporales relacionadas con la palabra *раз* - *Слова и выражения, производные от слова “раз”*

La palabra *раз* suele traducirse por “vez”, aunque a veces sustituye a la unidad, sobre todo a efectos de rapidez cuando se está contando algo numéricamente algo (*раз, два, три...*). Probablemente se deba a que la palabra *один* cuenta con dos sílabas, frente al monosílabo *раз*, lo cual lo hace más “cómodo” fonéticamente. Algunas de las expresiones que aquí aparecen ya estaban incluidas en distintos apartados a lo largo del presente trabajo. Sería el caso *де сразу (же), раз-другó* o también *как раз*.

a). *В послед́ний раз*: por última vez, es la última vez que

Я тебя в послед́ний раз предупрежда́ю.

Es la última vez que te aviso.

b). *В пéрвый раз*: por primera vez

В пéрвый раз в пéрвый класс!

A la primera clase por primera vez.

(Frase que se les dice a los niños el primer día que empiezan a ir al colegio).

c). *В слéдующий раз*: la próxima vez.

В слéдующий раз, когда́ будешь опáздывать, пожа́луйста, предупреди́ меня́.

La próxima vez, si vas a llegar tarde, avísame por favor.

d). *Ни ра́зу*: ni una sola vez, en ningún momento. Expresión siempre acompañada de verbo en forma negativa.

Я ни разу не был в Япо́нии. No he estado nunca / ni una sola vez en Japón.

No hay que confundir esta expresión con *не рáз*, que significa “más de una vez”, “no una, sino varias”. El verbo en este caso no adoptará la forma negativa.

Я не рáз был в Япо́нии. He estado más de una vez / varias veces en Japón.

e). *Раз на раз не прихо́дится*: no siempre se repite la misma cosa, a veces sí, a veces no, a veces toca, otras no.

f) *Раз и навсегда*: de una vez para siempre

Тем хорошó, что, по крáайней мéре, выяснилось раз навсегда. (Салтыков-Щедрин.)

Qué bien que por lo menos ha quedado todo aclarado por una vez y para siempre.

g). *В сáмый раз* (coloq): en realidad no indica tiempo sino modo y referido a ropa: significa “queda bien”.

Рубáшка ему́ в сáмый раз = подхóдит по рáзмеру.

La camisa le queda bien, es de su talla.

h). *Как-то раз*: en cierta ocasión, hubo una vez que.

Как-то раз капитáн прикрикнул на ефрéйтора Гаéнко.

En cierta ocasión el capitán le gritó al alférez Gayenko.

12.2.3. Diferencias entre las palabras *числó*, *цифра*, *но́мер* - *Разница между терминами числó, цифра, но́мер*

La palabra *числó* (plural *цисла*) también significa “número” o “cifra” (*цифра*). La palabra *но́мер* (plural *номерá*) significa no solamente “número”, sino también “habitación de hotel”.

12.2.4. Precisiones sobre la expresión de siglos y años - *Детализация выражений, включающих слова эра, век, год*

12.2.4.1. Antes de Cristo // Después de Cristo - *До нашей эры / нашей эры*

Son varias las posibilidades que nos podemos encontrar:

Antes de Cristo:

До Р.Х. (до Рождества Христова.) Hasta/antes del nacimiento de Cristo.

До пришествия Христова. Hasta/ antes del advenimiento de Cristo.

До нашей эры. Hasta/antes de nuestra era.

Las dos primeras se pueden considerar formas antiguas, empleadas antes de la Revolución rusa y que perdieron frecuencia de uso después de la misma, por razones obvias.

Después de Cristo (*Anno Domini*):

От Р.Х. (от Рождества Христова). Después del nacimiento de Cristo.

Н.Э. (нашей эры). De nuestra era.

Х.Э. (христианской эры). De la era cristiana.

Con años, no con siglos, también podemos encontrar la forma *Г.Г. (Год Господень)*: año del señor.

12.2.4.2. Referencias a la Revolución de Octubre: *по старому стилю/ по новому стилю*
- *Старый и новый календарный стиль в России: по старому стилю/ по новому стилю*

Antes de la Revolución rusa de octubre de 1917 no se empleaba el calendario gregoriano común al resto de Europa, sino el juliano, y existía un desfase de 14 días con respecto a aquel. Es por ello que según se considere uno u otro calendario la fecha de inicio de la revolución se establece bien en la noche del 25 de octubre (calendario juliano), bien en la del 7 de noviembre (calendario gregoriano). Posteriormente a la Revolución se adoptó definitivamente el calendario gregoriano y a fin de igualar las fechas, al día 31 de enero de 1918 lo siguió el 14 de febrero. Debido a este cambio, en algunas fechas a veces encontramos la coletilla *по старому стилю/ по новому стилю* (según el antiguo/nuevo estilo). Este tipo de construcción se emplea básicamente en el estilo oficial del lenguaje.

12.2.4.3. La Edad Media - *Средние века*

La Edad Media se denomina «*средневековье*» o «*средние века*» (lit. “los siglos medios”). “En la Edad Media”, por lo tanto se dirá *В средневековье / В средние века* (caso acusativo).

12.2.4.4. *В эту / Ту эпоху*

В эту / ту эпоху se traduce por en esta/aquella época, en este / aquel tiempo.

12.2.4.5. “Del actual”, “del presente año” - *Выражения текущий год / этот год*

La forma española “el 23 de marzo del actual” o “el 23 de marzo del presente año” en ruso tiene su equivalente en:

23-го марта нынешнего года. (=текущего года, этого года).

12.2.4.6. Año bisiesto - *Высокóсный год*

Procedente del latín *bisextus*, creado por Julio César en el año 45 A.C. para ajustar el inicio de las estaciones con el mismo día del calendario, en ruso se emplea el término *высокóсный год* pero tal vez por analogía con la palabra *высо́кий* -alto-, a la que se parece, coloquialmente se puede encontrar **высокóсный*, con «ы», aunque hay que evitar su uso por ser incorrecto.

12.2.4.7. *Навёк, навёчно, на вёки вёчные, (и ныне и присно) во вёки веко́в*

Навёк, навёчно, на вёки вёчные, (и ныне и присно) во вёки веко́в (relig.) = навсегда, на всю жизнь. Todas estas expresiones tienen un uso bastante reducido y expresivo, más común en textos de carácter literario o libresco y admiten bastantes posibles traducciones. Así *навёк* se puede traducir por “para siempre”, “por siempre jamás”, “para la eternidad”, “para toda la vida”; *навёчно* por “a perpetuidad”, “por siempre”, “eternamente”; *на вёки вёчные* y *во вёки веко́в*, “ahora y siempre”, “por los siglos de los siglos”, son comunes en el lenguaje religioso, y a veces pueden ir reforzadas por *на вёки вёчные, и ныне и присно*, siendo *присно* un adverbio de escasa aparición en ruso moderno, sinónimo de *сейчас*.

Мы поссорились и мне показáлось, что это навёк.

Discutimos, y me pareció que era para siempre.

Именá этих воино́в навёчно вписаны в летопись на́шей страны́.

Los nombres de estos guerreros quedarán eternamente grabados en las crónicas de nuestro país.

Отдал нас царь под яку́тов на вёки вёчные. (В. Короленко).

El zar nos vendió a los yakutos a perpetuidad.

Отныне и во вёки веко́в. De aquí a la eternidad.

Otra expresión similar para referirse a tiempo remotos sería *глубо́кая старина́* - tiempos inmemoriales-, pero precedida por la preposición *в* y declinada en caso acusativo.

В глубóкую старину́ люди освещáли свои жилища́ мáсляными лáмпамии.

En los tiempos antiguos la gente iluminaba sus viviendas con lámparas de aceite.

Por último se podría también incluir en este punto el adverbio *искони́* (ant.) = *спокóн вéка* = *с сáмого начáла*, que se puede traducir por “desde siempre”, “de toda la vida”, “eternamente”, “desde tiempos inmemoriales / remotos”, “desde que el mundo es mundo”.

Искони́ так ведётся, что жена́ мýжу поддаётся.

Desde que el mundo es mundo la esposa se somete al marido.

В России издавна верят в Бабу Ягу.

En Rusia se cree en la Baba Yaga desde tiempos inmemoriales.

12.2.5. Precisiones sobre la expresión de los meses - *Детализация выражений, включающих слово “месяц”*

12.2.5.1. “A primeros”, “a mediados”, “a finales de mes”- *Приблизительная дата события: “в первых числах”, “в последних числах”*

“A primeros”, “a mediados”, “a finales de mes”: el ruso emplea una fórmula un tanto extraña para nuestra lógica, pues el reparto de días es bastante curioso, primero porque se desprende del caso genitivo que se había empleado hasta ahora para especificar fechas concretas y se adopta el prepositivo plural con la preposición *в*, y segundo porque la distribución del mes se realiza en cuatro particiones y no en tres como en español/catalán:

В пéрвых числах. A primeros (de mes) → incluye del día 1 al 6. (lit. “en las primeras fechas”)

В послéдних числах. A finales → incluye desde el 26 hasta el 30/31.

В десяти́х числах. A mediados (1ª mitad) → incluye del 7 al 12.

В двади́цатых числах. A mediados (2ª mitad) → incluye del 13 al 25.

12.2.5.2. “El pasado abril”, “el próximo mes de abril” - *Прошлый / следующий месяц*

Se traducen utilizando fórmulas del tipo:

В апрéле прошлого гóда.

El pasado (mes de) abril.

В апрéле бóдущего / слéдующего гóда.

Abril próximo / el próximo (mes de) abril.

12.2.5.3. Términos que expresan una combinación de meses: *квартáл, полугодие, чéтверть, семéстр* - *Термины, выражающие комбинацию нескольких месяцев: квартáл, полугодие, чéтверть, семéстр*

(Uso del caso prepositivo): *квартáл* (trimestre), *полугодие* (semestre) / En centros académicos se emplean: *чéтверть, семéстр*.

La palabra “trimestre” en ruso se dice *чéтверть* (género femenino). Es decir, en lugar de denominarla como la unión de tres meses (trimestre), se le nombra con una fracción del año (un cuarto). Este vocablo referido al tiempo indica únicamente un trimestre académico, y si hacemos referencia a un semestre, entonces la palabra a emplear será *семéстр*. Para otros usos: *Квартáл (четвёртая часть гóда)*.

В Испáнии занятия пёрвой чéтверти заканчиваются в декабрé.

En España las clases del primer trimestre concluyen en diciembre.

**Пёрвая чéтверть занятия в Испáнии кончáется в декабрé*

El orden de la frase afecta a su significado. Si lo usamos así, no tiene ningún sentido: lit. “el primer cuarto de las clases / los primeros quince minutos en España acaban en diciembre”.

Пёрвая чéтверть в росси́йских шкóлах кончáется в октябрé.

El primer trimestre en las escuelas rusas acaba en octubre.

Учѣбный год состоит из четырёх академических четвертей, или двух семѣстров.

El año escolar se compone de 4 trimestres académicos o de dos semestres.

Вам надо больше заниматься в будущем семѣстре.

Necesita estudiar más el semestre que viene.

В первом квартале инфляция ежемесячно составляет 7%

En el primer trimestre (del año) la inflación alcanza mensualmente un 7%

В первом полугодии завод перевыполнил план на 12%

En el primer semestre del año la fábrica completó el 12% del plan.

12.2.6. Expresiones derivadas de la palabra *день* - *Слова и выражения, производные от слова “день”*

Ya se han visto diferentes usos de esta palabra, pero son muchas las expresiones que la incluyen. Entre ellas podemos incluir las siguientes:

a). *День за днём* - día tras día + verbo aspecto imperfectivo. Es una expresión invariable que se traduce “por día tras día”. Aporta un matiz de regularidad en el que no se aprecian cambios en el discurrir de la acción (*постепенно; однообразно*).

День за днём шла одна и та же работа.

El mismo trabajo transcurría de igual manera día tras día.

День за днём проходит лето. (А. Твардовский.)

El verano va pasando día tras día.

Дни за днями - en plural - comparte la misma traducción con la forma del singular -“día tras día”- pero, sin embargo, ambas expresiones difieren en su significado. En este caso no responde a la pregunta “cuándo” sino que constituye el sujeto de la oración. Va siempre acompañado de verbos de movimiento que puedan indicar el transcurrir del tiempo (*пробѣгать, пролетать, проходить, тащиться*).

Проходили дни за днями, но от сына не было писем.

Día tras día / iban pasando los días y seguía sin haber cartas del hijo.

b). *День ото дня*: muy similar a la anterior, sobre todo con respecto a su traducción, aunque incluye una diferencia notable con respecto a aquella. Aquí la acción no se desarrolla de manera un tanto monótona, regular y sin cambios, sino que pese a ser también regular y monótona, los cambios son evidentes. De todas maneras, esa evolución se puede expresar en español con la expresión “cada día más” o “cada día menos”, según exista un incremento o una disminución.

Ситуация в стране день ото дня становилась всё более напряжённой.

La situación en el país se volvía cada día más tensa.

c). *Изо дня в день*: cada día, sin parar, ininterrumpidamente.

Опять с раннего утра читаю, опять с книгой в руках! И так изо дня в день, с самого детства. (И. Бунин.)

Y una vez más, desde el punto de la mañana me pongo a leer, ¡otra vez con un libro entre las manos!. Y así cada día desde mi más tierna infancia.

d). *День в день*. Justo en el día señalado. En ese día exactamente.

Было объявлено, что результаты экзаменов вывешат в четверг, и, действительно, день в день результаты были на доске около деканата.

Se anunció que las notas de los exámenes se colgarían el jueves y, efectivamente, justo en el día señalado los resultados estaban expuestos en el tablón del decanato

e). *Со дня на день* posee varios significados diferentes: “de un día a / para otro”, “un día sí y otro también”, “un día de estos”, etc. Pero se puede agrupar básicamente en dos significados principales:

1) pasar la acción de un día al otro día, por ejemplo, posponer una cosa de un día a otro, de lunes a miércoles, etc. (*Перенести что-нибудь с одного дня на другой, например, с понедельника на среду*).

Мы так и не знаем, когда он уедет, он откладывает свой отъезд со дня на день. То говорит, что уезжает в понедельник, потом переносит свой отъезд на среду.

Seguimos sin saber cuándo se marchará, pospone su marcha un día sí y otro también. Dice que se va el lunes y luego lo pospone al miércoles.

2) (En) un día de estos: *в один из ближайших дней.*

Мы ждём его со дня на день.

Esperamos que llegue cualquier día de estos / de aquí a nada.

f). *День на день не приходится.* Frase hecha cuyo equivalente podría ser “cada día es diferente”, “no hay dos días iguales” o, forzando un poco más la equivalencia, se podría aceptar también el dicho “lo que no pasa en un año pasa en un día”:

А я так подгадываю, чтобы это место проскочить после обстрела. — И что ж, успеваешь? — Когда как, — спокойно ответил солдат. — По большинству, успеваю. Только день на день не приходится. Как пофартит. (Паустовский. Повесть о жизни).

“Yo me hago estos cálculos para atravesar este lugar después de los tiroteos”. - “¿Y qué, ¿te da tiempo?” - “Pues va por días”. -Respondió el soldado con tranquilidad. “La mayoría de las veces me da tiempo, pero lo que no pasa en un año pasa en un día, depende de la suerte”.

g). *Дённо и нощно* (arc. y lit.) = *днём и ночью*. Día y noche. Ininterrumpidamente, sin interrupción, sin dejar de.

Дённо и нощно мать находилась у постели больного ребёнка.

La madre no dejaba el lecho de su bebé enfermo.

Заводы работали дённо и нощно.

Las fábricas trabajaban día y noche sin interrupción.

h). *Чёрный день*. Una época difícil. Vacas flacas.

Откладывать деньги на чёрный день.

Ahorrar dinero para las vacas flacas / para cuando vengan mal dadas.

i). *Полярный день*. Día polar.

В Мурманске полярный день длится 62 дня: с 22 мая по 22 июля.

En Múrmansk el día polar tiene una duración de 62 días, del 22 de mayo al 22 de julio.

j). *Вчерашний день*. Literalmente vendría a ser algo así como “día de ayer”, pero hay que observar que esta expresión no equivale ni es sinónima de “ayer”, sino que refiere a algo obsoleto o pasado de moda.

Такая модель телефона уже давно вчерашний день.

Este modelo de teléfono ya hace tiempo que está obsoleto / pasado de moda / prácticamente fuera de circulación.

Искать вчерашний день. Se trata de una expresión que hace referencia al intento de recuperar algo que está perdido y ya no volverá. Designa algo que no existe o algo que es inútil buscar. Es agua pasada y agua pasada no mueve molino.

Не ищи вчерашний день! Лучше подумай, чем ты будешь заниматься в будущем.

Olvídalo, es agua pasada. Es mejor que pienses a lo que te vas a dedicar en el futuro.

k). *Божий день (ясно как божий день)* Algo que está muy claro (“más claro que el agua”, “blanco y en botella”). Literalmente “un día divino” o “perteneciente a la divinidad” y que por lo tanto no admite mácula ni error.

Теперь мне ясно как божий день, что он меня обманул.

Para mí ahora está más claro que el agua que él me ha engañado.

l). *На днях*. Un día de estos, dentro de unos pocos días, hace unos pocos días.

На днях у меня день рождéния.

Dentro de unos días es mi cumpleaños.

m) *На дню* (coloq.) Algo que sucede varias veces al día. Tiene que ver con algo que sucede un número indeterminado de veces en un solo día, pero que se repite con cierta frecuencia, incluso aunque se acompañe de un número exacto, éste tiene un valor meramente relativo y enfático.

Эту пéсню кру́тят по ráдио дéсять / сто раз на дню!

Pinchan esta canción en la radio por lo menos diez / cien veces al día.

n). *День-деньской* (coloq., expres.) = *от рассвёта до заката*. Durante todo el día.

День-деньской Яша рассмáтривал и перелцстывал рáзные стáрые колхóзные книги, рылся в ящиках столóв, перебирáл свои исписанные блокнóты (М. Бубеннов. Белая берёза)

Durante todo el día Yasha ojeaba y hojeaba todo tipo de libros antiguos que pertenecían al koljós, rebuscaba en los cajones de las mesas y manoseaba sus agendas totalmente escritas.

12.2.7. Expresiones con las palabras “*минúта*” y “*секúнда*”- *Слова и выражения, производные от слов “минúта” и “секúнда”*

a). *С минуту/ минутку*. Un segundín (*скóлько врéмени?*).

Он поговорил с ней с минуту/ минутку (óколо минуты, не бóльше), и верну́лся за стол. *Habló con ella un minuto y volvió a sentarse a la mesa.*

b). *С минуты на минуту/ вот-вот/ скóро*. De un momento a otro, en cualquier instante (*когда?*).

Президéнт выступит с минуты на минуту, вот-вот появится пéред журналистами.

El presidente aparecerá en cualquier instante / en nada delante de los periodistas.

Existe otra expresión que también puede traducirse por “de un momento a otro”, “dentro de un rato”, “de aquí a un rato”, “en un rato”, se trata de *С часа на час*, pero el tiempo que se señala con esta expresión es más espaciado que con *с минуты на минуту*.

Он подьéдет с часа на час, пóезд опáздывает, и я не знаю тóчное врéмя его приéзда.

El vendrá de aquí a un rato, el tren se retrasa y no sé la hora exacta de su llegada.

d). *В считáнные секунды*. En cuestión de segundos.

В считáнные секунды пла́мя уничтожило секретное сообщéние.

En cuestión de segundos la llama eliminó el mensaje secreto.

e). *В дóлю секунды*. En una fracción/fracciones de segundo, en un abrir y cerrar de ojos.

Есть момéнты, когдá внезапно, в дóлю секунды, твоя жизнь меняется навсегда.

Hay momentos cuando repentinamente, en fracciones de segundo tu vida cambia para siempre.

f) Expresión del tiempo en el que transcurre un acontecimiento deportivo

Para indicar una expresión del tipo “el delantero marcó un gol en el minuto 5 del primer tiempo” utilizamos la preposición *на* + prepositivo. La pregunta no es simplemente cuándo marcó, sino en qué minuto exactamente:

Нападающий забил гол на пятой минуте пéрвого тайма.

12.2.8. Expresión del futuro mediante el uso de la palabra "будущее" - Выражение действия в будущем времени с использованием слова "будущее"

В будущем, на будущее, в будущее... y otras derivadas de declinar esta palabra en todos los casos (*о будущем, без будущего, etc.*).

a). *В будущем времени.* Cuando hablamos del tiempo verbal, usaremos el prepositivo: "*в будущем времени*", por ejemplo:

*У глагола "победить" в будущем времени нет формы первого лица единственного числа *Я победю.*

No existe la primera persona del singular del verbo "*победить*" **Я победю*.

Проспрягайте глагол "сжечь" в будущем времени. - Сожгу́, сожжёшь, сожжёт, сожжём, сожжёте, сожгут.

Conjuge el verbo "quemar" en futuro: quemaré, quemarás, quemará, quemaremos, quemaréis, quemarán.

Esta forma (en prepositivo) también la usaremos para referirnos a nuestro propio futuro personal aunque sin añadir el genitivo "*времени*":

В будущем я хотела бы поехать в отпуск в Египет.

En el futuro yo querría ir de vacaciones a Egipto.

Что ты будешь делать в будущем? Кем будешь работать? Ты уже думал об этом?

¿Qué harás en el futuro? ¿De qué trabajarás? ¿Ya has pensado en esto?

Я думаю, в недалёком будущем люди будут ездить на велосипедах, а не на машинах.

Pienso que en un futuro cercano la gente irá en bicicleta y no en coche.

Что ожидает Россию в ближайшем будущем?

¿Qué le espera a Rusia en el futuro (más) inmediato?

b). *На будущее*. Cuando queremos recordar algo "para el futuro", podemos decir *на будущее* (como un consejo también):

И запомни на будущее - чем меньше подруг, тем меньше проблем!

Y ten en cuenta para el futuro que cuantas menos amigas, menos problemas. (Es casi una frase hecha: "запомнить на будущее").

c). "*В будущее*" (en acusativo) se usa como respuesta a la pregunta "*Куда?*"

Получив хорошую специальность, он без страха смотрит в будущее.

Tras haber recibido una buena especialización mira al futuro sin temor.

Идём в будущее, не забывая о прошлом.

Vayamos hacia el futuro sin olvidarnos del pasado.

d). Otros ejemplos:

Человек без будущего. (Genitivo por negación).

Una persona sin futuro.

Думай о будущем! (Prepositivo por el régimen verbal con la preposición «о»).

¡Piensa en el futuro!

12.2.9. Expresión del presente mediante el uso de la palabra "*настоящее*" - *Выражение действия в настоящем времени с использованием слова "настоящее"*

Este participio presente adverbializado deriva del verbo *стоять*, que etimológicamente comparte origen con el verbo "estar", es decir, *настоящее* quiere decir literalmente "que está estando", que está presente en el momento actual.

В настоящее время я не работаю, стою на бирже труда.

Por el momento no estoy trabajando. Estoy en la bolsa de trabajo.

Чем вы занима́етесь в настоя́щее вре́мя? - Сейча́с я за́канчиваю пи́сать но́вую кни́гу.

¿A qué se dedica actualmente? - Estoy acabando de escribir un nuevo libro.

Молоде́жь в настоя́щее вре́мя совсе́м не та, что бы́ла ра́ньше!

La juventud actual / en la actualidad / actualmente no es en absoluto como era antes.

La expresión "в фо́рме настоя́щего вре́мени" (que está en genitivo) se usa para referirnos al tiempo verbal aunque a nivel coloquial también se puede encontrar "в настоя́щем вре́мени".

Глаго́л "гото́вить" в настоя́щем вре́мени / в фо́рме настоя́щего вре́мени имее́т фо́рмы: гото́влю, гото́вишь, гото́вит, гото́вим, гото́вите, гото́вят.

El verbo "preparar" en tiempo presente tiene las siguientes formas: preparo, preparas, prepara, preparamos, preparáis, preparan.

У глаго́ла "ви́деть" в настоя́щем вре́мени происхо́дит чере́дование с огла́сной: ви́жу, ви́дишь...

El verbo "videть" en tiempo presente presenta alternancia consonántica.

12.2.10. Ны́не, отны́не, доны́не (ant).

Ны́не, отны́не, доны́не tienen su equivalente en expresiones como ahora / hoy en día / a día de hoy / hoy por hoy; desde ahora / de hoy en adelante / a partir de ahora; hasta ahora / hasta hoy / hasta nuestros días.

Todos estos sustantivos se consideran de uso anticuado o literario, pero no así la forma del adjetivo derivado ны́нешний (presente, actual, de ahora), el cual sí que es de uso corriente. A menudo отны́не aparece en combinación con la palabra *впе́редь* - en lo sucesivo, en el futuro, en adelante, de aquí en adelante -.

Ныне существуют новые формы рабства.

Actualmente existen nuevas formas de esclavitud.

Фетой отныне и впредь может называться только греческий сыр.

De ahora en adelante sólo se podrá denominar “feta” al queso griego.

Во сне тебя вижу и люблю донныне.

Te veo en mis sueños y te sigo queriendo (hasta este instante / hasta el día de hoy).

15 июня истекает нынешний мандат Думы.

El 15 de junio acaba el actual mandato de la Duma.

12.2.11. Adjetivos, participios y pronombres que acompañan a menudo a las expresiones de tiempo - *Прилагательные, причастия и местоимения часто используемые для выражения времени*

Entre paréntesis figura la traducción literal.

12.2.11.1. Referidas al pasado - *Обозначающие прошедшее время*

Прошлый (pasado), *прошедший* (pretérito, pasado), *минувший* (concluso), *последний* (último), *предыдущий* (anterior), *предшествующий* (precedente, previo), *тот* (ese, aquel).

Правительство предоставило официальные данные по безработице за предыдущий /последний год.

El gobierno facilitó los datos oficiales de paro del año precedente / del último año.

В прошлом / прошедшем / минувшем / предыдущем / предшествующем / том году я был в отличной физической форме.

El año pasado estaba en una perfecta forma física.

(Lógicamente el matiz de la traducción variará según el adjetivo utilizado).

12.2.11.2. Referidas al futuro - *Обозначающие будущее время*

Слédующий (siguiente), *будущий* (futuro), *грядúщий* (venidero), *наступáющий* (entrante, que está al caer), *предстоящий* (inminente).

В слédующем / бúдущем/ грядúщем / наступáющем году я собираюсь посещáть спóртивный зал не рéже двух раз в неделю и хорошó питáться.

El año que viene tengo intención de ir al gimnasio mínimo dos veces por semana y comer más sano.

12.2.11.3. Referidas al presente - *Обозначающие настоящее время*

Наступивший (que acaba de llegar, actual), *настоящий* (presente), *нынешний* (actual, hogaño), *тепéрешний* (de ahora), *текущий* (que transcurre, del corriente), *этот* (este), *данный* (dado), *сегóдняшний* (de hoy, actual).

В настоящем / нынешнем / тепéрешнем / этом / данном / текущем году я абсолютно не занимаюсь спóртом и кáждый день объéдаюсь фаст-фúдом.

Este año no hago absolutamente nada de deporte y me emparuzo de comida rápida.

12.3. *El reloj - Часы как механизм*

Lo primero que hay que tener en cuenta es que la palabra “reloj” es un plural en ruso.

a) *Идти́ тóчно*: ir a la hora, marcar la hora exacta.

Часы́ иду́т тóчно. El reloj anda, funciona, va a la hora.

b) *Спеши́ть - Поспеши́ть*: adelantarse - el reloj-. (También: Tener prisa, ir rápido, apresurarse).

Часы́ спешáт. lit. “Los relojes se adelantan”.

c) *Отста́вать - Отста́ть*: retrasar(se) -el reloj-. (También: rezagarse, quedarse atrás).

Часы отстают. El reloj se retrasa.

d) *Останáвливатьcя - остано́виться*: pararse, dejar de funcionar (sinónimo de *Часы стоят*).

Часы остано́вились. El reloj se ha parado.

12.4. *Precisiones sobre la expresión de la frecuencia - . Детализация выражений, указывающих на периодичность действия*

12.4.1. Adverbios *никогда́* y *некогда́* - *Наречия никогда́ и некогда́*

Resultan problemáticos para el aprendiz de ruso por su cercanía ortográfica, sin embargo difieren bastante en cuanto a su significado: *никогда́* (nunca) se usa en oraciones únicamente negativas (con el verbo afectado por la partícula *не*) que pueden expresar presente, pasado o futuro y va acentuada en su última sílaba. En español también se emplea con el verbo en forma negativa aunque solamente en el caso de que el pronombre o el adverbio negativo no aparezcan al principio de la frase, en cuyo caso el verbo tendrá forma afirmativa.

Я никогда́ не был в Индии.

Nunca he estado en la India. / No he estado nunca en la India.

Она никогда́ не рассказывае́т о своём бывшем муже.

Nunca habla de su ex marido.

Ты никогда́ не призна́ешься в этом. Nunca confesarás haberlo hecho.

Por el contrario el adverbio *некогда́* se considera sinónimo de *мно́го лет тому́ наза́д* (hace muchísimo tiempo, hace ya tiempo, en tiempos, tiempo atrás, tiempo ha). Se puede afirmar que además posee un carácter un tanto libresco y literario, habitual en los cuentos infantiles y en otros trabajos literarios. Hace referencia a un momento indeterminado del

pasado (*когда-то давно*) y se acentúa en la primera sílaba. A la hora de traducirla al español es muy importante recordar que pese a incluir el prefijo *не* no indica negación.

Некогда в Дагестане жил великий мастер, по имени Базалай.

Tiempo ha vivía en Daguestán un gran maestro que se llamaba Bazalai.

12.4.2. Pronombres indefinidos para indicar matices temporales - *Неопределённые местоимения для обозначения времени*

Para expresar indefinición temporal existen varios pronombres indefinidos en ruso: *когда-то*, *когда-нибудь*, *когда-либо*, *кое-когда*. Los sufijos comparten significado con cualquier otro pronombre indefinido: *-то* se emplea si el hablante desconoce la respuesta a la pregunta formulada por el pronombre. Si empleamos *когда-то* con oraciones en pasado se traduce por “una vez”, “en cierto tiempo”, “en cierta/ una ocasión”, pero si va en futuro por “no se sabe cuándo”, “alguna vez”.

Когда-то мы были знакомы. En otros tiempos fuimos amigos

Когда-то он ещё придёт! ¡Quién sabe cuándo vendrá!

Он когда-то был в Пальме, но я не помню в каком году.

En algún momento estuvo en Palma pero no me acuerdo en qué año.

En el caso de *-либо* / *-нибудь* (el primero suele ser más formal o literario), al hablante le es indiferente (cualquiera, indeterminado). Las equivalencias podrían ser “algún día”, “Dios sabe cuándo”, “en algún momento del futuro”, “en el futuro”.

Мы когда-нибудь обязательно съездим в Египет.

Algún día iremos sin falta / sin duda / sí o sí a Egipto.

Finalmente, con *кое-* el hablante conoce con exactitud aquello a lo que se está refiriendo pero evita especificarlo: unas cuantas veces / en alguna ocasión / un par de veces

Я кое-когда её посещаю. La he visitado unas cuantas veces

Aparte de este significado que acabamos de mencionar, *нэкогда* también se puede emplear con un significado de negación, pero en construcciones muy específicas que indican falta o ausencia de tiempo para llevar a cabo una acción. Para que adquiera es significado de “no tengo cuándo”, “no tengo tiempo para” es necesaria la presencia de un falso sujeto en dativo, y si el tiempo verbal es el del presente el verbo *быть* estará omitido, cosa que no sucederá si se incluye en oraciones de pasado o futuro:

Ты зáвтра пойдёшь с нами на рынок? - Извини, мне нэкогда, нужно занимáться.

¿Irás con nosotros mañana al mercado? - Perdóname, no tengo tiempo, tengo que estudiar.

Вчерá мне было нэкогда тебе позвонить, не обижáйся.

Ayer no tuve un solo momento para llamarte, no te ofendas / enfades conmigo. (Pasado con el verbo *быть* en forma neutra — *было*).

Хочу сегоднá закончить уборку, зáвтра мне будет нэкогда занимáться домашними делáми.

Quiero acabar hoy con la limpieza (porque) mañana no tendré ni un minuto para ocuparme de las tareas del hogar. (Futuro con el verbo *быть* en 3 persona sing. - *будет*).

12.5. Precisiones sobre el desarrollo de la acción - Детализация Выражений, указывающие на развитие или на длину действия во времени

12.5.1. Внезáпно, вдруг, неожидáнно

Súbitamente, de repente, repentinamente, por sorpresa, de improviso, inesperadamente

Estas expresiones tienen un valor temporal secundario, pues aunque indican que una acción interrumpe a otra, lo más importante es que introducen una idea de inmediatez y sorpresa, lo que ocurre es en cierta manera inesperado.

Футболист бежал к воротам и внезапно упал без сознания.

El futbolista corría hacia la portería cuando de repente perdió el conocimiento.

После долгого разговора она вдруг встала и ушла, не простившись.

Después de una larga conversación ella se levantó de repente y se marchó sin despedirse.

Неожиданно муж возвращается из командировки...

Inesperadamente el marido vuelve a casa después de un viaje de trabajo y...

12.5.2. Expresiones que enfatizan la duración de una acción: *битый час, долгие, весь Vs целый* - *Согласованные определения: битый час, долгие, весь Vs целый* для усиления значения длительности действия

Los siguientes adjetivos se emplean a menudo para que el hablante pueda enfatizar que la duración de la acción ha sido, a su entender, excesivamente larga. Asimismo, *всего́, (всего́) только* y *(всего́) лишь* se suelen utilizar para indicar lo contrario, que el tiempo se ha hecho demasiado breve, existe el deseo o la impresión en el emisor de que debería haber sido más largo. Las traducciones pueden variar según el contexto: “tan solo”, “solamente”, “tan apenas” o “prácticamente”.

Она разговаривала по телефону битый час. Habló durante una hora entera.

Мы просидели в аэропорту всю ночь. Pasamos toda la noche en el aeropuerto.

На допросе подозреваемый, прежде чем ответить, молчал целых 5 минут.

En el interrogatorio el acusado, antes de responder, estuvo más de 5 minutos callado.

У нас не было новостей с войны долгие два года.

No tuvimos noticias de la guerra durante dos largos años.

Чтобы закончить экзамен, у нас осталось всего полчаса.

Nos quedaba prácticamente / tan apenas media hora para acabar el examen.

При встрече мы смогли поговорить о работе всего пять минут, всё остальное время пришлось уделять внимание ребёнку.

Durante nuestro encuentro tan solo pudimos hablar del trabajo 5 minutos, el resto del tiempo hubo que dedicarlo al bebé.

Мы летели с Майорки до Барселоны (только) лишь двадцать минут.

Volamos de Mallorca a Barcelona en tan solo / en apenas 20 minutos.

Он проучился в университете только три года и бросил.

Sólo / únicamente estudió en la universidad tres años y (después) lo dejó.

Las palabras *цѐлый* y *весь* se pueden considerar sinónimas, sin embargo la primera de ellas no se limita a indicar que la duración de la acción fue considerable, sino que añade a su significado el de “exceso de duración”:

Мы не спали всю ночь.

No pegamos ojo en toda la noche. (Constatación de un hecho).

Мы не спали целую ночь.

No hubo forma de pegar ojo. (La noche se hizo muy larga).

El adjetivo *весь* no suele emplearse con los sustantivos *секунда*, *минута*, *час*, a no ser que vayan complementados con algún otro adjetivo:

*Мы ждали тебя на вокзале весь следующий час (= целый час) pero *мы ждали тебя на вокзале весь час.*

Para enfatizar más el significado de *цѐлый* es muy habitual declinarla en caso genitivo plural junto a un numeral cardinal y a un sustantivo que refiera a una unidad de tiempo (excepto *один*, *одна*, *одно*, que al referirse a la unidad van siempre en singular). En español ese énfasis se puede lograr introduciendo el epíteto plural antepuesto “largos / largas” o el pospuesto “enteros / enteras”, que también puede ir en forma de diminutivo para mostrar el desagrado del emisor ante la duración excesiva de la acción:

Мы жд́али теб́я на вокзале́ целых́ два часа́.

Te esperamos en la estación dos horas enteras / enteritas / dos largas horas.

Он прожил в ссылке́ целых́ де́сять лет. Estuvo en el exilio 10 largos años.

12.6. Otras formas de expresar simultaneidad - Детализация выражений, указывающих на одновременность действия

12.6.1. Expresión de la simultaneidad mediante el uso de términos relacionados con la naturaleza - Выражение одновременности действий с помощью слов, обозначающих природные явления

Cuando la acción transcurre a la vez que un fenómeno relacionado con el sol se emplea la preposición *на* + caso prepositivo. Entre las palabras más habituales están las siguientes: *рассвёт, восход, заря, закат, заход, вечерняя заря* (poet.), y también el adverbio *затемно* - justo antes de amanecer.

На рассвете́ / на восходе́ солнца́ / на заре́.

Al alba, a la salida del sol, con la aurora.

На закате́ /на захо́де / на вечерней заре́. Puesta del sol, el atardecer

Мы просну́лись на рассвете́ и пошли́ на ре́чку рыба́чить.

Nos despertamos con el alba y fuimos al río a pescar.

En cambio si utilizamos un fenómeno meteorológico o astronómico entonces se prefiere el uso de la preposición *в* + caso acusativo. Se puede traducir por “durante”, “en caso de” o “cuando hay”:

В грозу́ не рекоменду́ют летать на спортивн_{ых} самолётах.

En caso de tormenta no recomiendan volar con avionetas.

В туман на доро́гах образу́ются про́бки.

Cuando hay niebla se forman atascos en las carreteras.

В полнолуние выходят на охоту оборотни.

Durante el plenilunio salen de caza los licántropos.

12.6.2. *В то время как*

La locución *в то время как* tiene carácter más bien literario y puede indicar tanto simultaneidad como comparación, como contraste entre dos acciones.

12.6.2.1. *То время как = когда = одновременно.*

Expresan simultaneidad y se pueden traducir por “cuando”, “mientras” o por “al mismo tiempo que”.

В то время как (когда) он учился в университете, родители ему́ очень помо́гли

Cuando / Mientras estudiaba en la universidad sus padres le ayudaban. (Sus padres le ayudaban al tiempo que él estudiaba).

En cuanto al aspecto verbal acontece lo mismo que explicábamos con *когда́*, si la simultaneidad es perfecta, ambos verbos (principal y subordinado) estarán en imperfectivo:

В то время как дети́ были́ у ба́бушки, я писа́л дипло́мную рабо́ту.

Mientras los niños estaban con su abuela yo escribía mi TFG.

Si la acción principal es sólo parcialmente simultánea y acaba antes que la de la subordinada el verbo principal estará en perfectivo y el subordinado en imperfectivo:

В то время как дети́ были́ у ба́бушки, я написа́л дипло́мную рабо́ту.

(Acabé de escribirlo mientras los niños estaban con su abuela y aún me quedó tiempo antes de que regresaran).

Finalmente, puede ocurrir que las dos acciones se refieran al pasado y ambas coincidan en el momento de la conclusión, en cuyo caso los dos verbos serán de aspecto perfectivo:

В то время как дети закончили школу, я прошёл курсы повышения квалификации.

Al mismo tiempo que los niños acabaron el colegio yo concluí un curso de formación.

No hay que confundir este uso con el que se hace de ella con carácter no temporal, ya sea comparativo o concesivo.

12.6.2.2. *То время как = тогда как* - comparación - сравнение

Он учился в университете и работал, в то время как (тогда как) его сверстники ходили по дискотекам и клубам.

Él estudiaba en la universidad y trabajaba, mientras que sus coetáneos iban por clubs y discotecas / en contraposición a sus coetáneos que iban por clubs y discotecas. (Se compara lo que hacía él y lo que hacían sus coetáneos).

12.6.2.3. *То время как = хотя = несмотря на то, что* - contraposición - противопоставление

Con este significado marca el carácter concesivo de la acción subordinada y no tiene relación con el tiempo. Una traducción más acertada que “cuando” sería “pese a que” o “aunque”.

Родители продолжали помогать ему финансово, в то время как (хотя) он уже закончил университет.

Sus padres continuaban ayudándole pese a que ya había acabado la universidad.

12.6.3. *Пока*

Esta conjunción se considera un sinónimo de *в то время как* y tiene un valor estilístico neutro. La oración subordinada introducida por *пока* puede estar tanto delante como detrás de la oración principal:

Пока́ я ем, я глух и нем. (Dicho popular). Mientras como, otra cosa no hago (soy sordo y mudo).

Он проходил практику в одном из известных ресторанов, пока́ он учился на последнем курсе университета.

Hizo sus prácticas en uno de los restaurantes más conocidos mientras estudiaba su último curso en la universidad.

Indica que ambas acciones coinciden totalmente en el tiempo y que la acción de la oración principal depende de la existencia de la acción de la subordinada. Si los sujetos de una y otra oración no son coincidentes además de la simultaneidad se añade una idea de contraste o comparación entre ambas muy similar a la que aporta la conjunción *a*:

Пока́ мать занималась стиркой и уборкой, дети смотрели телевизор = мать занималась стиркой и уборкой, а дети смотрели телевизор.

Mientras la madre hacía la colada y recogía los niños veían la televisión.

12.6.4. *По мере того как*

La conjunción *по мере того как* es propia del estilo literario y se traduce por "a medida que", "conforme", "al tiempo que". Puede preceder o suceder a la acción principal. Las acciones ocurren simultáneamente y son dependientes la una de la otra, además se desarrollan a la vez. En la oración principal suele aparecer una forma comparativa.

По мере того как мы стареем, мы начинаем серьезнее относиться к своему здоровью.

A medida que envejecemos empezamos a ocuparnos de nuestra salud más seriamente.

Он становился более уверенным в себе, по мере того как выросл = По мере того как он выросл, он становился более уверенным в себе.

Fue ganando en confianza en sí mismo al tiempo que / conforme se hacía más mayor.

12.6.5. Среди, между

Existen preposiciones que no son estrictamente temporales pero que pueden aportar un valor temporal según el contexto. Sería el caso de *среди* (en medio de) y *между* (entre).

Среди урока он попросился выйти из аудитории, потому что плохо себя чувствовал.

En medio de la clase pidió salir porque no se sentía bien.

Между экзаменами у нас было три свободных дня.

Entre los exámenes tuvimos 3 días de fiesta / sin clases.

12.7. Otras formas de expresar posterioridad - Детализация выражений, указывающих на предшествование действия

12.7.1. Позже / позднее / попозже

12.7.1.1. Adverbios позже, позднее, позднее - Наречия позже, позднее, позднее

El significado de estos adverbios es el siguiente *позже* / *позднее*: más tarde, después, a continuación. *Попозже*: más tarde, después, a continuación. Con el prefijo *no-* tiene un valor de intensificación. En este caso implica que la acción ocurrirá más tarde que si empleásemos *позже*. Ambos términos derivan del adverbio *поздно* y constituyen la forma comparativa del mismo: *поздно* - *позднее/позже* - *попозже*

Позже / *позднее* tienen un valor indefinido. Pueden referirse a “ahora mismo”, a “dentro de un rato” o a “más adelante”, “en algún momento del futuro” -cercano o no- . Sería similar a lo que en México expresan con la expresión “ahorita”.

Я это сделаю позже. Lo haré más tarde (cuando sea).

Я это сделаю попозже. Lo haré más tarde (en algún momento del futuro).

12.7.1.2. Preposición *пóзже* + genitivo - *Предлог пóзже* + P.П.

La palabra *пóзже* también puede funcionar como preposición seguida de genitivo.

Верну́сь не пóзже понеде́льника. No llegaré más tarde del domingo.

12.7.2. *На* + acusativo *пóзже (позднёе)* + genitivo - *На* + B.П. *пóзже (позднёе)* + P.П

Si en una oración se comparan dos acciones y la primera especifica con exactitud cuánto tiempo transcurre desde que se produce la primera hasta que sucede la segunda se ha de emplear la construcción *на* + acusativo *пóзже (позднёе)* + genitivo. Con carácter más literario o formal, y poco frecuente en el lenguaje coloquial puede emplearse una palabra en caso instrumental en sustitución de *на* + acusativo. Dado que en esta construcción está presente un adverbio comparativo, lo que aparezca detrás deberá ser un sustantivo o pronombre en caso genitivo o en nominativo precedido por la partícula *чем*.

Он роди́лся на го́д пóзже меня́. / *Он роди́лся на го́д пóзже, чем я.* / *Он роди́лся го́дом пóзже, чем я.* Nació un año más tarde que yo.

Пéрвые стихи́ Пу́шкин написáл в 1814 году́, а шестью́ годáми пóзже ужé опубликовáл поэму́ “Руслáн и Людми́ла”. Pushkin escribió sus primeros versos en 1814 y un año más tarde ya publicó el poema *Ruslán y Liudmila*.

Он вы́шел из о́фиса рóвно в два часá, и часом пóзже при́ехал в аэропóрт.
Salió de la oficina a las dos en punto y una hora más tarde llegó al aeropuerto.

Они пожени́лись в февралé, а го́дом пóзже у них роди́лся ребёнок.
Se casaron en febrero y un año más tarde tuvieron un bebé.

Esta misma estructura, ya sea con *на* + acusativo o con instrumental, pero sustituyendo *пóзже* por *ста́рше* o por *моло́же / мла́дше* se emplea para marcar la diferencia de edad o antigüedad entre dos personas o cosas:

Отéц на пять лет стáрше мáтери (стáрше, чем мать). Мать на пять лет молóже отцá / (молóже, чем отéц).

Pará es cinco años mayor que mama. Mamá es cinco años más joven.

Брат двумя годáми млáдше сестры.

El hermano es dos años menor que la hermana.

Fuera del ámbito temporal podemos encontrar esta estructura para marcar diferencias en altura, anchura, profundidad, etc.

Горá Эльбру́с на четы́реста мэтров вы́ше, чем Дых-тау.

El Monte Elbrús es 400 metros más alto que el Dij-Tau.

12.7.3. *Скóро*

El adverbio indica que una acción futura tendrá lugar dentro de poco tiempo. Se emplea con expresiones de futuro con el significado de “pronto”, “dentro de poco”, “de aquí a un rato”, “en breve”.

Скóро весна́.

Dentro de poco llegará la primavera.

Я скóро верну́сь.

Volveré de aquí a un rato.

Когдá мы снóва встрéтимся? - Скóро.

Cuándo volveremos a vernos? - Pronto, en breve.

Al traducir desde el español puede existir la posibilidad de cometer un error al emplearlo en oraciones de pasado, donde *скóро* no puede aparecer. Habrá que recurrir entonces a otras expresiones:

Acabó la universidad y pronto empezó a trabajar en una fábrica
*Он закончил университет и *скоро начал работать на фабрике.*

Он закончил университет и через / спустя некоторое время начал работать на фабрике.

12.7.4. Вслед за тем

La conjunción *вслед за тем* también se emplea como sinónimo de *вскоре после чего-нибудь*, -inmediatamente después, acto seguido-.

Он устроился на работу, а вслед за тем они поженились.
 Él encontró trabajo y acto seguido (a continuación) se casaron.

No hay que confundir este uso con el del adverbio con el significado “detrás de”

Милиция шла вслед за преступником. La policía andaba detrás del criminal.

En este ejemplo el adverbio *вслед* se podría sustituir por *по следам кого/чего-нибудь*, *следом*, *непосредственно за кем/чем-нибудь*.

Он вслед помахал мне рукой.
 Él se quedó allí despidiéndome con la mano (mientras yo me alejaba).

12.8. Otras formas de expresar anterioridad - Детализация выражений, указывающих на последовательность действия

12.8.1. Под + acusativo de *утро*, *вечер*, *Рождество*, *Новый год* - Под + В.П. терминов *утро*, *вечер*, *Рождество*, *Новый год*

La preposición *под* + acusativo = *близко перед чем-нибудь* (justo antes de...) limita su uso a las palabras *утро*, *вечер*, *Рождество*, *Новый год*, *под утро* (= *ближе к утру*)- al amanecer, al despuntar (al rayar) el alba / *под Новый год* - la víspera de Año Nuevo / *под вечер* - al anochecer, a la caída de la tarde.

Он приехал под утро. Llegó al amanecer.

12.8.2. Adverbio *Накануне* / *в канун* + genitivo - *Наречие Накануне* / *в канун* + Р.П.

El adverbio *накануне* es propio del estilo literario y es sinónimo de la preposición *под* aunque no es tan limitado en su régimen. Existe también la forma *в канун* (= *за день до какого-либо события*) -la víspera, el día anterior a, en vísperas de-.

Накануне дня рожденья = в канун дня рожденья pero **под день рожденья*.

La víspera del cumpleaños.

Es interesante la diferencia de matiz entre las expresiones *под Новый год* y *перед Новым годом*:

Накануне Нового года / под Новый год все студенты отправились по домам.

(Los estudiantes regresaron a sus casas en los días previos a la celebración del Año Nuevo, se trata de un momento de tiempo muy cercano al Año Nuevo).

Перед Новым годом / До Нового года студенты сдали все экзамены.

Los estudiantes hicieron los exámenes antes (y no después) de la fiesta de Año Nuevo.

En el segundo ejemplo simplemente se constata el hecho de que la realización de los exámenes fue anterior a la celebración, pero no aporta el matiz de la cercanía temporal expresado por *под*. La segunda opción con *до* amplía el plazo de la anterioridad con respecto a *перед*.

12.8.3. *Прежде*

12.8.3.1. Preposición *прежде* + genitivo - *Предлог прежде* + Р.П.

La preposición *прежде* + genitivo comparte significado con *до чего-нибудь, впереди, раньше кого-нибудь*). Esta preposición-conjunción proviene etimológicamente del mismo término que *перед* (**perdъ*), de ahí que compartan el mismo significado de

“antes” (prefijo “pre-” en español), aunque su uso en ruso moderno no es muy habitual. Cuando se emplea como preposición va seguida de una palabra declinada en caso genitivo. La expresión *прежде всего* significa “en primer lugar”, “antes de nada” (*в первую очередь*).

Прежде всего я хотел бы поблагодарить вас за участие в семинаре.

Antes de nada / En primer lugar querría agradecerles su participación en este seminario.

Las expresiones *прежде времени* / *прежде срока* (coloquial) significan “antes de tiempo, todavía no toca” (*раньше чем нужно или можно*).

Я не хочу волновать тебя прежде срока. Придёт время, ты сам обо всём узнаешь.

No te quiero preocupar antes de tiempo. Llegará un momento en que te enterarás de todo.

Я так и знал, что он расскажет тебе всё прежде времени!

¡Yo ya sabía que él te lo contaría todo antes de tiempo (cuando aún no tocaba)!

Прежде отпуска мне надо оформить паспорт. Antes de las vacaciones tengo que sacarme el pasaporte. (En ruso moderno sería más común encontrar las expresiones *до отпуска, перед отпуском*).

Я прежде вас занял очередь к врачу, поэтому на консультацию попадú раньше вас.

Tengo cita con el médico antes que Vd., por eso entraré a la consulta antes que Vd.

12.8.3.2. Adverbio *прежде* - Наречие *прежде*

Прежде también puede funcionar como adverbio y tener dos significados diferentes: *сначала, раньше* (antónimo de *потом*) - al principio, en primer lugar, primero - o bien *до этого времени, раньше* (antónimo de *теперь и сейчас*) - anteriormente-.

Прежде выслушай меня, а потом уже задавай вопросы.

Primero escúchame y luego pregunta.

Я не слышал об этом прежде.

Nunca había oído eso anteriormente.

12.8.3.3. Conjunciones *прежде чем; раньше чем* - Союзы *прежде чем; раньше чем*

Las conjunciones *прежде чем* y *раньше чем* (de uso poco habitual) son sinónimas de *перед тем как* y *до того как*. Sin embargo no siempre son sustituibles entre sí, sólo cuando únicamente aportan un carácter temporal. En efecto, *прежде чем* puede introducir otros matices particulares:

a). La acción principal impide el desarrollo de otra acción.

Он сам уволнился с работы, прежде чем его успели понизить в должности.

Él mismo dejó el trabajo antes de que les diera tiempo a degradarle.

b). La primera parte aporta una explicación de por qué la segunda parte no debe producirse.

Прежде чем критиковать мою работу, ты подумай, как сложно мне было закончить её в срок.

Antes de criticar mi trabajo piensa lo difícil que fue para mí acabarlo en plazo.

c). No se limita a expresar que una acción será anterior a la otra, sino que su concurso es absolutamente necesario para que la segunda se lleve a efecto.

Прежде чем бронировать номер в гостинице, необходимо решить, на сколько дней ты планируешь поездку.

Antes de reservar una habitación de hotel es necesario decidir cuántos días planeas estar de viaje.

La conjunción *прежде чем* no indica claramente el intervalo temporal entre dos acciones, pues éste puede ser relativamente corto o largo:

Прежде чем открыть свой косметический салон, она закончила несколько специальных курсов.

Antes de abrir su salón de estética hizo varios cursos de especialización. (Esperó meses o años antes de hacerlo).

Прежде чем открыть дверь в кабинет врача, надо постучаться.

Antes de entrar en la consulta del médico hay que tocar a la puerta. (Indica un intervalo de pocos segundos).

El uso de infinitivo o de forma conjugada funciona de la misma manera que con *перед тем как* o que con *до того как*.

12.8.4. Preposición *к* + Dativo - *Предлог к + Д.П.*

Su significado se aproxima al de la preposición *под* que, como ya hemos mencionado anteriormente, tiene un uso muy limitado a unos cuantos sustantivos: *К осени = под осень*; *к утру = под утро*; *к Новому году = под Новый год*. Se emplea para marcar un plazo o un momento determinado en el que comenzará una acción.

12.8.5. *На* + acusativo *раньше* + genitivo. - *На* + *В.П.* *раньше* + *Р.П.*

Si en una oración se comparan dos acciones y la primera especifica con exactitud con cuánta anterioridad se ha producido la primera en relación a la segunda se ha de emplear la construcción *на* + acusativo *раньше* + genitivo. Esta estructura es exactamente igual que la analizada en 12.7.2. *на* + acusativo *позже* + genitivo- con la única diferencia de que aquí se manifiesta la anterioridad (*раньше*) en vez de la posterioridad (*позже*). Ambas se emplean de la misma manera:

Он родился на год раньше меня. / Он родился на год раньше, чем я. / Он родился годом раньше, чем я. Nació un año antes que yo.

Американский легкоатлет прибежал на финиш на две секунды раньше испанского спринтера.

El atleta americano llegó a la meta dos segundos antes que el esprinter español.

12.8.6. “Estar a punto de”: traducción de la perífrasis al ruso - *Перевод выражения “Estar a punto de” на русский язык*

La perífrasis del español “estar a punto de” no tiene una forma específica en ruso, pero la misma idea puede expresarse de distintas maneras. Si la acción todavía no ha ocurrido porque estamos empleando el presente, el verbo en ruso también aparecerá en presente y el único matiz incoativo puede venir apoyado por el adverbio *уже́*.

Я хотёл бы с тобо́й поговорить, у тебе́ есть пять минут? - Нет, я уже́ ухожу (я уже́ убега́ю), меня́ ждут, извинись.

Me gustaría hablar contigo, ¿tienes cinco minutos? - No, estaba a punto de irme, me esperan, lo siento.

Cuando se hace referencia al pasado la expresión más utilizada es la combinación *быть + гото́в + infinitivo*, (lit. “estar preparado para” + infinitivo) generalmente reforzada por el pronombre *как о когдá*, cuya misión es introducir la oración principal:

Я уже́ был гото́в уйти, как Ива́н попросил меня, что́бы я оста́лся ещё на полчаса́.

Estaba a punto de irme (lit. “ya estaba preparado para irme”) cuando Iván me pidió que me quedara media hora más.

Cercana en significado a la perífrasis incoativa, pero empleada junto a sustantivos en vez de con verbos, a nivel coloquial se utiliza la expresión *без пяти́ минут* con un matiz más bien irónico para indicar que alguien está a punto de convertirse en algo, está a las puertas de algo pero todavía no lo ha conseguido. Este grupo preposicional se puede traducir por “casi”, “en ciernes”, “prácticamente”, “en potencia” (*почти́, практически*).

Он без пяти́ минут профе́ссор.

Está a punto de convertirse en profesor, es profesor en ciernes, en potencia, es casi / prácticamente profesor (pero todavía no lo es).

12.8.7. Давно / недавно

Hace mucho (tiempo) / hace poco, recientemente, hace unos días: *совсѐм недáвно*: hace muy poco.

Эти фотоснѝмки сдѐланы совсѐм недáвно, ты на них такой же, как сейчáс.
Estas fotos se tomaron hace muy poco. Tienes exactamente el mismo aspecto que ahora.

*«Recientemente» también puede traducirse por *на днях, в послѐднее врѐмя* o por *Намѐдни* (coloquialismo anticuado).

Намѐдни ходили за грибáми с брáтом.
No ha mucho fui con mi hermano a coger setas.

12.8.8. La conjunción *до того как* - *Союз до того как*

La conjunción *до того как*, a menudo acompañado por *ещѐ, ужѐ, задóлго до, незадóлго до, за мѐсяц, за час*, etc. se usa si hay un intervalo temporal entre dos acciones:

За недѐлю до того как она вернóлась с Кóбы, я получѝл еѐ открьтку.
Una semana antes de que ella regresara de Cuba recibí su postal.

Ещѐ до того как он решѝл признáться подру́ге в измѐне, она ужѐ всё знáла.
Incluso antes de que él le confesara su infidelidad a su amiga, ella ya los sabía todo.

12.8.9. Las conjunciones *пока не* y *до тех пор пока не* - *Союзы пока не* y *до тех пор пока не*

Introducen una limitación, es decir, la acción principal se detendrá cuando haga efecto la información introducida por esas preposiciones. Se suele traducir por “hasta que”.

Он надувал шар, пока тот не лопнул.

Infló el globo hasta que lo explotó / No dejó de inflar el globo hasta que éste no explotó.

Он пил много, до тех пор пока сильно не захмелел.

Bebió mucho hasta que estuvo completamente borracho.

La partícula *не* forma parte de la conjunción y no tiene significado de negación, lo cual puede dar lugar a fallos a la hora de traducirla. En efecto en español puede también aparecer la partícula negativa “no” o estar omitida. En cualquier caso la acción indicada siempre se produce. Puede aparecer justo después de *пока* o separada si se intercala entre ellas alguna otra palabra.

Он не выбрасывал старые ботинки, пока не купил новые / пока его отец не купил ему новые. No tiró las botas viejas hasta (comprarse) que no se compró unas nuevas / hasta que su padre (no) le compró unas nuevas

En general la oración principal siempre se expresa con un verbo en forma imperfectiva precisamente porque la oración subordinada interrumpe su desarrollo mediante un verbo de aspecto perfectivo.

Они работали в поле, пока не наступил поздний вечер.

Estuvieron trabajando en el campo hasta bien entrada la tarde.

Si las acciones ocurren de manera habitual el imperfectivo puede aparecer en ambas oraciones. Esta frecuencia viene determinada por el uso de adverbios de frecuencia: *обычно, часто, всегда, каждый раз*, etc.

Обычно дети играют во дворе, пока родители не зовут их домой обедать.

Normalmente los niños juegan en el patio hasta que sus padres (no) les llaman a comer.

12.8.10. Как; как вдруг

Как y *как вдруг* tienen un carácter coloquial. Ambas enfatizan la brusquedad con que se interrumpe la acción principal, señalan que lo que ocurrió fue “de repente”, “de un día para otro”. En este último caso la ruptura que se produce en la acción principal no es tan brusca ni tan inmediata como la expresada con *вдруг*. Una expresión que matiza este valor y se acerca bastante a la española sería *нежданно-негаданно*.

Es importante mencionar que en este tipo de oraciones la oración principal aparece en primer lugar. Esta acción expresa una intención o una acción interrumpida, puede llevar una forma verbal de aspecto perfectivo o imperfectivo, mientras que el verbo de la subordinada siempre tendrá aspecto perfectivo y expresará la acción que impidió la realización de la anterior.

Я уже выходил (вышел) из дома, как вспомнил, что забыл выключить утюг.

Ya estaba saliendo (había salido) de casa cuando me acordé de que había olvidado desconectar la plancha.

Мы уже подъезжали к границе, как вдруг машина сломалась.

Ya nos estábamos acercando a la frontera cuando, de repente, se estropeó el coche.

Я не собирался ехать в этом году в отпуск, но нежданно-негаданно поехал в Египет по горящему туру.

No tenía intención de irme este año de vacaciones y de un día para otro me fui a Egipto con una oferta de último minuto.

Es habitual con esta forma la presencia de una serie de verbos con un significado de límite o medida (*успеть, проехать*) acompañados con las partículas *не* y *и*. La traducción de estas construcciones puede ser bastante libre y entre las más habituales se pueden incluir “llevar x tiempo o x veces haciendo algo”, “no tener tiempo para”, etc.

apoyadas por la construcción “ni tan siquiera” o simplemente por “ni”. En cuanto a *как* lo más normal es traducirlo por “cuando”:

He успёл я прочитать и пяти страниц, как в дверь позвонили.

No me había leído (ni tan siquiera) / No llevaba leídas (ni) / No había tenido tiempo de leer (más que) 5 páginas cuando llamaron a la puerta.

He проехали мы и двух остановок, как автобус сломался.

No llevábamos ni dos paradas cuando el autobús se estropeó.

Asimismo, coloquialmente se emplea esta construcción con el verbo *стоить* + dativo para indicar una sucesión rápida de acciones:

Стóило мне позвонить ему, как он сразу приехал.

Me bastó con llamarle para que viniera en seguida / Vino en cuanto le llamé.

12.9. Otras maneras de informar sobre el comienzo y la finalización de la acción -
Детализация выражений, указывающих на начало и конец действия

12.9.1. *Впервые*

(Por primera vez). Sinónimo de *в первый раз*.

Канцлером Германии впервые стала женщина.

Por 1ª vez una mujer se convirtió en canciller en Alemania.

12.9.2. *Однажды*.

Una vez, en cierta ocasión, en una ocasión.

Однажды Джордж Харрисон уехал на два года в Индию.

En una ocasión George Harrison se fue durante 2 años a la India.

Si se sitúa a continuación una parte del día adquiere el significado de “una mañana

cualquiera”, etc.

Однáжды ўтром. Una mañana cualquiera, en cierta ocasión por la mañana.

12.9.3. Expresiones de tiempo derivadas de la palabra *начáло* - *Слова и выражения, производные от слова “начало”*

a). Adverbio *вначáле* (estilo literario) = *сначáла / в пёрвое врéмя*, con el significado de “al principio”, “inicialmente”.

Вначáле было Слово, и Слово было у Бóга, и Слово было Бог.

En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.

b). Sustantivo *в начáле* + genitivo: (a principios de, al comienzo de, en el inicio de). La diferencia entre *вначáле* y *в начáле* es en muchos casos inapreciable porque el significado se solapa entre ellas.

В начáле 2006 гóда Укращна началá переговóры с ЭС.

A principios de 2006 Ucrania mantuvo negociaciones con la Unión Europea.

c). Los adverbios *изначáльно (с сáмого начáла)* -inicialmente, desde el principio-, y *первоначáльно* -al principio de todo, en un primer momento- marcan el primer escalón o la primera etapa de un proceso que continúa.

Изначáльно сериáл дебютировал в 1989 году в США.

Inicialmente la serie debutó en los Estados Unidos en 1989.

Первоначáльно книга была издана небольшо́м тиражём на русском языке́, а пóсле громáдного читáтельского успéха, была переведенá на английскóй и французскóй.

En un primer momento el libro se publicó en ruso con una pequeña tirada pero después del gran éxito entre los lectores se tradujo a inglés y francés.

12.9.4. *Заблаговременно* = зарáнее.

Anticipadamente, antes de tiempo, con antelación, de antemano.

Я понаде́лся до́браться заблаговре́менно до сле́дующей ста́нции, и велел́ е́хать скорее́. (Пушкин).

Tenía mis esperanzas puestas en llegar a la próxima estación anticipadamente, y pedí que fuéramos más rápido.

12.9.5. Expresiones para indicar cuándo se iniciará la acción tomando como referencia el momento presente: *Огляну́ться не успе́ешь, не за гора́ми / в недалёком бу́дущем, вско́ре, в ско́ром вре́мени* - *Выражения для обозначения момента начала действия относительно настоящего момента времени: Огляну́ться не успе́ешь, не за гора́ми / в недалёком бу́дущем, вско́ре, в ско́ром вре́мени*

Existen varias formas de hacerlo pero entre las más habituales se podrían listar las siguientes: *огляну́ться не успе́ешь* - en un visto y no visto (lit. “no te dará tiempo ni a girarte”); *не за гора́ми / в недалёком бу́дущем* (lit. “no está detrás de las montañas / en un futuro no lejano” - en breve; *вско́ре/ в ско́ром вре́мени* - en breve, pronto.

Огляну́ться не успе́ешь, зако́нчится ле́то и о́пять начну́тся дожди́.

No te habrás dado ni cuenta y / En un visto y no visto se acabará el verano y volverán las lluvias.

Экза́мен не за гора́ми, не расслабля́йся!

El examen será en breve, ¡No te relajés!

12.9.6. Expresiones de tiempo derivadas de la palabra *конёц* - *Слова и выражения, производные от слова “конёц”*

a). *В конёце концо́в* (en resumidas cuentas, finalmente).

Мы хоте́ли по́ехать в кино́, но в конёце концо́в оста́лись до́ма.

Queríamos ir al cine, pero finalmente nos quedamos en casa.

b). *В конёце* + genitivo. (En el final, al final de, a finales de). Marca un momento impreciso o que el hablante no desea precisar. La diferencia con *на конёце* es que la preposición *на* introduce una intención, tal y como ocurre en otras frases similares: *на пять часо́в, на суббо́ту, на сле́дующий год*, ya explicadas en el punto 1.4.4. La diferencia principal entre ambas formas es que *в конёце* responde a la pregunta *Когда́?* y *на конёце* a *на како́е вре́мя заплани́ровано что-либо?*

В конёце го́да он наконёце уви́дел свет в конёце тоннёля.

A finales de año él finalmente vio la luz al final del túnel.

В конёце пе́рвого та́йма Зе́нит заби́л второ́й гол.

Al final del primer tiempo el “Zenit” marcó su segundo gol.

В конёце ма́рта выпал снег. A finales de marzo nevó.

c). *На конёце* + genitivo (en el final de, al acabar, a finales de, para finales de). Indica que hay algo planificado para un momento determinado: *на како́е вре́мя заплани́ровано что-либо?*

Откры́тие «Го́да Росси́и» в Кита́е плани́руется на конёце го́да.

La inauguración del “año de Rusia” en China se planea para finales de año.

Заседа́ние коми́ссии было назна́чено на конёце марта́.

La reunión de la comisión se concretó para finales de marzo.

No hay que confundir la expresión de tiempo *на конёце* con la de espacio *на конёце*.

«Б» (мягкий знак) после шипящих на конце слов обычно не изменяет произношение.

(La presencia de) El signo blando tras sonidos sibilantes al final de palabra generalmente no modifica la pronunciación.

d). Adverbio *наконец* (finalmente, por fin). Existe también la expresión reforzada *наконец-то*, que vendría a significar lo mismo que la anterior pero con el matiz enfático de “¡ya era hora!”.

Я ждал только Антона, но наконец и Андрей тоже пришёл.

Yo esperaba sólo a Antón, pero finalmente también vino Andrei.

Мы долго искали Андрея, и наконец-то его нашли

Estuvimos buscando a Andrei durante largo rato y finalmente le encontramos

e). *Близко к концу* / *ближе к концу* (hacia el final, cerca del final, casi al final, a finales de).

Ближе к концу недели я попрошу талон к врачу.

Hacia el final de esta semana le pediré un volante al médico.

APÉNDICE II - ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОГЛАВЛЕНИЕ

Оглавление на испанском языке	3
Введение	13
1. Выражения, указывающие на календарное время (когда?)	21
<i>1.1. Век, столетие и производные выражения</i>	21
1.1.1. Производные выражения: <i>столéтие, тысячелéтие, юбилей</i>	21
<i>1.2. Год (в каком году?)</i>	22
1.2.1. Слово “год” в полной дате	23
1.2.2. Обозначение периода в несколько лет	23
<i>1.3. Месяц (в каком месяце?)</i>	24
1.3.1. День и месяц	24
<i>1.4. Число (какого числа?)</i>	25
1.4.1. <i>Какое число?</i>	25
1.4.2. <i>Какого числа? Когда?</i>	26
1.4.3. Дата события полностью	27
1.4.4. <i>На какое число?</i>	27
1.4.5. Обозначение декады	27
2. Выражения, указывающие на другое время действия (когда?)	28
<i>2.1. Времена года (в какое время года?)</i>	28
<i>2.2. Неделя (на какой неделе?)</i>	28

2.3. <i>День события</i>	29
2.3.1. Неконкретный день события, выражения: “ <i>в следующий раз</i> ”, “ <i>на другой день</i> ”	29
2.3.2. Дни недели (<i>в какой день недели?</i>)	31
2.3.2.1. Дни недели при повторяющемся действии	32
2.3.2.2. Выходные дни	33
2.3.3. Конкретный день события и праздники	33
2.3.3.1. Наречия: <i>сегодня, завтра, вчера</i>	33
2.3.3.2. <i>Праздники</i>	34
2.4. <i>Время суток (в какое время суток?)</i>	36
2.4.1. Выражения приветствия	36
2.4.2. Время суток при ответе на вопрос “ <i>Когда?</i> ”	37
2.4.3. Время суток при повторяющемся действии	37
2.4.4. Выражения, обозначающие период “ <i>весь день</i> ”	38
3. <i>Часовое время (во сколько? / в котором часу? / с которого до которого часу/ времени?)</i>	39
3.1. <i>Обозначение часового времени. Сколько времени?/ Который час?</i>	39
3.2. <i>Во сколько?/ В котором часу?</i>	41
3.3. <i>Обозначение момента начала и окончания действия: с которого до которого часу?</i>	41
3.4. <i>Уточнение времени действия в соответствии с временем суток</i>	42
3.4.1. Р.П. существительного, обозначающего время суток	42

3.4.2. Тв.П. существительного, обозначающего время суток	43
3.5. Обозначение приблизительного времени	43
4. Выражение повторяемости действия; периодичность (как часто?)	48
4.1. Как часто?	48
4.2. Прилагательные и приставки для обозначения периодичности действия	50
4.2.1. Каждый + существительное в В.П. без предлога	50
4.2.2. Ежегодно, Ежемесячно, Еженедельно, Ежедневно	50
4.3. Другие выражения, обозначающие количество раз совершения действия (сколько раз?)	51
5. Выражения, указывающие на развитие или на длительность действия во времени	2
5.1- Выражения, указывающие на продолжительность действия (как долго? / сколько времени длится действие?)	52
5.1.1. Точный период продолжительности действия без использования предлога	52
5.1.2. Точный период продолжительности действия с использованием предлогов в течение, в продолжение, на протяжении + существительное в Р.П.	54
5.1.3. Приблизительный или неизвестный период продолжительности действия	55
5.2. Выражения, указывающие на время, необходимое для результата действия (за сколько времени?): предлог за + В.П.	55

5.3. <i>Выражение срока планируемого действия: (на сколько времени? / на какой срок?)</i>	58
5.4. <i>Выражение конкретного момента планируемого действия (на какое время? На какой день?)</i>	60
6. Выражение одновременности действий	61
6.1. <i>Выражение одновременности действий в простом предложении</i>	61
6.1.1. <i>Во время / в ходе / в процессе + Р.П.</i>	61
6.1.2. <i>Предлог при + П.П.</i>	62
6.1.3. <i>Предлог за + Т.П.</i>	62
6.1.4. <i>Предлог в + В.П.</i>	62
6.2. <i>Выражение одновременности действий в сложноподчинённом предложении</i>	64
6.2.1. <i>Когда (когда... то)</i>	64
6.2.2. <i>Тем временем, между тем, в это время</i>	66
6.2.3. <i>При этом</i>	66
6.2.4. <i>Использование деепричастий для выражения одновременности действий</i>	67
7. Выражение последовательности действий	68
7.1. <i>Выражение последовательности действий в простом предложении</i>	68
7.1.1. <i>Через + В.П.</i>	68
7.1.2. <i>После + Р.П.</i>	68

7.1.3. <i>Чéрез</i> + В.П. + <i>пóсле</i> + Р.П.	69
7.1.4. <i>По</i> + П.П.	70
7.1.5. <i>Спустя</i> + В.П.	71
7.1.6. Выражение немедленной последовательности действия: <i>тóлько что, без году неделя</i>	71
7.2. <i>Выражение последовательности действий в сложносочинённом и сложноподчинённом предложении</i>	72
7.2.1. <i>Когда</i>	72
7.2.2. <i>Пóсле того как</i> + подлежащее + глагол в личной форме	73
7.2.3. <i>Потóм / затём</i>	75
7.2.4. <i>С тех пор как</i>	75
7.2.5. <i>Как только (лишь только, едва только, чуть только, лишь, едва, чуть)</i>	76
7.2.6. Использование деепричастий для выражения последовательности действий	77
8. Выражения со значением предшествования	78
8.1. <i>Выражения со значением предшествования в простом предложении</i>	78
8.1.1. <i>Перед</i> + Тв.П.	78
8.1.2. <i>До</i> + Р.П.	78
8.1.3. <i>За</i> + В.П. (слово, обозначающее единицу времени) + <i>до</i> + Р.П. (слово, выражающее действие или событие)	79
8.1.4. <i>Рáньше / порáньше</i> + genitivo	81

8.1.4.1. Сравнение слов <i>ра́но, ра́ньше, порáньше</i>	81
8.1.4.2. Предлог <i>ра́ньше</i> + Р.П.	82
8.1.4.3. Наречие <i>ра́ньше</i> со значением “прежде, в прежние времена”	82
8.1.4.4. Наречие <i>ра́ньше</i> (разг.) со значением “снача́ла”	83
8.1.5. <i>Наза́д</i>	84
8.2. <i>Выражения со значением предшествования в сложноподчинённом предложении</i>	86
8.2.1. <i>Перед тем как</i>	86
8.2.1.1. <i>Перед тем как. Субъект в главном предложении совпадает с субъектом в придаточном</i>	86
8.2.1.2. <i>Перед тем как. Субъект в главном предложении не совпадает с субъектом в придаточном</i>	88
8.2.3. <i>Использование деепричастий для выражения предшествования</i>	89
9. Деепричастия со значением времени	90
9.1. <i>Использование деепричастия несовершенного вида для обозначения одновременности действий</i>	91
9.2. <i>Использование деепричастия совершенного вида для обозначения предшествования</i>	92
9.3. <i>Использование деепричастия совершенного вида для обозначения последовательности действий</i>	93
10. Выражение начала и окончания действия	95
10.1. <i>С какого до какого времени? (исключительно)</i>	95

10.2. С какого времени по какое время? (включительно)	97
11. Заключение	99
Библиография	102
12. Приложение I	105
12.1. Слова и выражения, производные от слова “время”	105
12.1.1. <i>Время</i>	105
12.1.2. <i>Во́время Vs во вре́мя / не во́время Vs не во вре́мя</i>	110
12.2. Выражения, обозначающие единицу времени	111
12.2.1. <i>Пора</i>	111
12.2.2. Слова и выражения, производные от слова “раз”	112
12.2.3. Разница между терминами <i>число́, цифра, но́мер</i>	113
12.2.4. Детализация выражений, включающих слова <i>эра, век, год</i>	114
12.2.4.1. <i>До нашей эры / нашей эры</i>	114
12.2.4.2. Старый и новый календарный стиль в России: <i>по ста́рому стилю/ по но́вому стилю</i>	115
12.2.4.3. Средние века	115
12.2.4.4. <i>В эту / Ту эпоху</i>	115
12.2.4.5. Выражения <i>текущий год / этот год</i>	115
12.2.4.6. <i>Високосный год</i>	116

12.2.4.7. <i>Навѣк, навѣчно, на вѣки вѣчныя, (и ныне и присно) во вѣки веков</i>	116
12.2.5. Детализация выражений, включающих слово “ <i>месяц</i> ”	117
12.2.5.1. Приблизительная дата события: “ <i>в первых числах</i> ”, “ <i>в последних числах</i> ”	117
12.2.5.2. <i>Прошлый / следующий месяц</i>	118
12.2.5.3. Термины, выражающие комбинацию нескольких месяцев: <i>квартал, полугодие, четверть, семестр</i>	118
12.2.6. Слова и выражения, производные от слова “ <i>день</i> ”	119
12.2.7. Слова и выражения, производные от слов “ <i>минута</i> ” и “ <i>секунда</i> ”	123
12.2.8. Выражение действия в будущем времени с использованием слова “ <i>будущее</i> ”	125
12.2.9. Выражение действия в настоящем времени с использованием слова “ <i>настоящее</i> ”	126
12.2.10. <i>Ныне, отныне, донныне</i>	127
12.2.11. Прилагательные, причастия и местоимения, часто используемые для выражения времени	128
12.2.11.1. Обозначающие прошедшее время	128
12.2.11.2. Обозначающие будущее время	129
12.2.11.3. Обозначающие настоящее время	129
12.3. <i>Часы</i> как механизм	129
12.4. Детализация выражений, указывающих на периодичность действия	130
12.4.1. Наречия <i>никогда</i> у <i>некогда</i>	130

12.4.2. Неопределённые местоимения для обозначения времени	131
12.5. Детализация Выражений, указывающие на развитие или на длинность действия во времени	132
12.5.1. <i>Внезапно, вдруг, неожиданно</i>	132
12.5.2. Согласованные определения <i>битый час, долгие, весь Vs целый</i> для усиления значения длительности действия	133
12.6. Детализация выражений, указывающих на одновременность действия	135
12.6.1. Выражение одновременности действий с помощью слов, обозначающих природные явления	135
12.6.2. <i>В то время как</i>	136
12.6.2.1. <i>То время как = когда = одновременно</i>	136
12.6.2.2. <i>То время как = тогда как - сравнение</i>	137
12.6.2.3. <i>То время как = хотя = несмотря на то, что-</i> противопоставление	137
12.6.3. Союз <i>пока́</i>	137
12.6.4. Союз <i>по мере того как</i>	138
12.6.5. <i>Среди, между</i>	139
12.7. Детализация выражений, указывающих на предшествование действия	139
12.7.1. <i>Позже / позднее / по́зже</i>	139
12.7.1.1. Наречия <i>позже / позднее</i>	139
12.7.1.2. Предлог <i>позже</i> + Р.П	140
12.7.2. <i>На</i> + В.П. <i>позже (позднее)</i> + Р.П	140

12.7.3. Наречие <i>скóро</i>	141
12.7.4. <i>Вслед за тем</i>	142
12.8. Детализация выражений, указывающих на последовательность действия	142
12.8.1. <i>Под</i> + В.П. терминов <i>утро, вечер, Рождество, Новый год</i>	142
12.8.2. Наречие <i>Накануне / в канун</i> + Р.П.	143
12.8.3. <i>Прéжде</i>	143
12.8.3.1. Предлог <i>прéжде</i> + Р.П.	143
12.8.3.2. Наречие <i>прéжде</i>	144
12.8.3.3. Союзы <i>прéжде чем; рáньше чем</i>	145
12.8.4. Предлог <i>к</i> + Д.П.	146
12.8.5. <i>На</i> + В.П. <i>рáньше</i> + Р.П.	146
12.8.6. Перевод выражения “Estar a punto de” на русский язык	147
12.8.7. Наречие <i>Давно / недавно</i>	148
12.8.8. Союз <i>до тогó как</i>	148
12.8.9. Союзы <i>пока́ не у до тех пор пока́ не</i>	149
12.8.10. <i>Как; как вдруг</i>	150
12.9. Детализация выражений, указывающих на начало и конец действия	151
12.9.1. <i>Впервые</i>	151
12.9.2. <i>Однáжды</i>	151
12.9.3. Слова и выражения, производные от слова “начало”	152
12.9.4. <i>Заблаговре́менно = за́рáнее</i>	153

12.9.5	Выражения для обозначения момента начала действия относительно настоящего момента времени: <i>Оглянуться не успеешь, не за горами / в недалёком будущем, вскорё, в скором времени</i>	153
12.9.6.	Слова и выражения, производные от слова “конец”	154
12.	Приложение II: Оглавление на русском языке	156



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Coordinació d'Estudis
Facultat de Filologia

Gran Via
de les Corts Catalanes, 585
08007 Barcelona

Tel. +34 934 030 594
fil-coord@ub.edu
www.ub.edu

Declaració d'autoria

Amb aquest escrit declaro que sóc l'autor/autora original d'aquest treball i que no he emprat per a la seva elaboració cap altra font, incloses fonts d'Internet i altres mitjans electrònics, a part de les indicades. En el treball he assenyalat com a tals totes les citacions, literals o de contingut, que procedeixen d'altres obres. Tinc coneixement que d'altra manera, i segons el que s'indica a l'article 18, del capítol 5 de les Normes reguladores de l'avaluació i de la qualificació dels aprenentatges de la UB, l'avaluació comporta la qualificació de "Suspens".

Barcelona, a 12 de Setembre de 2017

Signatura:

Signat: Enric de las Rivas Vallés